



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 514

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 514

1964

**I. Nos. 7439-7449
II. Nos. 608-609,**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 October 1964 to 4 November 1964*

	<i>Page</i>
No. 7439. Yugoslavia and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the repatriation of indigent persons. Belgrade, 20 May 1964	3
No. 7440. World Health Organization and Rwanda:	
Basic Agreement (with exchange of letters) for the provision of technical advisory assistance. Signed at Kigali, on 22 June 1964	11
No. 7441. Australia, Belgium, Canada, Denmark, France, etc.:	
Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System, and Special Agreement (with annex). Both done at Washington, on 20 August 1964	25
No. 7442. Australia, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers:	
Interim Agreement for the conduct of the Phase I firings of the Initial Programme of the Organisation. Done at Paris, on 6 May 1964	71
No. 7443. Netherlands and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement to eliminate the requirement for visas. Quito, 10 and 21 January 1963	87
No. 7444. Czechoslovakia and Hungary:	
Agreement concerning rail traffic between the two countries. Signed at Budapest, on 22 October 1963	95

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 514

1964

I. Nos 7439-7449
II. Nos 608-609

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 octobre 1964 au 4 novembre 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7439. Yougoslavie et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord relatif au rapatriement des indigents. Belgrade, 20 mai 1964	3
N° 7440. Organisation mondiale de la santé et Rwanda:	
Accord de base (avec échange de lettres) concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Kigali, le 22 juin 1964	11
N° 7441. Australie, Belgique, Canada, Danemark, France, etc.:	
Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, et Accord spécial (avec annexe). Faits à Washington, le 20 août 1964	25
N° 7442. Australie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux:	
Accord provisoire relatif à la conduite des tirs de la phase I du programme initial de l'Organisation. Fait à Paris, le 6 mai 1964	71
N° 7443. Pays-Bas et Équateur:	
Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer l'obligation du visa. Quito, 10 et 21 janvier 1963	87
N° 7444. Tchécoslovaquie et Hongrie:	
Accord relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays. Signé à Budapest, le 22 octobre 1963	95

	<i>Page</i>
No. 7445. World Health Organization and Kenya:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 20 April 1964, and at Nairobi, on 23 June 1964	157
No. 7446. Netherlands and Poland:	
Agreement concerning compensation for certain Netherlands interests in Poland (with exchange of letters). Signed at Warsaw, on 20 December 1963	169
No. 7447. Jamaica and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the regulation of air transport relations. Kingston, 7 October 1964	187
No. 7448. Belgium and Poland:	
Cultural Agreement. Signed at Warsaw, on 9 December 1963	195
No. 7449. Argentina, Australia, Austria, Belgium, Cameroon, etc.:	
Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 21 June 1961	209

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 August 1964 to 4 November 1964*

No. 608. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Malawi:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Zomba, on 24 October 1964	220
No. 609. United Nations Special Fund and Malawi:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Zomba, on 24 October 1964	235

	<i>Pages</i>
N° 7445. Organisation mondiale de la santé et Kenya:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 20 avril 1964, et à Nairobi, le 23 juin 1964.	157
N° 7446. Pays-Bas et Pologne:	
Accord concernant l'indemnisation de certains intérêts néerlandais en Pologne (avec échange de lettres). Signé à Varsovie, le 20 décembre 1963	169
N° 7447. Jamaïque et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord réglant les relations en matière de transport aérien. Kingston, 7 octobre 1964	187
N° 7448. Belgique et Pologne:	
Accord culturel. Signé à Varsovie, le 9 décembre 1963	195
N° 7449. Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Cameroun, etc.:	
Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 21 juin 1961	209

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 août 1964 au 4 novembre 1964*

N° 608. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Malawi:	
Accord d'assistance technique. Signé à Zomba, le 24 octobre 1964	221
N° 609. Fonds spécial des Nations Unies et Malawi:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Zomba, le 24 octobre 1964	235

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Notification	253
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Amendments	254
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Notification	268
No. 2922. Agreement on North Atlantic Ocean Stations. Done at Paris, on 25 February 1954:	
Accessions	269
No. 2954. European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Protocol to the above-mentioned Convention. Done at Strasbourg, on 3 June 1964	270
No. 4492. Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft. Done at Geneva, on 19 June 1948:	
Ratifications and adherences	278
No. 4493. Convention on damage caused by foreign aircraft to third parties on the surface. Done at Rome, on 7 October 1952:	
Ratifications and adherences	280
No. 4494. Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe. Done at Paris, on 30 April 1956:	
Ratification	282
No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications	283
No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications	284

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946:	
Notification	253
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:	
Amendements	254
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Notification	268
N° 2922. Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique nord. Fait à Paris, le 25 février 1954:	
Adhésions	269
N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953:	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Fait à Strasbourg, le 3 juin 1964	271
N° 4492. Conventiou relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef. Faite à Genève, le 19 juin 1948:	
Ratifications et adhésions	279
N° 4493. Conventiou relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Faite à Rome, le 7 octobre 1952:	
Ratifications et adhésions	281
N° 4494. Accord multilatéral sur les droits commerciaux pour les transports aériens non réguliers en Europe. Fait à Paris, le 30 avril 1956:	
Ratification	282
N° 4643. Protocole concernaut un ameuement à la Convention relative à l'aviatiou civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954:	
Ratifications	283
N° 4644. Protocole concernaut certains amendeiments à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954:	
Ratifications	284

	<i>Page</i>
No. 4766. Agreement on the joint financing of certain air navigation services in Iceland. Done at Geneva, on 25 September 1956:	
Acceptance and accessions	285
No. 4767. Agreement on the joint financing of certain air navigation services in Greenland and the Faroe Islands. Done at Geneva, on 25 September 1956:	
Acceptance and accessions	286
No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:	
Signature without reservation as to ratification	287
No. 5556. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Federation of Malaya for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 9 August 1960, and at Kuala Lumpur, on 25 November 1960:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	288
No. 6021. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal, on 27 May 1947:	
Ratifications	289
No. 6023. Multilateral Agreement relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft. Done at Paris, on 22 April 1960:	
Ratifications	290
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification and acceptance	292
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Accession	294
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:	
Ratification	295

	<i>Pages</i>
N° 4766. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne de l'Islande. Fait à Genève, le 25 septembre 1956:	
Acceptation et adhésions	285
N° 4767. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des îles Féroé. Fait à Genève, le 25 septembre 1956:	
Acceptation et adhésions	286
N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine bumaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958:	
Signature sans réserve quant à la ratification	287
N° 5556. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 9 août 1960, et à Kuala Lumpur, le 25 novembre 1960:	
Avenant à l'Accord susmentionné	288
N° 6021. Protocole concernant un amendement à la Couvention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 27 mai 1947:	
Ratifications	289
N° 6023. Accord multilatéral relatif aux certificats de uavigabilité des aéronefs importés. Fait à Paris, le 22 avril 1960:	
Ratifications	291
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratification et acceptation	293
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960:	
Adhésion	294
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961:	
Ratification	295

	<i>Page</i>
No. 7194. Exchange of letters between the United Nations and the Government of Cyprus constituting an agreement concerning the privileges, immunities, exemptions and facilities to be accorded to the United Nations Mediator and his staff. New York, 27 and 30 March 1964:	
Extension	296
No. 7195. Exchange of letters between the United Nations and the Government of Greece constituting an agreement concerning the privileges, immunities, exemptions and facilities to be accorded to the United Nations Mediator and his staff. New York, 27 and 31 March 1964:	
Extension	296
No. 7196. Exchange of letters between the United Nations and the Government of Turkey constituting an agreement concerning the privileges, immunities, exemptions and facilities to be accorded to the United Nations Mediator and his staff. New York, 27 March 1964, and Ankara, 31 March 1964:	
Extension	296
No. 7197. Exchange of letters between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituting an agreement concerning the privileges, immunities, exemptions and facilities to be accorded to the United Nations Mediator and his staff. New York, 27 March and 2 April 1964:	
Extension	296
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963:	
Ratifications	298
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Accession	300
No. 3313. Convention providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Accession	301

	<i>Pages</i>
N° 7194. Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement chypriote constituant un accord concernant les privilèges, immunités, exemptions et facilités à accorder au Médiateur des Nations Unies et à son personnel. New York, 27 et 30 mars 1964:	
Extension de l'application	297
N° 7195. Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement grec constituant un accord concernant les privilèges, immunités, exemptions et facilités à accorder au Médiateur des Nations Unies et à son personnel. New York, 27 et 31 mars 1964:	
Extension de l'application	297
N° 7196. Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement turc constituant un accord concernant les privilèges, immunités, exemptions et facilités à accorder au Médiateur des Nations Unies et à son personnel. New York, 27 mars 1964, et Ankara, 31 mars 1964:	
Extension de l'application	297
N° 7197. Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituant un accord concernant les privilèges, immunités, exemptions et facilités à accorder au Médiateur des Nations Unies et à son personnel. New York, 27 mars et 2 avril 1964:	
Extension de l'application	297
N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963:	
Ratifications	298
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:	
Adhésion	300
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930:	
Adhésion	301

	<i>Page</i>
No. 3314. Convention for the settlement of certain conflicts of laws in connection with bills of exchange and promissory notes. Signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Accession	302
No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with bills of exchange and promissory notes. Signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Accession	303
No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Accession	304
No. 3317. Convention for the settlement on certain conflicts of laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Accession	305

	<i>Pages</i>
N° 3314. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930:	
Adhésion	302
N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930:	
Adhésion	303
N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:	
Adhésion	304
N° 3317. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:	
Adhésion	305

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 October 1964 to 4 November 1964

Nos. 7439 to 7449

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 octobre 1964 au 4 novembre 1964

N^{os} 7439 à 7449

No. 7439

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
repatriation of indigent persons. Belgrade, 20 May 1964**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Yugoslavia on 19 October 1964.

**YUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au rapatriement
des indigents. Belgrade, 20 mai 1964**

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par la Yougoslavie le 19 octobre 1964.

No. 7439. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN YUGOSLAVIA AND
AUSTRIA RELATING TO THE
REPATRIATION OF INDIGENT
PERSONS. BELGRADE, 20 MAY
1964

Nº 7439. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET
L'AUTRICHE RELATIF AU RAPA-
TRIEMENT DES INDIGENTS.
BELGRADE, 20 MAI 1964

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zl. 5677-A/64

Die Österreichische Botschaft drückt dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ihre vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich im Auftrage der Österreichischen Bundesregierung nachstehendes vorzuschlagen :

Falls ein ständig in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien wohnhafter österreichischer Staatsangehöriger, der hilfsbedürftig ist, den Wunsch äußert, nach der Republik Österreich repatriert zu werden, tragen die zuständigen jugoslawischen Behörden die nötigen Kosten (Fahrkarte und Verpflegung) bis zur österreichisch-jugoslawischen Staatsgrenze. Ab dem Zeitpunkt der Übernahme der betreffenden Person an der Staatsgrenze werden alle Kosten und jede weitere Sorge von der zuständigen österreichischen Fürsorgebehörde im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften übernommen. Jede beabsichtigte Repatriierung ist den zuständigen österreichischen Behörden im Wege der österreichischen Vertretungsbehörden anzukündigen ; diese Vertretungsbehörden teilen spätestens zwei Monate nach dem Einlangen dieser Ankündigung mit, an welchem Grenzübergang und zu welchem Zeitpunkt der Repatriand den österreichischen Behörden übergeben werden kann.

Falls ein ständig in Österreich wohnhafter jugoslawischer Staatsangehöriger, der hilfsbedürftig ist, den Wunsch äußert, nach der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien repatriert zu werden, tragen die zuständigen österreichischen Behörden die nötigen Kosten (Fahrkarte und Verpflegung) bis zur österreichisch-jugoslawischen Staatsgrenze. Ab dem Zeitpunkt der Übernahme der betreffenden Person an der Staatsgrenze werden alle Kosten und jede weitere Sorge von der zuständigen jugoslawischen Fürsorgebehörde im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften übernommen. Jede beabsichtigte Repatriierung ist den zuständigen jugoslawischen Behörden im Wege der jugoslawischen Vertretungsbehörden anzukündigen ; diese

¹ Came into force on 21 July 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

Vertretungsbehörden teilen spätestens zwei Monate nach dem Einlangen dieser Ankündigung mit, an welchem Grenzübergang und zu welchem Zeitpunkt der Repatriand den jugoslawischen Behörden übergeben werden kann.

Falls die Jugoslawische Regierung diesem Vorschlag zustimmt, schlägt die Botschaft vor, die vorliegende Note und die Note mit der bestätigenden Antwort des Staatssekretariats für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien als Abkommen zwischen den beiden Regierungen über materielle Hilfeleistung an hilfsbedürftige, in ihre Heimatländer zu repatriierende Personen zu betrachten, das am ersten Tag des dritten Monats in Kraft tritt, der dem Datum der Antwortnote folgt. Dieses Abkommen kann jederzeit im diplomatischen Wege gekündigt werden und tritt drei Monate nach Erhalt der Notifizierung der Kündigung außer Kraft.

Die Österreichische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, um dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Belgrad, am 20. Mai 1964

[SIEGEL]

An das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten
der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
Belgrad

[TRANSLATION]

No. 5677-A/64

The Austrian Embassy presents its compliments to the State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour, on behalf of the Austrian Federal Government, to propose the following :

Where an indigent Austrian national permanently resident in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia expresses a wish to be repatriated to the Republic of Austria, the competent Yugoslav authorities shall bear the necessary expenses (ticket and provisions) as far as the Austrian-Yugoslav frontier. From the time when the person concerned has been accepted at the frontier, all expenses and

[TRADUCTION]

N° 5677-A/64

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur, au nom du Gouvernement autrichien, de proposer ce qui suit :

Si un ressortissant autrichien indigent établi en République fédérative socialiste de Yougoslavie demande à être rapatrié en République d'Autriche, les autorités yougoslaves compétentes assumeront les frais (titre de transport et subsistance) de son transport jusqu'à la frontière austro-yougoslave. Dès la prise en charge de l'intéressé à la frontière, les services sociaux autrichiens compétents assu-

all further care shall be assumed by the competent Austrian social welfare authorities in accordance with the legal provisions in force. Every proposed repatriation shall be notified to the competent Austrian authorities through the Austrian diplomatic or consular authorities ; the said diplomatic or consular authorities shall, not later than two months after the receipt of such notice, specify at what frontier crossing point and at what time the person to be repatriated may be handed over to the Austrian authorities.

Where an indigent Yugoslav national permanently resident in Austria expresses a wish to be repatriated to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the competent Austrian authorities shall bear the necessary expenses (ticket and provisions) as far as the Austrian-Yugoslav frontier. From the time when the person concerned has been accepted at the frontier, all expenses and all further care shall be assumed by the competent Yugoslav social welfare authorities in accordance with the legal provisions in force. Every proposed repatriation shall be notified to the competent Yugoslav authorities through the Yugoslav diplomatic or consular authorities ; the said diplomatic or consular authorities shall, not later than two months after the receipt of such notice, specify at what frontier crossing point and at what time the person to be repatriated may be handed over to the Yugoslav authorities.

If the Yugoslav Government agrees to this proposal, the Embassy suggests that the present note and the note containing the affirmative reply of the State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist

meront tous les frais et prendront toutes autres mesures nécessaires, conformément aux lois en vigueur. Tout rapatriement envisagé devra être notifié aux autorités autrichiennes compétentes par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires autrichiens ; ces agents feront savoir, au plus tard deux mois après réception de la notification, à quel poste frontière et à quelle date la personne à rapatrier pourra être remise aux autorités autrichiennes.

Si un ressortissant yougoslave indigent établi en Autriche demande à être rapatrié en République fédérative socialiste de Yougoslavie, les autorités autrichiennes compétentes assumeront les frais (titre de transport et subsistance) de son transport jusqu'à la frontière austro-yougoslave. Dès la prise en charge de l'intéressé à la frontière, les services sociaux yougoslaves compétents assumeront tous les frais et prendront toutes autres mesures nécessaires, conformément aux lois en vigueur. Tout rapatriement envisagé devra être notifié aux autorités yougoslaves compétentes par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires yougoslaves. Ces agents feront savoir, au plus tard deux mois après réception de la notification, à quel poste frontière et à quelle date la personne à rapatrier pourra être remise aux autorités yougoslaves.

Si le Gouvernement yougoslave approuve cette proposition, l'Ambassade d'Autriche suggère que la présente note et la note par laquelle le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la

Federal Republic of Yugoslavia be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on the provision of material assistance to indigent persons who are to be repatriated to their countries of origin, such Agreement to enter into force on the first day of the third month following the date of the reply. The said Agreement may be terminated at any time through the diplomatic channel and shall cease to have effect three months after receipt of the notice of termination.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Belgrade, 20 May 1964

[SEAL]

To the State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

République fédérative socialiste de Yougoslavie fera savoir son approbation constituant entre les deux Gouvernements un accord sur l'assistance matérielle à fournir aux indigents qui doivent être rapatriés, accord qui entrerait en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la réponse. Cet accord pourra être dénoncé à tout moment, par voie diplomatique, sous réserve d'un préavis de trois mois.

L'Ambassade d'Autriche saisit, etc.

Belgrade, le 20 mai 1964

[SCEAU]

Au Ministère des affaires étrangères
République fédérative socialiste
de Yougoslavie
Belgrade

II

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

420786

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje osobito poštovanje Austrijskoj ambasadi i ima čast potvrditi prijem note Austrijske ambasade br. 5677-A/64 od 20. maja 1964. godine, koja u prevodu na srpsko-hrvatskom jeziku glasi :

« Austrijska ambasada izražava svoje osobito poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast da po nalogu Austrijske Savezne Vlade predloži sledeće :

Za slučaj da neki austrijski državljanin, koji stalno živi u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji, socijalno neobezbedjen, izjavi želju da bude repatriiran u Republiku Austriju, nadležni jugoslovenski organi snose nužne troškove (voznu kartu i ishranu) do austrijsko-jugoslovenske državne granice.

Od momenta preuzimanja odnosnog lica na državnoj granici, sve troškove i svaku dalju brigu preuće nadležni austrijski organ socijalnog staranja u okviru važećih pravnih propisa. Svaka nameravana repatrijacija treba da bude najavljena nadležnim austrijskim organima putem austrijskih predstavništava ; ova predstavništva izveštavaju najkasnije dva meseca po prispeću ove najave na kom graničnom prelazu i u koje vreme može repatrijant da bude predat austrijskim organima.

Za slučaj da neki jugoslovenski državljanin, koji stalno živi u Austriji, socijalno neobezbedjen, izjavi želju da bude repatriran u Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, nadležni austrijski organi snose nužne troškove /voznu kartu i ishranu/ do austrijsko-jugoslovenske državne granice. Od momenta preuzimanja odnosnog lica na državnoj granici, sve troškove i svaku dalju brigu preuće nadležni jugoslovenski organ socijalnog staranja u okviru važećih pravnih propisa. Svaka nameravana repatrijacija treba da bude najavljena nadležnim jugoslovenskim organima putem jugoslovenskih predstavništava ; ova predstavništva izveštavaju najkasnije dva meseca po prispeću ove najave na kom graničnom prelazu i u koje vreme može repatrijant da bude predat jugoslovenskim organima.

Ukoliko je jugoslovenska Vlada saglasna sa napred iznetim predlogom, Ambasada predlaže da ova nota i nota sa potvrdnim odgovorom Državnog sekretarijata za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije budu smatrane za Sporazum izmedju dve Vlade o pružanju materijalne pomoći socijalno neobezbedjenim licima koja se repatriraju u svoje domovine, a koji će stupiti na snagu prvog dana trećeg meseca posle datuma note odgovora. Ovaj Sporazum može da bude otkazan u svako vreme diplomatskim putem i stavlja se van snage tri meseca posle prijema obaveštenja o otkazu.

Austrijska ambasada koristi ovu priliku da Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ponovi izraze svog odličnog poštovanja. »

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ima čast da izvesti da je jugoslovenska Vlada saglasna sa gore iznetim predlozima Austrijske Savezne Vlade kao i s tim da verbalna nota Austrijske ambasade i ova nota-odgovor čine Sporazum izmedju Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Vlade Republike Austrije o pružanju materijalne pomoći socijalno neobezbedjenim licima koja se repatriraju u svoju domovinu.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koristi i ovu priliku da Austrijskoj ambasadi ponovi izraze svog odličnog poštovanja.

Beograd, 20. maja 1964. godine

(*Initialed*) [illegible]

(*Paraphé*) [illisible]

Austrijskoj Ambasadi
Beograd

[TRANSLATION]

420786

The State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to confirm receipt of the Austrian Embassy's note No. 5677-A/64, dated 20 May 1964, which, translated into the Serbo-Croat language, reads as follows :

[See note I]

The State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has the honour to state that the Yugoslav Government agrees to the above proposal of the Austrian Federal Government and further agrees that the Austrian Embassy's note and this note sent in reply shall constitute an Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Federal Government of the Republic of Austria on the provision of material assistance to indigent persons who are to be repatriated to their countries of origin.

The State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia takes this opportunity, etc.

Belgrade, 20 May 1964

(Initialled) [illegible]

To the Austrian Embassy
Belgrade

[TRADUCTION]

420786

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 5677-A/64, en date de ce jour dont le texte, traduit en serbo-croate, est le suivant :

[Voir note I]

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déclare que le Gouvernement yougoslave approuve la proposition du Gouvernement fédéral autrichien et qu'il accepte que la note de l'Ambassade d'Autriche et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche un accord sur l'assistance matérielle à fournir aux indigents qui doivent être rapatriés dans leurs pays d'origine.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie saisit, etc.

Belgrade, le 20 mai 1964

(Paraphé) [illisible]

À l'Ambassade d'Autriche
Belgrade

No. 7440

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
RWANDA**

Basic Agreement (with exchange of letters) for the provision of technical advisory assistance. Signed at Kigali, on 22 June 1964

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 19 October 1964.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RWANDA**

Accord de base (avec échange de lettres) concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Kigali, le 22 juin 1964

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 19 octobre 1964.

N° 7440. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À KIGALI, LE 22 JUIN 1964

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ;
et

Le Gouvernement de la République du Rwanda (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7440. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT KIGALI, ON 22 JUNE 1964

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 22 June 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
 - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé auprès du Gouvernement du Rwanda, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to the Government of Rwanda who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République du Rwanda :
Le Ministre des Affaires Étrangères,

(Signé) Lazare MPAKANIYE

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
Bureau régional de l'Afrique,
par délégation,
Le Conseiller en Santé Publique,

(Signé) J. MARCHAT

Signé à Kigali, le vingt-deux juin mille neuf cent soixante-quatre

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE RWANDAISE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° I.662/5110

Kigali, le 22 juin 1964

Objet : OMS
Assistance technique de caractère consultatif

À Monsieur le Représentant Personnel
du Directeur Général
de l'Organisation mondiale de la Santé
Bureau Régional de l'Afrique
à Brazzaville

Monsieur le Représentant Personnel du Directeur Général,

Comme suite à la conclusion d'un accord¹ entre l'Organisation mondiale de la Santé et le Gouvernement du Rwanda concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif, j'ai l'honneur de vous informer du désir de mon Gouvernement d'interpréter certains articles ou parties d'articles de cet accord de la façon suivante :

¹ Voir p. 12 de ce volume.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies in the French language.

For the Government
of the Republic of Rwanda :
The Minister for Foreign Affairs,

(Signed) Lazare MPAKANIYE

For the World Health
Organization :
Regional Office for Africa,
by delegation,
Public Health Adviser,

(Signed) J. MARCHAT

Signed at Kigali, on 22 June 1964

EXCHANGE OF LETTERS

I

REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

No. I.662/5110

Kigali, 22 June 1964

Ref. : *WHO*
Technical Advisory Assistance

The Personal Representative
of the Director-General
of the World Health Organization
Regional Office for Africa
Brazzaville

Sir,

Pursuant to the conclusion of an agreement¹ between the World Health Organization and the Government of Rwanda concerning the provision of technical advisory assistance, I have the honour to inform you that my Government desires to interpret certain Articles or parts of Articles of the agreement in question in the following manner :

¹ See p. 13 of this volume.

- Jusqu'à nouvel ordre, le Gouvernement ne sera pas tenu d'exécuter les obligations prévues aux alinéas *a* et *d* de l'Article IV.I ;
- Les alinéas *b* et *c* du même article IV.I ne s'appliqueront que dans la mesure des possibilités du Gouvernement.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Représentant Personnel, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Lazare MPAKANIYE
Ministre des Affaires Étrangères

II

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
BUREAU RÉGIONAL DE L'AFRIQUE
BRAZZAVILLE (RÉPUBLIQUE DU CONGO)

640627/RW-2

Kigali, le 22 juin 1964

Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
de la République Rwandaise

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, au sujet de l'accord entre le Gouvernement du Rwanda et l'Organisation mondiale de la Santé, concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif.

Je vous confirme que les articles ou parties d'articles de cet accord doivent être interprétés de la façon suivante :

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Représentant Personnel
du Directeur Général de l'OMS
Bureau régional de l'Afrique
par délégation,
Le Conseiller en Santé publique :

(Signé) J. MARCHAT

- until further notice, the Government shall not be required to fulfil the obligations provided for under sections (a) and (d) of Article IV.I ;
- the sections (b) and (c) of the same Article IV.I shall not apply except in so far as the Government's possibilities permit.

I should be obliged if you would let me have your agreement on the above points.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) Lazare MPAKANIYE
Minister for Foreign Affairs

II

WORLD HEALTH ORGANIZATION
REGIONAL OFFICE FOR AFRICA
BRAZZAVILLE, REPUBLIC OF THE CONGO

640627/RW-2

Kigali, 22 June 1964

H. E. The Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Rwanda

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date on the subject of the agreement between the Government of Rwanda and the World Health Organization with regard to the provision of technical advisory assistance.

I confirm that the Articles or parts of Articles of the agreement in question should be interpreted in the following manner :

[See letter I]

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) J. MARCHAT
by delegation
Public Health Adviser
Personal Representative
of the Director-General of WHO
Regional Office for Africa

No. 7441

**AUSTRALIA, BELGIUM, CANADA,
DENMARK, FRANCE, etc.**

**Agreement establishing interim arrangements for a Global
Commercial Communications Satellite System, and**

**Special Agreement (with annex). Both done at Washing-
ton, on 20 August 1964**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 20 October 1964.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, CANADA,
DANEMARK, FRANCE, etc.**

**Accord établissant un régime provisoire applicable à un sys-
tème commercial mondial de télécommunications par
satellites, et**

**Accord spécial (avec annexe). Faits à Washington, le 20 août
1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 octobre 1964.

No. 7441. AGREEMENT¹ ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1964

The Governments signatory to this Agreement,

Recalling the principle set forth in Resolution No. 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations² that communications by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis ;

Desiring to establish a single global commercial communications satellite system as part of an improved global communications network which will provide expanded telecommunications services to all areas of the world and which will contribute to world peace and understanding ;

Determined, to this end, to provide, through the most advanced technology available, for the benefit of all nations of the world, the most efficient and economical service possible consistent with the best and most equitable use of the radio spectrum ;

Believing that satellite communications should be organized in such a way as to permit all States to have access to the global system and those States so wishing to invest in the system with consequent participation in the design, development, construction (including the provision of equipment), establishment, maintenance, operation and ownership of the system ;

Believing that it is desirable to conclude interim arrangements providing for the establishment of a single global commercial communications satellite system at the

¹ In accordance with article XII, the Agreement entered into force or became applicable provisionally (*) on 20 August 1964 in respect of the Governments of the following States :

Canada	United Kingdom of Great Britain and
Japan	Northern Ireland
Netherlands (*)	United States of America
Spain	Vatican City

and on the dates indicated in respect of the Governments of the following States :

Australia	24 August	1964
Norway	31 August	1964
Switzerland (*)	16 September	1964
Federal Republic of Germany	21 September	1964
Ireland	5 October	1964

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 6.

N° 7441. ACCORD¹ ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE
 APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL
 DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À
 WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1964

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Rappelant le principe énoncé dans la Résolution n° 1721 (XVI) de l'Assemblée Générale des Nations Unies² d'après lequel il importe de mettre dès que possible à la disposition de toutes les nations sans discrimination des moyens de télécommunications par satellites sur une base mondiale ;

Souhaitant créer un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites, pour servir à l'amélioration du réseau universel de télécommunications, étendre les services de télécommunications à toutes les régions du monde et contribuer ainsi à l'entente et à la paix mondiales ;

Décidés à cet effet à assurer, pour le bien de toutes les nations et grâce aux meilleures techniques, le service le plus efficace et le plus économique possible, compatible avec une utilisation rationnelle et équitable des gammes de fréquences radio-électriques ;

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les États puissent avoir accès au système mondial et que ceux qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction (y compris la fourniture de matériel), à la mise en place, à l'entretien, à l'exploitation et à la propriété du système ;

Estimant qu'il est souhaitable d'établir un régime provisoire prévoyant la création d'un système commercial mondial unique de télécommunications par

¹ Conformément à l'article XII, l'Accord est entré en vigueur ou est devenu applicable à titre provisoire (*) le 20 août 1964 à l'égard des Gouvernements des États suivants :

Canada	Pays-Bas (*)
Espagne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne
États-Unis d'Amérique	et d'Irlande du Nord
Japon	État de la Cité du Vatican

et aux dates indiquées ci-après à l'égard des Gouvernements des États suivants :

Australie	24 août	1964
Norvège	31 août	1964
Suisse (*)	16 septembre	1964
République fédérale d'Allemagne	21 septembre	1964
Irlande	5 octobre	1964

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17* (A/5100), p. 6.

earliest practicable date, pending the working out of definitive arrangements for the organization of such a system ;

Agree as follows :

Article I

(a) The Parties to this Agreement shall co-operate to provide, in accordance with the principles set forth in the Preamble to this Agreement, for the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment of the global commercial communications satellite system, to include

- (i) an experimental and operational phase in which it is proposed to use one or more satellites to be placed in synchronous orbit in 1965 ;
- (ii) succeeding phases employing satellites of types to be determined, with the objective of achieving basic global coverage in the latter part of 1967 ; and
- (iii) such improvements and extensions thereof as the Committee established by Article IV of this Agreement may decide subject to the provisions of Article VI of this Agreement.

(b) In this Agreement,

- (i) the term "space segment" comprises the communications satellites and the tracking, control, command and related facilities and equipment required to support the operation of the communications satellites ;
- (ii) the terms "design" and "development" include research.

Article II

(a) Each Party either shall sign or shall designate a communications entity, public or private, to sign the Special Agreement¹ which is to be concluded further to this Agreement and which is to be opened for signature at the same time as this Agreement. Relations between any such designated entity and the Party which has designated it shall be governed by the applicable domestic law.

(b) The Parties to this Agreement contemplate that administrations and communications carriers will, subject to the requirements of their applicable domestic law, negotiate and enter directly into such traffic agreements as may be appropriate with respect to their use of channels of communication provided by the system to be established under this Agreement, services to be furnished to the public, facilities, divisions of revenues and related business arrangements.

¹ See p. 48 of this volume.

satellites dans les plus brefs délais possibles, en attendant l'élaboration du régime définitif relatif à l'organisation d'un système de ce genre ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

(a) Les Parties au présent Accord coopèrent, conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord, en vue de pourvoir à la conception, à la mise au point, à la construction, à la mise en place, à l'entretien et à l'exploitation du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites selon le programme suivant :

- (i) une phase expérimentale et d'exploitation au cours de laquelle est prévue l'utilisation d'un ou plusieurs satellites qui doivent être placés sur orbite synchrone en 1965 ;
- (ii) des phases successives au cours desquelles seront utilisés des satellites dont le type reste à préciser, en vue d'assurer les éléments de base d'un service mondial au cours de la deuxième moitié de 1967 ;
- (iii) telles améliorations et extensions du système que le Comité créé par l'Article IV du présent Accord décidera sous réserve des dispositions de l'Article VI du présent Accord.

(b) Au sens du présent Accord,

- (i) le terme « secteur spatial » désigne des satellites de télécommunications ainsi que l'équipement et les installations de repérage, de contrôle, de commande et autres, nécessaires au fonctionnement des satellites de télécommunications ;
- (ii) les termes « conception » et « mise au point » visent également la recherche.

Article II

(a) Chaque Partie signe l'Accord Spécial¹ qui est ouvert à la signature en même temps que le présent Accord ou désigne l'organisme de télécommunications public ou privé habilité à le signer. Les rapports entre l'organisme de télécommunications ainsi désigné et la Partie qui l'a désigné sont régis par la législation intérieure du pays intéressé.

(b) Les Parties au présent Accord prévoient que, sous réserve des dispositions de leur législation interne, les administrations et les compagnies de télécommunications négocieront et concluront directement les accords de trafic appropriés concernant l'utilisation qu'ils feront des circuits de télécommunications prévus par le système à établir selon les dispositions du présent Accord ainsi que les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

¹ Voir p. 49 de ce volume.

Article III

The space segment shall be owned in undivided shares by the signatories to the Special Agreement in proportion to their respective contributions to the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment.

Article IV

(a) An Interim Communications Satellite Committee, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established to give effect to the co-operation provided for by Article I of this Agreement. The Committee shall have responsibility for the design, development, construction, establishment, maintenance, and operation of the space segment of the system and, in particular, shall exercise the functions and have the powers set forth in this Agreement and in the Special Agreement.

(b) The Committee shall be composed as follows : one representative from each of the signatories to the Special Agreement whose quota is not less than 1.5%, and one representative from any two or more signatories to the Special Agreement whose combined quotas total not less than 1.5% and which have agreed to be so represented.

(c) In the performance of its financial functions under this Agreement and under the Special Agreement the Committee shall be assisted by an advisory sub-committee on finance. This sub-committee shall be established by the Committee as soon as the Committee becomes operative.

(d) The Committee may establish such other advisory sub-committees as it thinks fit.

(e) No signatory or group of signatories to the Special Agreement shall be deprived of representation on the Committee because of any reduction pursuant to Article XII (c) of this Agreement.

(f) In this Agreement, the term "quota", in relation to a signatory to the Special Agreement, means the percentage set forth opposite its name in the Annex¹ to the Special Agreement as modified pursuant to this Agreement and the Special Agreement.

Article V

(a) Each signatory to the Special Agreement or group of signatories to the Special Agreement represented on the Committee shall have a number of votes equal to its quota, or to their combined quotas, as the case may be.

(b) A quorum for any meeting of the Committee shall consist of representatives having, in total, a number of votes exceeding the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

¹ See p. 68 of this volume.

Article III

Le secteur spatial est la propriété indivise des signataires de l'Accord Spécial proportionnellement à leur contribution respective aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place de ce secteur spatial.

Article IV

(a) Un Comité intérimaire des télécommunications par satellites, ci-après dénommé « le Comité », est créé par le présent Accord pour mettre en œuvre la coopération prévue à l'Article I. Il est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'entretien et de l'exploitation du secteur spatial du système ; en particulier, il exerce les fonctions et est investi des pouvoirs énoncés dans le présent Accord ainsi que dans l'Accord Spécial.

(b) Le Comité est constitué de la manière suivante : un représentant pour chaque signataire de l'Accord Spécial dont la quote-part n'est pas inférieure à 1,5% et un représentant pour deux ou plusieurs signataires de l'Accord Spécial dont la somme des quotes-parts n'est pas inférieure à 1,5% et qui sont convenus d'être ainsi représentés.

(c) Dans l'exercice des attributions de caractère financier qui lui sont dévolues par par le présent Accord et par l'Accord Spécial, le Comité est assisté d'un sous-comité financier consultatif ; celui-ci sera créé par le Comité dès l'entrée en fonctions de ce dernier.

(d) Le Comité a la faculté de créer tous autres sous-comités consultatifs qu'il jugera utiles.

(e) Aucun signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial ne pourra être privé de sa représentation au Comité en raison des réductions effectuées conformément à l'Article XII (c) du présent Accord.

(f) Au sens du présent Accord le mot « quote-part » lorsqu'il s'agit d'un signataire de l'Accord Spécial signifie le pourcentage mentionné à l'Annexe¹ à l'Accord Spécial en regard de son nom ou tel qu'il a été modifié conformément au présent Accord et à l'Accord Spécial.

Article V

(a) Chaque signataire ou groupe de signataires de l'Accord Spécial représenté au Comité dispose d'un nombre de voix égal au chiffre de sa quote-part ou de la somme de leurs quotes-parts selon le cas.

(b) Le quorum nécessaire pour chaque réunion du Comité est constitué de représentants disposant au total d'un nombre de voix supérieur d'au moins 8,5 voix au nombre de voix dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

¹ Voir p. 69 de ce volume.

(c) The Committee shall endeavor to act unanimously ; however, if it fails to reach agreement it shall take decisions by a majority of the votes cast, except that, with respect to the following matters, and subject to paragraphs (d) and (e) of this Article, any decision must have the concurrence of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 12.5 :

- (i) choice of type or types of space segment to be established ;
- (ii) establishment of general standards for approval of earth stations for access to the space segment ;
- (iii) approval of budgets by major categories ;
- (iv) adjustment of accounts pursuant to Article 4 (c) of the Special Agreement ;
- (v) establishment of the rate of charge per unit of satellite utilization pursuant to Article 9 (a) of the Special Agreement ;
- (vi) decisions on additional contributions pursuant to Article VI (b) of this Agreement ;
- (vii) approval of the placing of contracts pursuant to Article 10 (c) of the Special Agreement ;
- (viii) approval of matters relating to satellite launchings pursuant to Article 10 (d) of the Special Agreement ;
- (ix) approval of quotas pursuant to Article XII (a) (ii) of this Agreement ;
- (x) determination of financial conditions of accession pursuant to Article XII (b) of this Agreement ;
- (xi) decisions relating to withdrawal pursuant to Article XI (a) and (b) of this Agreement and Article 4 (d) of the Special Agreement ;
- (xii) recommendation of amendments pursuant to Article 15 of the Special Agreement ;
- (xiii) adoption of the rules of procedure of the Committee and the advisory sub-committees ;
- (xiv) approval of appropriate compensation to the Corporation for its performance of services as manager pursuant to Articles 5 (c) and 9 (b) of the Special Agreement.

(d) If the Committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have taken a decision pursuant to paragraph (c) (i) of this Article on the type of space segment to be established to achieve the objective stated in paragraph (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

(c) Le Comité s'efforce d'agir à l'unanimité ; toutefois, s'il ne le peut, il prend ses décisions à la majorité des voix exprimées, sauf que pour les questions suivantes, et sous réserve des paragraphes (d) et (e) du présent Article, toute décision est prise par le vote de représentants dont le nombre total de voix est supérieur d'au moins 12,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le nombre de voix le plus élevé :

- (i) choix du ou des types de secteur spatial à établir ;
- (ii) définition des normes générales pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial ;
- (iii) approbation des budgets par catégories principales ;
- (iv) révision des comptes conformément à l'Article 4 (c) de l'Accord Spécial ;
- (v) établissement du taux unitaire de la redevance d'utilisation du système de satellites conformément à l'Article 9 (a) de l'Accord Spécial ;
- (vi) décisions relatives aux contributions supplémentaires conformément à l'Article VI (b) du présent Accord ;
- (vii) approbation du placement des contrats conformément à l'Article 10 (c) de l'Accord Spécial ;
- (viii) approbation des questions relatives au lancement des satellites conformément à l'Article 10 (d) de l'Accord Spécial ;
- (ix) approbation des quotes-parts conformément à l'Article XII (a) (ii) du présent Accord ;
- (x) établissement des conditions financières d'adhésion conformément à l'Article XII (b) du présent Accord ;
- (xi) décisions relatives à la dénonciation conformément à l'Article XI (a) et (b) du présent Accord et à l'article 4 (d) de l'Accord Spécial ;
- (xii) proposition d'amendements conformément à l'Article 15 de l'Accord Spécial ;
- (xiii) adoption du règlement intérieur du Comité et des sous-comités consultatifs ;
- (xiv) approbation d'une rémunération appropriée à payer à la Société pour l'exécution des services en tant que gérant, conformément aux Articles 5 (c) et 9 (b) de l'Accord Spécial.

(d) Si le Comité, à qui a été proposée, en vue d'une décision, une question au sujet du type de secteur spatial à créer afin de réaliser l'objectif prévu au paragraphe (a) (ii) de l'Article I du présent Accord, n'a pas pris celle-ci à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle cette question a été posée, une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(e) If the Committee, upon the expiration of sixty days following the date when such matter has been proposed for decision, shall not have approved

- (i) any particular budget category pursuant to paragraph (c) (iii) of this Article,
- (ii) the placing of any particular contract, pursuant to paragraph (c) (vii) of this Article, or
- (iii) any particular matter relating to satellite launchings, pursuant to paragraph (c) (viii) of this Article,

relating to achievement of the objectives stated in paragraphs (a) (i) and (a) (ii) of Article I of this Agreement, a decision on such matter may thereafter be taken by the concurring votes of representatives whose total votes exceed the vote of the representative with the largest vote by not less than 8.5.

Article VI

(a) The contributions of the signatories to the Special Agreement towards the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment during the interim arrangements shall be based upon an estimate of U.S. \$200,000,000 for such costs. Each signatory to the Special Agreement shall pay its quota of such costs in accordance with the provisions of the Special Agreement.

(b) The Committee shall determine whether contributions are required during the interim arrangements in excess of the U.S. \$200,000,000 estimate and, if so, in what amounts. If the additional contributions required during the interim arrangements were to result in total contributions exceeding U.S. \$300,000,000, a special conference of the signatories to the Special Agreement shall be convened to consider the matter and recommend appropriate action before decisions are taken by the Committee. The conference shall determine its own procedure.

(c) Each signatory to the Special Agreement may assume the obligation to pay all or part of its quota of any such additional contributions, but no signatory to the Special Agreement shall be required to do so. To the extent that such obligation is not assumed by any signatory to the Special Agreement, it may be assumed by the remaining signatories to the Special Agreement in the proportion that their respective quotas bear to each other or as they may otherwise agree. However, if a signatory to the Special Agreement, which is a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agreement, does not assume the obligation to pay such additional contributions, the

(e) Si le Comité, à l'expiration du soixantième jour suivant la date à laquelle lui a été proposée pour décision une des questions suivantes en rapport avec l'achèvement des objectifs prévus dans les paragraphes (a) (i) et (a) (ii) de l'Article I du présent Accord, ne l'a pas approuvée :

- (i) toute catégorie particulière de budget conformément au paragraphe (c) (iii) du présent Article ;
- (ii) le placement de tout contrat particulier conformément au paragraphe (c) (vii) du présent Article ou
- (iii) toute question particulière relative aux lancements de satellites conformément au paragraphe (c) (viii) du présent Article,

une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

Article VI

(a) Les contributions des signataires de l'Accord Spécial aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial pendant la durée du régime provisoire sont établies sur la base d'un montant total évalué à deux cents millions de dollars des États-Unis. Les signataires de l'Accord Spécial versent leurs quotes-parts de ces dépenses conformément aux dispositions de l'Accord Spécial.

(b) Le Comité décide s'il convient, pendant la durée du régime provisoire, d'appeler des contributions complémentaires au-delà du montant de deux cents millions de dollars des États-Unis ; il détermine le montant de ces contributions. Si l'appel de contributions complémentaires pendant la durée du régime provisoire tend à établir le montant total des contributions à plus de trois cents millions de dollars des États-Unis, une conférence spéciale des signataires de l'Accord Spécial sera réunie à l'effet d'examiner la situation et de recommander les mesures qu'elle jugera appropriées avant toute décision du Comité. La conférence arrêtera son règlement intérieur.

(c) Chaque signataire de l'Accord Spécial a la faculté d'assumer l'obligation de verser la totalité ou une partie de sa quote-part des contributions complémentaires ; aucun signataire de l'Accord Spécial n'est tenu d'assumer cette obligation. Dans la mesure où l'un quelconque de ces signataires n'assume pas cette obligation, celle-ci peut être assumée par les autres signataires dans la proportion de leurs quotes-parts respectives ou d'une autre manière dont ils pourraient convenir. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial, qui fait partie d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord n'assume pas l'obligation de verser de telles contri-

remaining signatories of that group may assume that obligation in whole or in part to the extent that these remaining signatories may agree. The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be adjusted accordingly.

Article VII

In order to ensure the most effective utilization of the space segment in accordance with the principles set forth in the Preamble to this Agreement, no earth station shall be permitted to utilize the space segment unless it has been approved by the Committee pursuant to Article 7 of the Special Agreement.

Article VIII

The Communications Satellite Corporation, incorporated under the laws of the District of Columbia, herein referred to as "the Corporation", shall, pursuant to general policies of the Committee and in accordance with specific determinations which may be made by the Committee, act as the manager in the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment.

Article IX

(a) Having regard to the program outlined in Article I of this Agreement, within one year after the initial global system becomes operational and in any case not later than 1st January 1969, the Committee shall render a report to each Party to this Agreement containing the Committee's recommendations concerning the definitive arrangements for an international global system which shall supersede the interim arrangements established by this Agreement. This report, which shall be fully representative of all shades of opinion, shall consider, among other things, whether the interim arrangements should be continued on a permanent basis or whether a permanent international organization with a General Conference and an international administrative and technical staff should be established.

(b) Regardless of the form of the definitive arrangements,

- (i) their aims shall be consonant with the principles set forth in the Preamble to this Agreement ;
- (ii) they shall, like this Agreement, be open to all States members of the International Telecommunication Union or their designated entities ;
- (iii) they shall safeguard the investment made by signatories to the Special Agreement ; and
- (iv) they shall be such that all parties to the definitive arrangements may have an opportunity of contributing to the determination of general policy.

(c) The report of the Committee shall be considered at an international conference, at which duly designated communications entities may also participate, to be convened by the Government of the United States of America for that purpose within

butions supplémentaires, les autres signataires de ce groupe peuvent assumer cette obligation, en tout ou en partie, dans la proportion dont ils auront convenu. Les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial sont ajustées en conséquence.

Article VII

Conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord et pour assurer l'utilisation la plus efficace possible du secteur spatial, aucune station terrienne ne peut être autorisée à utiliser celui-ci sans l'approbation du Comité, donnée suivant les dispositions de l'Article 7 de l'Accord Spécial.

Article VIII

En ce qui concerne sa conception, sa mise au point, sa construction, sa mise en place, son exploitation et son entretien le secteur spatial est géré, conformément aux directives générales et éventuellement aux instructions particulières du Comité, par la « Communication Satellite Corporation », appelée la Société dans le texte du présent Accord, et constituée conformément à la législation du District de Columbia.

Article IX

(a) Tenant compte du programme établi à l'Article I du présent Accord, le Comité soumettra aux diverses Parties au présent Accord, dans l'année qui suivra la mise en exploitation du système mondial initial et, au plus tard le 1^{er} janvier 1969, un rapport présentant ses recommandations sur les dispositions définitives concernant le système international mondial destiné à remplacer le régime provisoire établi par le présent Accord. Ce rapport, qui devra refléter pleinement toutes les nuances d'opinion, étudiera en particulier si le régime provisoire devra devenir définitif, ou si une organisation internationale permanente, constituée notamment d'une Conférence Générale et de services administratifs et techniques internationaux, devra être créée.

(b) Quelle que soit la forme du régime définitif,

- (i) les buts de celui-ci devront être conformes aux principes énoncés au Préambule du présent Accord,
- (ii) comme au présent Accord tous les États membres de l'Union Internationale des Télécommunications ou leurs organismes désignés à cet effet pourront y adhérer,
- (iii) les investissements faits par les signataires de l'Accord Spécial seront sauvegardés,
- (iv) toutes les Parties au régime définitif auront la possibilité de contribuer à la définition de la politique générale.

(c) Le rapport du Comité sera examiné au cours d'une conférence internationale à laquelle peuvent participer également les organismes de télécommunications dûment désignés et qui sera réunie à cet effet par le Gouvernement des États-Unis

three months following submission of the report. The Parties to this Agreement shall seek to ensure that the definitive arrangements will be established at the earliest practicable date, with a view to their entry into force by 1st January 1970.

Article X

In considering contracts and in exercising their other responsibilities, the Committee and the Corporation as manager shall be guided by the need to design, develop and procure the best equipment and services at the best price for the most efficient conduct and operation of the space segment. When proposals or tenders are determined to be comparable in terms of quality, c.i.f. price and timely performance, the Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that contracts are so distributed that equipment is designed, developed and procured in the States whose Governments are Parties to this Agreement in approximate proportion to the respective quotas of their corresponding signatories to the Special Agreement; provided that such design, development and procurement are not contrary to the joint interests of the Parties to this Agreement and the signatories to the Special Agreement. The Committee and the Corporation as manager shall also seek to ensure that the foregoing principles are applied with respect to major sub-contracts to the extent that this can be accomplished without impairing the responsibility of the prime contractor for the performance of work under the contract.

Article XI

(a) Any Party may withdraw from this Agreement, and this Agreement shall cease to be in force for that Party three months after that Party shall have notified the Government of the United States of America of its intention to withdraw and the latter shall inform the other Parties accordingly. In the event of such withdrawal, the corresponding signatory to the Special Agreement shall pay all sums already due under the Special Agreement, together with a sum which shall be agreed between that signatory and the Committee in respect of costs which will result in the future from contracts concluded prior to notification of withdrawal. If agreement has not been reached within three months after notification of withdrawal, the Committee shall make a final determination of the sums which shall be paid by that signatory.

(b) Not less than three months after the rights of a signatory to the Special Agreement have been suspended pursuant to Article 4 (d) of the Special Agreement, and if that signatory has not meanwhile paid all sums due, the Committee, having taken into account any statement by that signatory or the corresponding Party, may decide that the Party in question is deemed to have withdrawn from this Agreement; this Agreement shall thereupon cease to be in force for that Party.

(c) Withdrawal by a Party from this Agreement shall automatically effect withdrawal from the Special Agreement by the corresponding signatory to the Special

d'Amérique dans les trois mois suivant le dépôt du rapport. Les Parties au présent Accord s'efforceront d'obtenir que le régime définitif soit créé à la date la plus proche possible afin qu'il puisse entrer en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1970.

Article X

Dans l'examen des contrats et dans l'exercice de leurs autres responsabilités, le Comité et la Société en tant que gérant tiennent compte de la nécessité de concevoir, mettre au point et acquérir le matériel et obtenir les services les plus appropriés et au meilleur prix pour le fonctionnement et l'exploitation les plus efficaces du secteur spatial. Lorsque les réponses aux demandes de propositions ou aux appels d'offre sont jugées comparables quant à la qualité, au prix c.i.f. et aux délais, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les contrats soient répartis autant que possible de telle façon que le matériel soit conçu, mis au point et acquis dans les pays qui sont Parties au présent Accord en proportion approximative des quotes-parts respectives des signataires correspondants de l'Accord Spécial; à condition que dans la conception, la mise au point et la fourniture de ce matériel, les intérêts communs des Parties au présent Accord et des signataires de l'Accord Spécial ne soient pas desservis. Dans la mesure où cela peut être accompli sans diminuer la responsabilité assumée par l'entrepreneur principal concernant l'exécution des travaux aux termes du contrat, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les principes énoncés ci-dessus soient mis en pratique en ce qui concerne les principaux sous-traitants.

Article XI

(a) Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie; il cesse d'être en vigueur, en ce qui la concerne, trois mois après que celle-ci a notifié sa dénonciation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en avise les autres Parties. Dans ce cas, le signataire correspondant de l'Accord Spécial paie la totalité des sommes déjà dues aux termes de l'Accord Spécial, auxquelles s'ajoute une somme convenue entre ce signataire et le Comité pour couvrir les dépenses résultant ultérieurement de contrats passés avant la notification de la dénonciation. Si un Accord n'a pas été conclu dans les trois mois qui suivront la notification de la dénonciation, le Comité déterminera de façon définitive les montants qui seront payés par ce signataire.

(b) Trois mois au moins après la date où l'exercice des droits d'un signataire de l'Accord Spécial est déclaré suspendu conformément au paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord Spécial et si ce signataire n'a pas payé entre-temps toutes les sommes dues, le Comité, tenant compte des déclarations de la Partie ou du signataire correspondant de l'Accord Spécial, peut décider que cette Partie doit être considérée comme ayant dénoncé le présent Accord, lequel cessera, en conséquence, de lui être applicable.

(c) La dénonciation du présent Accord par une Partie vaut dénonciation de l'Accord Spécial par le signataire correspondant, mais l'obligation d'effectuer des

Agreement, but the obligation to make payments under paragraph (a) of this Article or under Article 4 (d) of the Special Agreement shall not be affected by such withdrawal.

(d) Upon any withdrawal under paragraph (a) or (b) of this Article, the Committee, to the extent required to account for the quota of the withdrawing signatory to the Special Agreement, shall increase the quotas of the remaining signatories to the Special Agreement in proportion to their respective quotas or as they may otherwise agree. However, if the signatory to the Special Agreement corresponding to the withdrawing Party was at the time of withdrawal a member of a group of signatories formed in order to appoint jointly a representative on the Committee pursuant to Article IV (b) of this Agreement, the quota of the signatory in question shall be distributed by increasing the quotas of the remaining signatories of that group to the extent that those remaining signatories may agree.

(e) Withdrawal by any Party may also take place if, at the request of the Party concerned, the Committee approves the transfer of the rights and obligations of that Party and the corresponding signatory to the Special Agreement under this Agreement and the Special Agreement to another Party and its corresponding signatory to the Special Agreement. Such transferee or transferees need not have been Parties to the Agreement or signatories to the Special Agreement prior to the time of such transfer.

Article XII

(a) This Agreement shall be open at Washington for six months from 20th August 1964 for signature :

- (i) by the Government of any State which is listed by name in the Annex to the Special Agreement when it is first opened for signature, and
- (ii) by the Government of any other State which is a member of the International Telecommunication Union, subject to approval by the Committee of the quota of that Government or its designated communications entity, public or private. On such approval and entry into force or provisional application, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(b) The Government of any State which is a member of the International Telecommunication Union may accede to this Agreement after it is closed for signature upon such financial conditions as the Committee shall determine. On such accession, the name of that State and the name of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota are deemed to be inserted in the Annex to the Special Agreement.

(c) The quotas of the signatories to the Special Agreement shall be reduced pro rata as necessary to accommodate additional signatories to the Special Agreement,

paiements aux termes du paragraphe (a) du présent Article ou aux termes du paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord Spécial n'est pas affectée par cette dénonciation.

(d) En cas de dénonciation effectuée aux termes des alinéas (a) ou (b) ci-dessus, le Comité procédera, dans la limite de la quote-part du signataire correspondant de l'Accord Spécial, à l'augmentation des quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial en proportion de leurs quotes-parts respectives ou selon une autre méthode dont ces signataires conviendront. Toutefois, si un signataire de l'Accord Spécial correspondant à la Partie qui dénonce est, à ce moment, membre d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité, suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord, la quote-part de ce signataire sera répartie entre les autres signataires du groupe, dans la proportion dont ils auront convenu.

(e) La dénonciation par toute Partie peut également intervenir dans le cas où, à la demande de la Partie intéressée, le Comité approuve le transfert à une autre Partie et à son signataire de l'Accord Spécial, des droits et obligations accordés à la Partie demandante et à son signataire correspondant de l'Accord Spécial par les dispositions du présent Accord et de l'Accord Spécial. Il ne sera pas nécessaire que ces derniers aient été Parties à l'Accord ou signataires de l'Accord Spécial avant la date de ce transfert.

Article XII

(a) Pendant une période de six mois à compter du 20 août 1964 le présent Accord est ouvert, à Washington, à la signature :

- (i) du gouvernement de chaque État dont le nom figure, à la date ci-dessus, à l'Annexe à l'Accord Spécial, et
- (ii) du gouvernement de tout autre État membre de l'Union Internationale des Télécommunications, sous réserve toutefois de l'approbation par le Comité de la quote-part revenant à ce gouvernement ou à l'organisme de télécommunications public ou privé désigné par lui. Après approbation et entrée en vigueur ou en application provisoire, le nom de l'État et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, sont considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(b) Le gouvernement de tout État membre de l'Union Internationale des Télécommunications peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature ; l'adhésion se fera aux conditions financières que déterminera le Comité. Une fois l'adhésion effectuée, le nom de l'État et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, seront considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord Spécial.

(c) Pour permettre l'adhésion à l'Accord Spécial de nouveaux signataires, les quotes-parts des autres signataires de l'Accord Spécial sont réduites en proportion.

provided that the combined original quotas of all signatories to the Special Agreement other than the signatories listed in the Annex to the Special Agreement when this Agreement is first opened for signature shall not exceed 17%.

(d) This Agreement shall enter into force on the date upon which it has been signed without reservation as to approval, or has been approved after such reservation, by two or more Governments. Subsequently it shall enter into force in respect of each signatory Government on signature or, if it signs subject to a reservation as to approval, on approval by it.

(e) Any Government which signs this Agreement subject to a reservation as to approval may, so long as this Agreement is open for signature, declare that it applies this Agreement provisionally and shall thereupon be considered a Party to this Agreement. Such provisional application shall terminate

- (i) upon approval of this Agreement by that Government, or
- (ii) upon withdrawal by that Government in accordance with Article XI of this Agreement.

(f) Notwithstanding anything contained in this Article, this Agreement shall not enter into force for any Government nor be applied provisionally by any Government until that Government or its corresponding signatory shall have signed the Special Agreement.

(g) If at the expiration of a period of nine months from the date when it is first opened for signature this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (i) of this Article, the signature shall be considered of no effect and the name of that State and of its corresponding signatory to the Special Agreement, and its quota shall be deemed to be deleted from the Annex to the Special Agreement ; the quotas of the signatories to the Special Agreement shall accordingly be increased pro rata. If this Agreement has not entered into force for or has not been provisionally applied by the Government of a State which has signed it in accordance with paragraph (a) (ii) of this Article within a period of nine months from the date when it is first opened for signature, the signature shall be considered of no effect.

(h) The corresponding signatory to the Special Agreement of any Government which has signed this Agreement subject to a reservation as to approval, and which has not provisionally applied it, may appoint an observer to the Committee in the same manner as that signatory could have been represented in accordance with Article IV (b) of this Agreement if that Government had approved this Agreement. Any such observer, who shall have the right to speak but not to vote, may attend the Committee only during a period of nine months from the date when this Agreement is first opened for signature.

Toutefois, la somme des quotes-parts attribuées à l'origine à tous les signataires de l'Accord Spécial, autres que ceux qui figuraient à l'Annexe de celui-ci lorsqu'il a été ouvert à la signature, ne devra pas dépasser 17%.

(d) L'Accord prend effet à la date à laquelle il a été signé sans réserve d'approbation ou a été approuvé après une telle réserve par deux ou plusieurs gouvernements. Par la suite, il prend effet à l'égard de chacun des gouvernements signataires, à la date où il l'a signé, ou, s'il signe sous réserve d'approbation, à la date de levée de la réserve.

(e) Tout Gouvernement qui signe le présent Accord sous réserve d'approbation peut, aussi longtemps que celui-ci reste ouvert à la signature, déclarer qu'il l'applique à titre provisoire ; il est dès lors considéré comme Partie à l'Accord. Cette application provisoire prend fin :

- (i) par l'approbation du présent Accord par ce Gouvernement, ou bien
- (ii) par la dénonciation qu'il en fait en vertu de l'Article XI du présent Accord.

(f) Nonobstant toute disposition contraire du présent Article, le présent Accord n'entrera en vigueur à l'égard de l'un quelconque des Gouvernements ni ne sera appliqué par lui de façon provisoire avant que ce Gouvernement ou son signataire correspondant n'ait signé l'Accord Spécial.

(g) Si à l'expiration d'une période de neuf mois suivant la date où il est ouvert à la signature, le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour le Gouvernement d'un État qui l'a signé conformément au paragraphe (a) (i) du présent Article ou n'a pas été appliqué à titre provisoire par celui-ci, la signature de celui-ci est considérée comme nulle et le nom de l'État et celui du signataire correspondant de l'Accord Spécial, ainsi que la quote-part de celui-ci, sont considérés comme rayés de l'Annexe à l'Accord Spécial ; les quotes-parts des signataires de l'Accord Spécial seront en conséquence augmentées proportionnellement. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à l'égard du Gouvernement d'un État qui l'a signé conformément à l'alinéa (a) (ii) dans les neuf mois suivant la date à laquelle il est ouvert à la signature ou n'a pas fait l'objet d'une application provisoire de sa part, la signature de ce Gouvernement est considérée comme nulle.

(h) Le signataire de l'Accord Spécial correspondant à un Gouvernement ayant signé cet Accord sous réserve d'approbation et qui ne l'a pas mis en application provisoire peut nommer un observateur au Comité, de la même façon qu'il aurait pu désigner un représentant conformément à l'Article IV (b) du présent Accord s'il avait approuvé celui-ci. Cet observateur aura le droit de prendre la parole, mais non de voter ; il peut assister aux réunions du Comité pendant une période de neuf mois au plus après la date où le présent Accord est ouvert à la signature.

(i) No reservation may be made to this Agreement except as provided in this Article.

Article XIII

(a) Notifications of approval or of provisional application and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America.

(b) The Government of the United States of America shall notify all signatory and acceding States of signatures, reservations of approval, deposits of notifications of approval or of provisional application, deposits of instruments of accession and notifications of withdrawals from this Agreement.

Article XIV

Upon entry into force of this Agreement, the Government of the United States of America shall register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV

This Agreement shall remain in effect until the entry into force of the definitive arrangements referred to in Article IX of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

(i) Aucune réserve ne peut être apportée au présent Accord sauf celles qui sont prévues au présent Article.

Article XIII

(a) Les notifications d'approbation ou d'application provisoire ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisera tous les signataires et les États ayant adhéré à l'Accord des signatures, des réserves d'approbation, du dépôt des notifications d'approbation ou d'application provisoire, du dépôt des instruments d'adhésion et des notifications de dénonciation du présent Accord.

Article XIV

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV

Le présent Accord restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur du régime définitif mentionné à l'Article IX du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque État membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

For the Government of Australia :
Pour le Gouvernement de l'Australie :

Alan RENOUF

For the Government of Austria :
Pour le Gouvernement de l'Autriche :

For the Government of Belgium :
Pour le Gouvernement de la Belgique :

Baron Louis SCHEYVEN¹
subject to ratification²

For the Government of Canada :
Pour le Gouvernement du Canada :

George P. KIDD

For the Government of Denmark :
Pour le Gouvernement du Danemark :

E. KROG-MEYER
subject to ratification²

For the Government of France :
Pour le Gouvernement de la France :

Bruno DE LEUSSE
sous réserve de la ratification parlementaire³

For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Georg VON LILIENFELD⁴

For the Government of Ireland :
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

William P. FAY⁵

For the Government of Italy :
Pour le Gouvernement de l'Italie :

subject to ratification²
Sergio FENOALTEA

¹ Signature affixed on 29 September 1964.
Signature apposée le 29 septembre 1964.

² Sous réserve de ratification.

³ Subject to Parliamentary ratification.

⁴ Signature affixed on 21 September 1964.

Signature apposée le 21 septembre 1964.

⁵ Signature affixed on 5 October 1964.

Signature apposée le 5 octobre 1964.

For the Government of Japan :

Pour le Gouvernement du Japon :

Ryuji TAKEUCHI

For the Government of the Netherlands :

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

C. SCHURMANN

subject to approval¹

For the Government of Norway :

Pour le Gouvernement de la Norvège :

31st August 1964

Hans ENGEN

For the Government of Portugal :

Pour le Gouvernement du Portugal :

For the Government of Spain :

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

Merry DEL VAL

For the Government of Sweden :

Pour le Gouvernement de la Suède :

Hubert DE BESCHE²

Subject to ratification³

For the Government of Switzerland :

Pour le Gouvernement de la Suisse :

M. GELZER⁴

Sous réserve de ratification⁵

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Denis GREENHILL

For the Government of the United States of America :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. Griffith JOHNSON

For the Government of the Vatican City :

Pour le Gouvernement de l'État de la Cité du Vatican :

Luciano STORERO

¹ Sous réserve d'approbation.

² Signature affixed on 28 September 1964.

Signature apposée le 28 septembre 1964.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Signature affixed on 16 September 1964.

Signature apposée le 16 septembre 1964.

⁵ Subject to ratification.

SPECIAL AGREEMENT.¹ DONE AT WASHINGTON, ON
20 AUGUST 1964

Whereas certain Governments have become Parties to an Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System ;² and

Whereas those Governments have undertaken therein to sign or to designate a communications entity to sign this Special Agreement ;

The signatories to this Special Agreement hereby agree as follows :

Article 1

In this Special Agreement :

(a) "The Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System opened for signature on August 20, 1964, at Washington ;

(b) "The Committee" means the Interim Communications Satellite Committee established by Article IV of the Agreement ;

(c) "The Corporation" means the Communications Satellite Corporation incorporated under the laws of the District of Columbia pursuant to the Communications Satellite Act of 1962 of the United States of America ;

(d) "Design" and "development" include research ;

(e) "Quota", in relation to a signatory, means the percentage set forth opposite its name in the Annex to this Special Agreement as modified pursuant to the Agreement and this Special Agreement ;

(f) "Signatory" means a Government or a communications entity which has signed this Special Agreement and in respect of which it is in force ;

¹ In accordance with article 16, the Special Agreement entered into force on 20 August 1964 in respect of the Governments or entities designated by the Governments of the following States :

Canada	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Japan	United States of America
Netherlands	Vatican City
Spain	

and subsequently as indicated below :

Australia	24 August	1964
Norway	31 August	1964
Switzerland	16 September	1964
Federal Republic of Germany	21 September	1964
Ireland	5 October	1964

² See p. 26 of this volume.

ACCORD SPÉCIAL¹. FAIT À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1964

Attendu que certains Gouvernements sont devenus Parties à un Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites² ;

Attendu également que ces Gouvernements se sont engagés par cet Accord à signer le présent Accord Spécial ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer ;

Les signataires du présent Accord Spécial sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Au sens du présent Accord Spécial :

(a) « L'Accord » désigne l'Accord concernant le régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964 à Washington.

(b) « Le Comité » désigne le comité provisoire des télécommunications par satellites créé par l'Article IV de l'Accord.

(c) « La Société » désigne la « Communications Satellite Corporation » constituée conformément à la législation du District de Columbia, en application du « Communications Satellite Act » de 1962 des États-Unis d'Amérique.

(d) Les termes « conception » et « mise au point » visent également la recherche.

(e) Le mot « quote-part » se rapportant à un signataire correspond au pourcentage indiqué en regard de son nom à l'Annexe au présent Accord Spécial modifié conformément à l'Accord et au présent Accord Spécial.

(f) Le mot « signataire » désigne tout gouvernement ou organisme de télécommunications ayant signé le présent Accord Spécial qui est en vigueur à son égard.

¹ Conformément à l'article 16, l'Accord spécial est entré en vigueur le 20 août 1964 pour les signataires (Gouvernements ou organismes désignés par eux) des États suivants :

Canada	Pays-Bas
Espagne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne
États-Unis d'Amérique	et d'Irlande du Nord
Japon	État de la Cité du Vatican

et ultérieurement comme suit :

Australie	24 août	1964
Norvège	31 août	1964
Suisse	16 septembre	1964
République fédérale d'Allemagne	21 septembre	1964
Irlande	5 octobre	1964

² Voir p. 27 de ce volume.

(g) "The space segment" means the space segment defined in Article I (b) (i) of the Agreement.

Article 2

Each signatory undertakes to fulfill the obligations placed upon it by the Agreement and thereby obtains the rights provided therein.

Article 3

Each signatory undertakes to contribute a percentage of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment equal to its quota.

Article 4

(a) During a period of nine months from the date when the Agreement is first opened for signature, each signatory shall, within four weeks from the date of entry into force of this Special Agreement for that signatory, make a payment on account to the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, of a percentage equal to its quota of the expenditure which the Corporation has incurred for the design, development, construction and establishment of the space segment prior to the date when the Agreement is first opened for signature, and, according to estimates established by the Corporation at that date, is to incur for those purposes within six months after that date, together with its proportionate share of any additional contribution required pursuant to paragraph (b) of this Article, and appropriate interest on all such amounts. Each signatory shall pay the remainder of its contribution pursuant to Article 3 of this Special Agreement in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The Corporation shall submit to the Committee estimates of the time phasing of payments required pursuant to Article 3 of this Special Agreement. The Committee shall call on the signatories to make their respective proportionate payments in order to enable obligations to be met as they become due. Payments shall be made to the Corporation by each signatory in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, and in such amounts that, accounting on a cumulative basis, the sums paid by the signatories are in proportion to their respective quotas. Where a signatory other than the Corporation incurs obligations pursuant to authorization by the Committee, the Committee shall cause payments to be made to that signatory.

(c) Accounts for expenditure referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article shall be subject to review by the Committee and shall be subject to such adjustment as the Committee may decide.

(g) L'expression « secteur spatial » désigne le secteur spatial défini à l'Article I (b) (i) de l'Accord.

Article 2

Tout signataire s'engage à s'acquitter des obligations prévues à l'Accord et acquiert ainsi les droits qui en découlent.

Article 3

Tout signataire s'engage à contribuer, pour un pourcentage égal à sa quote-part, aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial.

Article 4

(a) Les signataires versent à la Société, dans les neuf mois suivant l'ouverture de l'Accord à la signature et dans les quatre semaines suivant la date à laquelle l'Accord Spécial entre en vigueur à leur égard, un acompte, en dollars des États-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis, proportionnel à leurs quotes-parts, des dépenses que la Société a effectuées pour la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial antérieurement à la date d'ouverture de l'Accord à la signature et de celles qu'elle effectuera aux mêmes fins pendant les six mois suivant la date susvisée, selon les prévisions établies par la Société à cette date ; les signataires effectuent en même temps le versement de leurs quotes-parts des contributions complémentaires éventuellement appelées en application des dispositions du paragraphe (b) du présent Article ; à ces versements s'ajoutent les intérêts normaux sur les sommes exigibles. Les signataires versent le solde de leurs contributions, telles que définies à l'Article 3 du présent Accord Spécial, suivant les modalités prévues au paragraphe (b) du présent Article.

(b) La Société présente au Comité un échéancier prévisionnel des versements ultérieurs que l'application des dispositions de l'Article 3 du présent Accord Spécial rendra nécessaires et le Comité invite les signataires à effectuer leurs versements proportionnels de façon que les dépenses soient couvertes au fur et à mesure de leurs échéances. Les signataires effectuent leurs versements auprès de la Société en dollars des États-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis de telle façon que les versements cumulés soient en permanence proportionnels à leurs quotes-parts. Lorsqu'un signataire autre que la Société expose des dépenses, en vertu d'une autorisation du Comité, le Comité lui en fait obtenir le règlement.

(c) Les comptes relatifs aux dépenses visées aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus sont examinés par le Comité et le cas échéant révisés par celui-ci.

(d) Each signatory shall pay the amount due from it under paragraph (b) of this Article on the date designated by the Committee. Interest at the rate of six per cent per annum shall be added to any amount unpaid after that date. If the signatory has not made a payment within three months of its becoming due, the rights of the signatory under the Agreement and this Special Agreement shall be suspended. If, after such suspension, the Committee decides, pursuant to Article XI (b) of the Agreement, that the defaulting signatory is deemed to have withdrawn from this Special Agreement, the Committee shall then make a binding determination of the sums already due together with a sum to be paid in respect of the costs which will result in the future from contracts concluded while that signatory was a party. Such withdrawal shall not, however, affect the obligation of the signatory concerned to pay sums due under this Special Agreement, whether falling due before it ceased to be a party or payable in accordance with the aforesaid determination of the Committee.

Article 5

The following shall be included as part of the costs of the design, development, construction and establishment of the space segment to be shared by the signatories in proportion to their respective quotas :

(a) The direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation prior to the date when the Agreement is first opened for signature ;

(b) All direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the space segment incurred by the Corporation or pursuant to authorization by the Committee by any other signatory on behalf of the signatories to this Special Agreement subsequent to the date when the Agreement is first opened for signature ;

(c) All direct and indirect costs incurred by the Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the design, development, construction and establishment of the space segment and appropriate compensation to the Corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

Article 6

The following shall not form part of the costs to be shared by the signatories :

(a) Taxes on the net income of any of the signatories ;

(b) Design and development expenditure on launchers and launching facilities except expenditure incurred for the adaptation of launchers and launching facilities in connection with the design, development, construction and establishment of the space segment ;

(*a*) Les signataires effectuent à la date fixée par le Comité les paiements leur incombant en application des dispositions du paragraphe (*b*) de cet Article. Toute somme restant due après la date fixée est grevée d'un intérêt annuel de six pour cent. Lorsqu'un signataire n'a pas effectué de paiement dans les trois mois qui suivent l'échéance, l'exercice de ses droits aux termes de l'Accord et du présent Accord Spécial est suspendu. Si, à la suite de cette suspension, le Comité, conformément à l'Article XI (*b*) de l'Accord, décide que le signataire défaillant est considéré comme ayant dénoncé l'Accord Spécial, le Comité arrête sans appel le montant des sommes déjà dues auxquelles s'ajoute une somme à payer pour les dépenses qui résulteraient ultérieurement de contrats conclus lorsque ce signataire était Partie au présent Accord Spécial. Pareille dénonciation n'affecte toutefois pas l'obligation, pour le signataire en cause, de payer les sommes dues aux termes du présent Accord, que leurs échéances se produisent avant qu'il ait cessé d'être Partie ou qu'elles soient payables conformément à la décision ci-dessus du Comité.

Article 5

Sont comprises dans les dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial, pour être réparties entre les signataires proportionnellement à leur quote-part respective :

(*a*) les dépenses directes et indirectes effectuées à ces fins par la Société avant la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature ;

(*b*) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société ou, en vertu d'une autorisation du Comité, par tout autre signataire, au nom des signataires du présent Accord Spécial, après la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature ;

(*c*) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société dans sa gestion, ainsi que la juste rémunération des fonctions exercées par la Société dans les conditions convenues entre celle-ci et le Comité.

Article 6

Ne font pas partie des dépenses à répartir entre les signataires :

(*a*) les impôts sur le revenu net de l'un quelconque des signataires ;

(*b*) les dépenses nécessaires à la conception et la mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception toutefois des dépenses effectuées pour l'adaptation de ces lanceurs et de ces installations de lancement à la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial ;

(c) The costs of the representatives of the signatories on the Committee and on its advisory sub-committees and the staffs of those representatives except insofar as the Committee may otherwise determine.

Article 7

(a) In considering whether an earth station should be permitted to utilize the space segment, the Committee shall take into account the technical characteristics of the station, the technical limitations on multiple access to satellites due to the existing state of the art, the effect of geographical distribution of earth stations on the efficiency of the services to be provided by the system, the recommended standards of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee and the International Radio Consultative Committee of the International Telecommunication Union, and such general standards as the Committee may establish. Failure by the Committee to establish general standards shall not of itself preclude the Committee from considering or acting upon any application for approval of an earth station to utilize the space segment.

(b) Any application for approval of an earth station to utilize the space segment shall be submitted to the Committee by the signatory to this Special Agreement in whose area the earth station is or will be located or, with respect to other areas, by a duly authorized communications entity. Each such application shall be submitted either individually or jointly on behalf of all signatories and duly authorized communications entities intending to utilize the space segment by means of the earth station which is the subject of the application.

(c) Any application for approval of an earth station located in the territory of a State whose Government is party to the Agreement which is to be owned or operated by an organization or organizations other than the corresponding signatory shall be made by that signatory.

Article 8

(a) Each applicant for approval of an earth station pursuant to Article 7 of this Special Agreement shall be responsible for making equitable and non-discriminatory arrangements for the use of the earth station by all signatories or duly authorized communications entities intended to be served by the earth station individually or jointly with other earth stations.

(b) To the extent feasible the Committee shall allot to the respective signatory or duly authorized communications entity, for use by each earth station which has been approved pursuant to Article 7 of this Special Agreement, an amount of satellite utilization appropriate to satisfy the total communications capability requested on behalf of all signatories and duly authorized communications entities to be served by such earth station.

(c) les dépenses relatives aux représentants des signataires au Comité et aux sous-comités consultatifs, ainsi qu'au personnel attaché à ces représentants, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 7

(a) Lorsqu'il examine s'il faut autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial, le Comité tient compte des caractéristiques techniques de cette station, des limitations qu'impose l'état actuel de la technologie aux possibilités d'accès multiples aux satellites, des conséquences de la distribution géographique des stations terriennes pour l'efficacité des services qui doivent être rendus par le système. Il tient compte également des avis du Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique et du Comité Consultatif International des Radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications et des normes générales que le Comité peut établir. Même si le Comité n'a pu établir de normes générales, cela ne doit pas l'empêcher d'examiner et de donner suite à une demande d'approbation relative à l'utilisation du secteur spatial par une station terrienne.

(b) Les demandes visant à autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial sont soumises au Comité par le signataire du présent Accord Spécial dans la région duquel est ou sera située cette station terrienne ou, s'il s'agit d'autres régions, par un organisme de télécommunications dûment autorisé. Chaque demande de ce genre est présentée soit individuellement, soit au nom de tous les signataires et organismes de télécommunications dûment autorisés qui désirent utiliser le secteur spatial au moyen de la station terrienne faisant l'objet de la demande.

(c) La demande d'approbation d'une station terrienne située sur le territoire d'un État dont le Gouvernement est Partie à l'Accord mais dont la propriété ou l'exploitation relèvent d'une organisation ou d'organisations autres que le signataire correspondant, est présentée par ce dernier.

Article 8

(a) Chaque organisme présentant une demande d'approbation de station terrienne, conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, prend des dispositions pour l'utilisation équitable et sans discrimination de la station terrienne par tous les signataires et tous leurs organismes de télécommunications dûment autorisés devant être desservis par cette station, soit seule, soit en liaison avec d'autres stations.

(b) Dans la mesure du possible, le Comité attribue au signataire ou à l'organisme dûment autorisé une part de l'utilisation du système de satellites par chaque station terrienne approuvée conformément à l'Article 7 du présent Accord Spécial, et correspondant au potentiel total de télécommunications requis pour l'ensemble des signataires et des organismes de télécommunications dûment autorisés à être desservis par cette station terrienne.

(c) In making allotments of satellite utilization the Committee shall give due consideration to the quotas of the signatories to be served by each earth station.

Article 9

(a) The Committee shall specify the unit of satellite utilization and from time to time shall establish the rate of charge per unit at a level which, as a general rule, shall be sufficient, on the basis of the estimated total use of the space segment, to cover amortization of the capital cost of the space segment, an adequate compensation for use of capital, and the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment.

(b) In establishing the unit rate of charge pursuant to paragraph (a) of this Article, the Committee shall include in the estimated operating, maintenance and administration costs of the space segment the estimated direct and indirect costs of the Corporation which are allocable to its performance of services as manager in the operation and maintenance of the space segment and appropriate compensation to the Corporation, as may be agreed between the Corporation and the Committee, for such services.

(c) The Committee shall arrange for the payment of charges for allotments of satellite utilization to be made quarterly to the Corporation. The charges shall be computed in United States dollars and paid in United States dollars or in currency freely convertible into United States dollars.

(d) The components of the unit rate of charge representing amortization and compensation for the use of capital shall be credited to the signatories in proportion to their respective quotas. In the interests of avoiding unnecessary transfers of funds between signatories, and of keeping to a minimum the funds held by the Corporation on behalf of the signatories, the Committee shall make suitable arrangements for funds representing these components to be retained by signatories where appropriate or, if collected, to be distributed among the signatories in such a way that the credits established for signatories are discharged.

(e) The other components of the unit rate of charge shall be applied to meet all operating, maintenance, and administration costs, and to establish such reserves as the Committee may determine to be necessary. After providing for such costs and reserves, any balance remaining shall be distributed by the Corporation, in United States dollars, or in currency freely convertible into United States dollars, among the signatories in proportion to their respective quotas; but if insufficient funds remain to meet the operating, maintenance and administration costs, the signatories shall pay to the Corporation, in proportion to their respective quotas, such amounts as may be determined by the Committee to be required to meet the deficiency.

(f) The Committee shall institute appropriate sanctions in cases where payments pursuant to this Article shall have been in default for three months or longer.

(c) Dans l'établissement de ces attributions, le Comité tient compte des quotes-parts des signataires qui sont desservis par chaque station terrienne.

Article 9

(a) Le Comité détermine l'unité d'utilisation du système de satellites ; il fixe et revise ultérieurement le taux unitaire de redevance à un niveau tel qu'en principe celui-ci soit suffisant, sur la base de l'utilisation totale prévue du secteur spatial, pour couvrir l'amortissement et la rémunération adéquate du capital engagé dans le secteur spatial, et les dépenses prévues d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial.

(b) Pour la fixation du taux unitaire de redevance en application des dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, le Comité fera entrer dans l'estimation des dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial les dépenses supportées de façon directe et indirecte par la Société et correspondant à l'exercice de ses fonctions de gestion dans l'exploitation et l'entretien du secteur spatial, y compris la rémunération appropriée des services rendus par la Société, à fixer en accord entre celle-ci et le Comité.

(c) Le Comité prend toutes dispositions pour que les redevances d'attribution du système de satellites soient réglées trimestriellement à la Société. Les redevances sont calculées et payées en dollars des États-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis.

(d) Les éléments constitutifs du taux unitaire de redevance qui correspondent à l'amortissement et à la rémunération du capital sont portés au crédit des signataires en proportion de leurs quotes-parts. En vue d'éviter des mouvements de fonds inutiles entre les signataires et de maintenir au niveau le plus faible possible le volume des fonds détenus par la Société pour le compte des signataires, le Comité prend les mesures nécessaires pour que les fonds correspondant aux éléments susmentionnés soient, lorsqu'il y a lieu, conservés par les signataires, ou, si lesdits fonds ont été encaissés, répartis entre ceux-ci de telle façon que tous les montants portés au crédit des signataires soient effectivement réglés à ces derniers.

(e) Les autres éléments constitutifs du taux unitaire de redevance couvriront les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, ainsi que les réserves que le Comité jugera utile de constituer. Le solde subsistant après ces affectations sera réparti par la Société, en dollars des États-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des États-Unis, parmi les signataires et en proportion de leurs quotes-parts. Si les disponibilités ne permettent pas de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, les signataires verseront à la Société, en proportion de leurs quotes-parts, les sommes que le Comité jugera nécessaires à la couverture du déficit.

(f) Le Comité prendra les mesures appropriées pour sanctionner les retards de trois mois ou plus dans les paiements prévus au présent Article.

Article 10

(a) All contracts placed by the Corporation or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee relating to design, development and procurement of equipment for the space segment shall, except as otherwise provided by the Committee, be based on responses to appropriate requests for quotations or invitations to tender from among persons and organizations qualified to perform the work under the proposed contract whose names are furnished to the Committee by the signatories.

(b) For contracts which exceed U.S. \$125,000 the issue by the Corporation of requests for quotations or invitations to tender shall be in accordance with such conditions as the Committee may determine. The Corporation shall keep the Committee fully informed of decisions taken relating to such contracts.

(c) The Corporation shall consult the Committee before issuing requests for proposals and invitations to tender for contracts for design, development and procurement of equipment for the space segment which are expected to exceed U.S. \$500,000. If, as a result of its evaluation of responses to such requests or invitations, the Corporation desires that a contract be placed which exceeds U.S. \$500,000, it shall submit its evaluation and recommendations to the Committee. The approval of the Committee shall be required before each such contract is placed either by the Corporation as manager or by any other signatory pursuant to authorization by the Committee.

(d) The Committee shall approve the program for the launching of satellites and for associated services, the launch source and the contracting arrangements.

(e) Except as otherwise directed by the Committee, and subject to paragraphs (c) and (d) of this Article, all contractors shall be selected by the Corporation and all contracts shall be in the name of and be executed and administered by the Corporation as manager.

(f) Except as otherwise determined by the Committee, all contracts and sub-contracts placed for design, development and procurement of equipment for the space segment shall contain appropriate provisions to the effect that all inventions, technical data and information arising directly from any work performed under such contracts (except inventions, technical data and information pertaining to launchers and launchings) shall be disclosed to the Committee and may be used only in the design, development, manufacture and use of equipment and components for the space segment established under the present interim arrangements or under any definitive arrangements which may succeed these interim arrangements, without payment of royalties, by each signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory.

Article 10

(a) Tous les contrats attribués par la Société ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité, et relatifs à l'étude, à la mise au point et à la fourniture de matériel pour le segment spatial devront, sauf si le Comité en décide autrement, être fondés sur les réponses aux demandes de prix ou aux appels d'offres. Ces demandes de prix ou ces appels d'offres sont adressés à des personnes ou à des organisations choisies parmi celles indiquées au Comité par les signataires et qui sont qualifiées pour exécuter les travaux prévus dans le contrat proposé.

(b) Pour les contrats dont le montant est supérieur à 125 000 dollars des États-Unis, l'envoi par la Société de demandes de propositions ou d'appels d'offres devra être fait conformément aux conditions que le Comité pourra déterminer. La Société tiendra le Comité pleinement informé des décisions prises relatives à ces contrats.

(c) La Société consultera le Comité avant tout envoi de demandes de propositions et d'appels d'offres concernant les contrats d'études, de mise au point et de fourniture de matériel pour le secteur spatial dont la valeur est estimée supérieure à 500 000 dollars des États-Unis. S'il résulte, du dépouillement des réponses aux demandes de propositions et aux appels d'offres, que la Société desire placer un contrat d'un montant supérieur à 500 000 dollars des États-Unis, celle-ci devra soumettre les résultats du dépouillement et ses recommandations au Comité. L'approbation par le Comité devra être donnée avant attribution d'un tel contrat, que celui-ci soit placé par la Société en tant que gérant ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité.

(d) Le Comité approuvera le programme de lancement de satellites et des services associés, la source de lancement, et les arrangements relatifs aux contrats.

(e) Sauf si le Comité en dispose autrement, et sous réserve des paragraphes (c) et (d) du présent Article, tous les entrepreneurs sont choisis par la Société et tous les contrats sont passés au nom de la Société, exécutés et administrés par elle en tant que gérant.

(f) Sauf si le Comité en dispose autrement, tous les contrats et sous-contrats passés pour les travaux de conception, de mise au point et pour la fourniture de matériel destiné au secteur spatial contiennent des dispositions appropriées prévoyant que tous les renseignements, inventions et données techniques découlant directement de tout travail effectué conformément à ces contrats (à l'exclusion des renseignements, des inventions et des données techniques relatives aux lanceurs et aux lancements) sont communiqués au Comité et peuvent, aux termes des dispositions provisoires actuelles comme à ceux des dispositions définitives, être utilisés seulement pour la conception, la mise au point, la fabrication et l'utilisation de matériel et de composants destinés au secteur spatial établi au titre des présentes dispositions provisoires ou au titre des dispositions définitives qui succéderont aux dispositions provisoires, sans paiement de redevance, par chaque signataire ou par chaque personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire.

(g) Except as it may otherwise determine, the Committee shall endeavor to have included in all contracts placed for design and development appropriate provisions which will ensure that inventions, technical data and information owned by the contractor and its sub-contractors which are directly incorporated in work performed under such contracts, may be used on fair and reasonable terms by each signatory or any person in the jurisdiction of a signatory or the Government which has designated that signatory, provided that such use is necessary, and to the extent that it is necessary to use such inventions, technical data and information for the exercise of the right to use under paragraph (f) of this Article.

(h) The provisions of this Article shall not be held to apply to contracts for design, development, construction and establishment of the space segment to which the Corporation is a party on the date when the Agreement is first opened for signature. Subject to the provisions of Article 4 (c) of this Agreement, all such contracts shall be recognized by the Committee as continuing obligations for budgetary purposes.

Article 11

Each signatory shall keep such books, records, vouchers and accounts of all costs for which it is authorized to be reimbursed under this Special Agreement with respect to the design, development, construction, establishment, maintenance and operation of the space segment as may be appropriate and shall at all reasonable times make them available for inspection by members of the Committee.

Article 12

In addition to functions stated elsewhere in this Special Agreement, the Corporation, as manager pursuant to Article VIII of the Agreement, shall :

- (a) prepare and submit to the Committee the annual programs and budgets ;
- (b) recommend to the Committee the type or types of space segment to be established ;
- (c) plan, conduct, arrange for and co-operate in studies, design work and development for improvement of the space segment ;
- (d) operate and maintain the space segment ;
- (e) furnish to the Committee such information as may be required by any representative on the Committee to enable him to discharge his responsibilities as a representative ;
- (f) arrange for technicians, selected by the Committee with the concurrence of the Corporation from among persons nominated by signatories, to participate in the assessment of designs and of specifications for equipment for the space segment ;
- (g) use its best efforts to arrange for inventions, technical data and information arising directly from any jointly financed work performed under contracts placed

(g) Sauf s'il en décide autrement, le Comité veille à ce que soient inscrites, autant que possible, dans tous les contrats passés pour les travaux de conception et de mise au point, des dispositions propres à assurer que les renseignements, inventions et données techniques appartenant à l'entrepreneur bénéficiaire des contrats et à ses sous-traitants, et qui découlent directement des travaux effectués aux termes de ces contrats, puissent être utilisés à des conditions justes et raisonnables par tout signataire ou toute personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire, pourvu que cette utilisation soit nécessaire et ce, dans la mesure requise pour l'exercice du droit prévu au paragraphe (f) ci-dessus.

(h) Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables aux contrats pour la conception, la mise au point, la construction et la création du secteur spatial auxquels la Société est partie à la date de l'ouverture de l'accord à la signature. Sous réserve des dispositions de l'Article 4 (c) de cet Accord, de tels contrats seront reconnus pour raisons budgétaires par le Comité comme des obligations continues.

Article 11

Tout signataire tient les registres, archives, pièces justificatives et comptes nécessaires relatifs à toutes les dépenses pour lesquelles il est autorisé à être remboursé en vertu du présent Accord Spécial pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'entretien et l'exploitation du secteur spatial, et les soumet à intervalles raisonnables à l'inspection des membres du Comité.

Article 12

Outre les fonctions déjà précisées au présent Accord Spécial, la Société, en sa qualité d'organe exécutif conformément à l'Article VIII de l'Accord :

- (a) prépare et soumet au Comité les programmes et budgets annuels ;
- (b) lui recommande le ou les types de secteur spatial à établir ;

- (c) prépare, dirige, organise les recherches et travaux de conception et de mise au point pour l'amélioration du secteur spatial, et y participe ;
- (d) exploite le secteur spatial et en assure l'entretien ;
- (e) fournit au Comité les renseignements demandés par tout représentant au Comité dans le but de s'acquitter de ses responsabilités en tant que tel ;

- (f) organise la participation de techniciens, choisis par le Comité avec l'approbation de la Société parmi les personnes désignées par les signataires, à l'examen des projets et à l'établissement des spécifications relatives au matériel destiné au secteur spatial ;

(g) s'efforce d'obtenir que les renseignements, inventions et données techniques découlant directement des travaux financés en commun aux termes des contrats

before the date on which the Agreement is opened for signature to be disclosed to each signatory and to be made available for use free of charge in the design, development, manufacture and use of equipment and components for the space segment by each signatory or any person in the jurisdiction of the signatory or the Government which has designated that signatory.

Article 13

Neither the Corporation as signatory or manager, nor any other signatory as such, shall be liable to any other signatory for loss or damage sustained by reason of a failure or breakdown of a satellite at or after launching or a failure or breakdown of any other portion of the space segment.

Article 14

Arrangements shall be made whereby all legal disputes arising in connection with this Special Agreement or in connection with the rights and obligations of signatories can, if not otherwise settled, be submitted to the decision of an impartial tribunal, to be established in accordance with such arrangements, which would decide such questions in accordance with general principles of law. To this end, a group of legal experts appointed by the signatories and by the prospective signatories listed in the Annex¹ to this Agreement when it is first opened for signature shall recommend a draft of a Supplementary Agreement containing such arrangements; the signatories shall, after considering that draft, conclude a Supplementary Agreement for such arrangements within a period of three months from the date when the Agreement is first opened for signature. The Supplementary Agreement shall be binding on all those who subsequently become signatories to this Special Agreement.

Article 15

Any proposed amendment to this Special Agreement shall first be submitted to the Committee. If recommended by the Committee for adoption, it shall enter into force for all signatories when notifications of approval have been deposited with the Government of the United States of America by two-thirds of the signatories, provided that no amendment may impose upon any signatory any additional financial obligation without its consent.

Article 16

This Special Agreement shall enter into force for each signatory on the day of signature, provided that the Agreement shall have entered into force for or shall have

¹ See p. 68 of this volume.

passés avant la date où l'Accord est ouvert à la signature soient communiqués à tout signataire et mis gratuitement à la disposition de celui-ci ou de toute personne relevant d'un signataire ou du gouvernement qui l'a désigné, en vue de la conception, de la mise au point, de la fabrication et de l'utilisation du matériel et des composants du secteur spatial.

Article 13

La Société en tant que signataire ou en tant qu'organe exécutif, non plus qu'aucun autre signataire, ne sera responsable envers les autres signataires pour les dommages résultant d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement d'un satellite au moment du lancement ou après celui-ci, ou d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement de toute autre partie du secteur spatial.

Article 14

Des dispositions seront prises en vertu desquelles les différends d'ordre juridique s'élevant à propos du présent Accord Spécial ou à propos des droits et obligations des signataires pourront, s'ils ne sont pas réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial à établir conformément à ces mêmes dispositions et qui tranchera ces questions conformément aux principes généraux du droit. À cette fin, un groupe d'experts juridiques, nommés par les signataires et par les signataires prévus et indiqués dans la liste¹ annexée à l'Accord Spécial quand celui-ci a été ouvert à la signature, proposera un projet d'accord supplémentaire contenant les dispositions susvisées. Après examen du projet, les signataires concluront un Accord additionnel à cette fin dans le délai de trois mois après la date où le présent Accord Spécial est ouvert à la signature. Cet Accord additionnel s'appliquera également de façon obligatoire à tous futurs signataires du présent Accord Spécial.

Article 15

Toute proposition d'amendement au présent Accord Spécial est soumise en premier lieu au Comité. Si ce dernier en recommande l'adoption, elle entre en vigueur à l'égard de tous les signataires lorsque les notifications d'approbation auront été déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par deux tiers des signataires ; toutefois aucun amendement ne peut imposer à l'un quelconque des signataires, sans son consentement, d'obligations financières supplémentaires.

Article 16

Le présent Accord Spécial entrera en vigueur pour chaque signataire, au jour de sa signature, à condition que l'Accord soit déjà entré en vigueur à l'égard du Gouverne-

¹ Voir p. 69 de ce volume.

been provisionally applied by the Government which is or has designated the signatory in question ; it shall continue in force for as long as the Agreement continues in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Special Agreement.

DONE at Washington this twentieth day of August, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy to each signatory or acceding Government and to the Government of each State which is a member of the International Telecommunication Union.

ment signataire ou ayant désigné le signataire en question, ou qu'il ait été provisoirement appliqué par lui. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord Spécial.

FAIT à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou gouvernement adhérent et au gouvernement de chaque État membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

Overseas Telecommunications Commission (Australia) :

A. E. SHEPHERD
August 24th, 1964

Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft,
Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung :

Régie des Télégraphes et Téléphones :

M. LAMBIOTTE¹

Canadian Overseas Telecommunication Corporation :

D. F. BOWIE
C. S. GREGORY

Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet :

E. KROG-MEYER

Government of the French Republic :

Gouvernement de la République Française :

BRUNO DE LEUSSE

Deutsche Bundespost :

Dr. KIRCHNER²

An Roinn Poist Agus Telegrafa :

William P. FAY³

Kokusai Denshin Denwa Company Ltd. :

Katsuzo OHNO

¹ Signature affixed on 29 September 1964.
Signature apposée le 29 septembre 1964.

² Signature affixed on 21 September 1964.
Signature apposée le 21 septembre 1964.

³ Signature affixed on 5 October 1964.
Signature apposée le 5 octobre 1964.

Government of the Kingdom of the Netherlands :
Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. SCHURMANN

Telegrafstyret :

31st August 1964

Hans ENGEN

Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones :

Government of the State of Spain :
Gouvernement de l'État Espagnol :

Merry DEL VAL

Kungl. Telestyrelsen :

Håkan STERKY¹

Direction Générale des PTT :

M. GELZER²

Her Britannic Majesty's Postmaster General :

Robert HARVEY

Communications Satellite Corporation :

Leo D. WELCH

Government of the Vatican City State :
Gouvernement de la Cité du Vatican :

Luciano STORERO

¹ Signature affixed on 28 September 1964.

Signature apposée le 28 septembre 1964.

² Signature affixed on 16 September 1964.

Signature apposée le 16 septembre 1964.

A N N E X

LIST OF PROSPECTIVE SIGNATORIES TO THE SPECIAL AGREEMENT

<i>Country</i>	<i>Name of Signatory</i>	<i>Quota</i>
Australia	Overseas Telecommunications Commission (Australia)	2.75
Austria	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwal- tung	0.2
Belgium	Régie des Télégraphes et Téléphones	1.1
Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation	3.75
Denmark	Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet	0.4
France	Government of the French Republic	6.1
Germany	Deutsche Bundespost	6.1
Ireland	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0.35
Italy	to be designated	2.2
Japan	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.	2.0
Netherlands	Government of the Kingdom of the Netherlands	1.0
Norway	Telegrafstyret	0.4
Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones.	0.4
Spain	Government of the State of Spain	1.1
Sweden	Kungl. Telestyrelsen	0.7
Switzerland	Direction Générale des PTT	2.0
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Her Britannic Majesty's Postmaster General	8.4
United States of America	Communications Satellite Corporation	61.0
Vatican City	Government of the Vatican City State	0.05

ANNEXE

LISTE DES SIGNATAIRES PRÉVUS DE L'ACCORD SPÉCIAL

<i>Pays</i>	<i>Nom du signataire</i>	<i>Quote-part</i>
Allemagne	Deutsche Bundespost	6,1
Australie	Overseas Telecommunications Commission (Australia) . .	2,75
Autriche	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwal- tung	0,2
Belgique	Régie des Télégraphes et Téléphones	1,1
Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation . . .	3,75
Danemark	Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet	0,4
Espagne	Gouvernement de l'État Espagnol	1,1
États-Unis d'Amérique	Communications Satellite Corporation	61,0
État de la Cité du Vatican	Gouvernement de la Cité du Vatican	0,05
France	Gouvernement de la République Française	6,1
Irlande	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0,35
Italie	à désigner	2,2
Japon	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd.	2,0
Norvège	Telegrafstyret	0,4
Pays-Bas	Gouvernement du Royaume des Pays-Bas	1,0
Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones .	0,4
Royaume-Uni	Her Britannic Majesty's Postmaster General	8,4
Suède	Kunl. Telestyrelsen	0,7
Suisse	Direction Générale des PTT	2,0

No. 7442

**AUSTRALIA, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
**THE EUROPEAN ORGANISATION
FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION
OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS**

**Interim Agreement for the conduct of the Phase I firings of
the Initial Programme of the Organisation. Done at
Paris, on 6 May 1964**

Official texts: English and French.

*Registered by the European Organisation for the Development and Construction of Space
Vehicle Launchers on 21 October 1964.*

**AUSTRALIE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION
DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX**

**Accord provisoire relatif à la conduite des tirs de la phase I
du programme initial de l'Organisation. Fait à Paris,
le 6 mai 1964**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de
lanceurs d'engins spatiaux le 21 octobre 1964.*

No. 7442. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS FOR THE CONDUCT OF THE PHASE I FIRINGS OF THE INITIAL PROGRAMME OF THE ORGANISATION. DONE AT PARIS, ON 6 MAY 1964

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter called "the Commonwealth"),

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the United Kingdom"), and

The European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter called "the Organisation"),

CONSIDERING that certain firings in relation to the initial programme defined in Article 16 of the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, opened for signature at London from 29th March to 30th April, 1962,² shall be conducted in Australia soon after the entry into force of said Convention, and that final agreement has not yet been reached regarding the conditions under which firings shall be conducted in Australia ;

AND CONSIDERING that it is provided in Article 17 of the Convention that subject to the provisions of the Convention all operations in connection with a programme of the Organisation shall be carried out in accordance with conditions agreed with the Member State within whose jurisdiction the operations take place ;

AND CONSIDERING that it has been agreed that the conditions for the carrying out of operations in Australia during such time as is required for the final agreement to be concluded will be provided by an interim agreement ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

SCOPE OF THE INTERIM AGREEMENT

This Interim Agreement shall apply to the operations of the Organisation within Australia until the entry into force of a final agreement entered into in respect of

¹ Came into force on 6 May 1964, upon signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, No. 7401.

N° 7442. ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE L'AUSTRALIE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX, RELATIF À LA CONDUITE DES TIRS DE LA PHASE I DU PROGRAMME INITIAL DE L'ORGANISATION. FAIT À PARIS, LE 6 MAI 1964

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Commonwealth »),

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), et

L'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux (ci-après dénommée « l'Organisation »),

CONSIDÉRANT que certains tirs se rapportant au programme initial défini à l'Article 16 de la Convention portant création d'une Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux, ouverte à la signature, à Londres, du 29 mars au 30 Avril 1962², doivent être effectués en Australie peu après l'entrée en vigueur de ladite Convention et qu'un accord définitif n'a pas encore été réalisé en ce qui concerne les conditions auxquelles ces tirs seront effectués en Australie ;

CONSIDÉRANT que l'Article 17 de la Convention prévoit que, sous réserve des dispositions de ladite Convention, toute opération se rapportant au programme de l'Organisation sera exécutée conformément aux conditions convenues avec l'État membre sous la juridiction duquel les opérations ont lieu ;

CONSIDÉRANT qu'il a été décidé que les conditions régissant l'exécution des opérations en Australie pendant le temps nécessaire pour la conclusion d'un accord définitif seraient fixées par un accord provisoire ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD PROVISOIRE

Le présent Accord provisoire s'applique aux opérations de l'Organisation exécutées en Australie jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord définitif conclu au sujet de

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1964, dès la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, n° 7401.

those operations as provided in Article 17 of the Convention or until the completion of firings of the first stage alone from Woomera on behalf of the Organisation by the Department of Supply of the Government of the Commonwealth (hereinafter called "the Department") and the Ministry of Aviation of the United Kingdom (hereinafter called "the Ministry") whichever first occurs.

Article 2

FIRINGS PROCEDURE

(1) As far as is practicable firings will be planned and conducted in accordance with the established practices and procedures of the Department.

(2) Further specifications relating to the planning and procedures for the conduct of the firings will be introduced by agreement between the Department and the Ministry.

Article 3

FUNCTIONS OF THE MINISTRY ON BEHALF OF THE ORGANISATION

The Ministry shall be responsible for the provision of—

- (a) a general statement of the overall requirements of the Organisation in terms acceptable to the Department ;
- (b) (i) specifications covering the requirements for each firing,
(ii) advice of the information required by the Organisation from the Department in respect of each firing ;
- (c) such further technical information as is required by the Department including that required by the procedures referred to in Article 2 (1) above ;
- (d) complete test vehicles with appropriate checkout and monitoring and other equipment as agreed with the Department ;
- (e) personnel to perform and accept responsibility for the preparation of the test vehicles and for all other activities as agreed with the Department and not vested in it by the terms of Article 4 hereunder ;
- (f) range user equipment as agreed with the Department, including its installation, operation and maintenance ;
- (g) training of personnel of the Department to the extent that the parties agree is necessary for firings ;
- (h) assistance to the Department in obtaining equipment which is necessary for the firings and which the Department cannot readily obtain ;
- (i) equipment necessary for firings which cannot be obtained by the Department.

ces opérations conformément aux dispositions de l'Article 17 de la Convention ou jusqu'à l'achèvement des tirs du premier étage seul du lanceur qui doivent être effectués à Woomera pour le compte de l'Organisation par le Département des Fournitures du Gouvernement du Commonwealth (ci-après dénommé « le Département ») et par le Ministère de l'Aviation du Royaume-Uni (ci-après dénommé « le Ministère »), suivant celui de ces deux événements qui surviendra le premier.

Article 2

PROCÉDURE DES TIRS

1) Dans la mesure du possible, les tirs sont préparés et exécutés conformément aux règles et méthodes établies par le Département.

2) D'autres prescriptions relatives à la préparation et aux procédures de conduite des tirs peuvent être édictées par accord entre le Département et le Ministère.

Article 3

FONCTIONS ASSUMÉES PAR LE MINISTÈRE AU NOM DE L'ORGANISATION

Le Ministère a la responsabilité de fournir :

- a) un inventaire général des besoins globaux de l'Organisation présenté sous une forme acceptable pour le Département ;
- b) i) des précisions sur les besoins afférents à chaque tir,
ii) des indications concernant les informations que l'Organisation a besoin de recevoir du Département pour chaque tir ;
- c) toutes autres informations techniques nécessaires au Département y compris celles que requièrent les règles et méthodes visées à l'article 2, paragraphe 1 ;
- d) des véhicules d'essai complets, avec l'équipement approprié de vérification, de contrôle et autre, selon les dispositions convenues avec le Département ;
- e) le personnel devant assurer, sous sa responsabilité, la préparation des véhicules d'essai et toutes autres activités convenues avec le Département et qui ne lui sont pas dévolues aux termes de l'article 4 ;
- f) l'équipement nécessaire aux usagers de la base, selon les dispositions convenues avec le Département, y compris son installation, son fonctionnement et son entretien ;
- g) l'instruction dont le personnel du Département a besoin, au jugement des parties, pour l'exécution des tirs ;
- h) son assistance au Département pour l'acquisition des matériels nécessaires pour les tirs et que le Département ne peut aisément se procurer ;
- i) les matériels nécessaires pour les tirs et que le Département ne peut se procurer.

Article 4

FUNCTIONS OF THE DEPARTMENT ON BEHALF OF THE ORGANISATION

Subject to funds being made available in advance* the Department shall be responsible for the provision, general range management and operational co-ordination of all areas and facilities associated with firings within Australia, and, subject as aforesaid and without affecting the generality of the foregoing shall be responsible for :

- (a) (i) the provision and allocation of areas and buildings to be used in connection with the firings of test vehicles ;
(ii) the construction of additional, and the modification of existing site facilities as required by the Organisation pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 3 ;
- (b) the overall management and operation of the Woomera Range ;
- (c) the provision as agreed with the Ministry of transport for test vehicles and associated equipment between the point of entry into Australia and the point of use ;
- (d) provision of such items of Range equipment, as are agreed with the Ministry ;
- (e) provision as agreed with the Ministry of the propellants required for test vehicles and the loading thereof into test vehicles, including provision of the necessary equipment, except for that covered by Article 3 (f) above ;
- (f) the supply of the information required by the Organisation in respect of each firing.

Article 5

SAFETY

The Department will, in its responsibilities :

- (a) decide the location of any facility having regard particularly to the requirement for safe distances where explosive or fire risks are involved ;
- (b) determine the periods when potentially hazardous conditions exist and regulate the movement of personnel, the occupation and use of facilities in such circumstances ;
- (c) lay down the protective measures which are necessary to safeguard against recognized hazards ;

* in amounts mutually determined by the Department and the Organisation.

Article 4

FONCTIONS ASSUMÉES PAR LE DÉPARTEMENT AU NOM DE L'ORGANISATION

Sous réserve que des crédits dont le montant sera déterminé en commun par le Département et l'Organisation soient mis à l'avance à sa disposition, le Département a la responsabilité d'assurer la fourniture, l'administration générale et la coordination opérationnelle de toutes les zones et installations concourant à l'exécution des tirs en Australie et, sous la même réserve et sans préjudice de la portée générale de la disposition qui précède, il a la responsabilité d'assurer :

- a) i) la fourniture et l'attribution des zones et bâtiments devant être utilisés pour les tirs des véhicules d'essai ;
ii) la construction d'installations supplémentaires et la modification d'installations existantes suivant les besoins de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphes 1 et 2 ;
- b) l'administration générale et le fonctionnement du champ de tir de Woomera ;
- c) la fourniture, dans les conditions convenues avec le Ministère, de moyens de transport pour les véhicules d'essai et l'équipement annexe entre le point d'entrée en Australie et le lieu d'utilisation ;
- d) la fourniture des matériels d'équipement du champ de tir convenus avec le Ministère ;
- e) la fourniture, dans les conditions convenues avec le Ministère, des propergols nécessaires pour les véhicules d'essai et leur chargement dans ces véhicules, y compris la fourniture de l'équipement nécessaire, à l'exception de celui qui est visé à l'article 3, paragraphe f ;
- f) la fourniture des informations demandées par l'Organisation au sujet de chaque tir.

Article 5

SÉCURITÉ

Le Département, dans le cadre de ses responsabilités :

- a) décidera de l'emplacement de chaque installation, en tenant compte notamment de la nécessité d'assurer une protection par la distance lorsqu'il existe des risques d'explosion ou d'incendie ;
- b) déterminera les périodes pendant lesquelles les conditions peuvent être dangereuses et réglementera le mouvement du personnel, l'occupation et l'utilisation des installations en pareil cas ;
- c) fixera les mesures de protection nécessaires contre les dangers reconnus ;

- (d) regulate hours of working in potentially hazardous environments ;
- (e) have freedom of access to all facilities in order to observe the safety of procedures and practices therein ;
- (f) prescribe the safety requirements in relation to the design and use of all systems involving the use of explosives, liquid propellants and other dangerous materials ;
- (g) reject any system involving the use of explosives, liquid propellants or other dangerous material which does not meet requirements prescribed, or agreed with the Ministry ;
- (h) stop any operation, including firing sequences, when the department judges that a dangerous situation is developing, or that continuation of the operation may cause a dangerous situation to develop ;
- (i) reject any proposal involving the launching of a test vehicle in any direction until the ability of the test vehicle or any of its stages to perform as planned has been accepted by the Commonwealth ;
- (j) determine the criteria relative to the inflight safety of the test vehicle, having regard to the safety of life and property within or bordering the flight zones, and to terminate any flight when the Department considers that the criteria cannot be met.

Article 6

INDEMNITY

(1) The Organisation shall indemnify the Commonwealth and the United Kingdom—

- (a) against any loss or damage suffered by the Commonwealth or by the United Kingdom, and
- (b) against liability of any kind in respect of claims against the Commonwealth or the United Kingdom, their respective servants or agents for loss, damage or injury

that occurs in any place, whether within or outside Australia arising howsoever out of any activity carried out by or on behalf of the Organisation in Australia.

(2) The Indemnity to the Commonwealth provided for by paragraph (1) of this Article shall not apply if the loss, damage or injury resulted from any failure of the Department to exercise any of the responsibilities referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement.

(3) The Indemnity to the United Kingdom provided for by paragraph (1) of this Article shall not apply if the loss, damage or injury resulted from any failure of

- d) réglementera les heures de travail dans les milieux pouvant présenter des dangers ;
- e) accèdera librement à toutes les installations afin de vérifier si les procédures et méthodes appliquées sont conformes aux exigences de la sécurité ;
- f) édictera des règles de sécurité relatives à la construction et à l'emploi de tout système comportant l'utilisation d'explosifs, de propergols liquides ou d'autres substances dangereuses ;
- g) refusera tout système comportant l'utilisation d'explosifs, de propergols liquides ou d'autres substances dangereuses ne satisfaisant pas aux règles prescrites, ou convenues avec le ministère ;
- h) arrêtera toute opération, y compris les séquences de tir, lorsque le Département jugera qu'une situation dangereuse se crée ou que la poursuite de l'opération peut entraîner la création d'une situation dangereuse ;
- i) rejettera toute proposition impliquant le lancement d'un véhicule d'essai dans une direction quelconque tant que l'aptitude du véhicule d'essai ou d'un étage quelconque de ce véhicule à se comporter conformément aux prévisions n'a pas été reconnue par le Commonwealth ;
- j) déterminera les critères relatifs à la sécurité en vol du véhicule d'essai, en tenant compte de la sécurité des vies et des biens à l'intérieur ou au voisinage de la zone de vol, et mettra fin à tout vol lorsque le Département estimera qu'il n'est pas possible de satisfaire à ces critères.

Article 6

GARANTIE

1) L'Organisation garantit le Commonwealth et le Royaume-Uni

- a) contre toute perte ou tout dommage subi par le Commonwealth ou par le Royaume-Uni,
 - b) contre toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations dirigées contre le Commonwealth ou le Royaume-Uni et leurs fonctionnaires ou agents respectifs au sujet de pertes, dommages ou préjudices,
- survenus en tous lieux, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire australien, et résultant d'une manière quelconque d'une activité exercée en Australie par l'Organisation ou pour son compte.

2) La garantie en faveur du Commonwealth prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une carence quelconque du Département dans l'exercice de l'une quelconque des responsabilités visées aux articles 4 et 5 du présent Accord.

3) La garantie en faveur du Royaume-Uni prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une carence quelconque du

the Ministry to exercise any of the responsibilities referred to in Article 3 of this Agreement.

(4) When the Department or the Ministry has bona fide taken action to carry out the responsibilities assigned to it by virtue of Articles (3) (4) or (5) of this Agreement the act or omission of a servant or agent of the Commonwealth or of the United Kingdom which directly brings about direct or indirect loss, damage or injury will not be considered as a failure by the Department or by the Ministry as the case may be, to exercise its responsibilities.

Any amount recovered by the Commonwealth or the United Kingdom in respect of an act or omission of a servant or agent of the Commonwealth or the United Kingdom which results in loss, damage or injury shall be taken into account in ascertaining the amount payable by the Organisation to the Commonwealth or the United Kingdom under this Article in respect of the loss, damage or injury.

(5) The provisions of paragraph (1) of this Article apply even if the activity from which the loss, damage or injury arises, may have occurred between 1st November, 1961, and the date of signature of this Agreement.

Article 7

CLAIMS AGAINST THE COMMONWEALTH

(1) A claim against the Commonwealth for loss, damage or injury may be settled by the Commonwealth at any time for any amount not exceeding ten thousand Australian pounds (£ A 10,000) ; however the Organisation shall be consulted if it appears to the Commonwealth that a question of principle is involved. A settlement in excess of the amount shall not be effected by the Commonwealth except after consultation with and with the concurrence of the Organisation.

(2) The Commonwealth, without prejudice to the exercise of its rights under paragraph (1) of this Article, shall have the conduct of any prejudicial proceedings instituted and carried on against it in Australia for the purpose of establishing that the Commonwealth is liable for any loss, damage or injury as aforesaid and may, if at any time it is satisfied that it is just and reasonable that it should do so, admit liability for the loss, damage or injury. The Commonwealth will inform the Organisation of any proceedings which are pending.

Article 8

CLAIMS AGAINST THE UNITED KINGDOM

(1) A claim against the United Kingdom for loss, damage or injury may be settled by the United Kingdom at any time for any amount not exceeding eight thousand pounds sterling (£ 8,000) ; however the Organisation shall be consulted if it

Ministère dans l'exercice de l'une quelconque des responsabilités visées à l'article 3 du présent Accord.

4) Dès lors que le Département ou le Ministère ont de bonne foi pris des mesures pour s'acquitter des responsabilités mises à leur charge par les articles 3, 4 et 5 du présent Accord, l'acte ou l'omission d'un de leurs fonctionnaires ou agents, qui entraînent directement une perte, un dommage ou un préjudice directs ou indirects, ne seront pas considérés comme une carence du Département ou du Ministère, selon le cas, dans l'exercice de leurs responsabilités.

Les sommes recouvrées par le Commonwealth ou le Royaume-Uni à la suite d'un acte ou d'une omission d'un fonctionnaire ou agent du Commonwealth ou du Royaume-Uni, qui a entraîné une perte, un dommage ou un préjudice, entreront en ligne de compte dans la détermination du montant qui sera payé par l'Organisation au Commonwealth ou au Royaume-Uni, en vertu du présent article, à la suite de la perte, du dommage ou du préjudice.

5) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables même si l'activité dont résulte la perte, le dommage ou le préjudice a eu lieu entre le 1^{er} novembre 1961 et la date de la signature du présent Accord.

Article 7

RÉCLAMATIONS DIRIGÉES CONTRE LE COMMONWEALTH

1) Une réclamation dirigée contre le Commonwealth au sujet d'une perte, d'un dommage ou d'un préjudice répondant à la définition qui précède peut être réglée par le Commonwealth à tout moment et pour tout montant ne dépassant pas dix mille livres australiennes (£ A 10 000), l'Organisation devant cependant être consultée si le Commonwealth estime qu'une question de principe est en jeu. Un règlement d'un montant supérieur ne peut être effectué par le Commonwealth qu'après consultation de l'Organisation et avec l'accord de celle-ci.

2) Sans préjudice de l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 1, le Commonwealth assure la conduite de toute instance en justice introduite et poursuivie contre lui en Australie en vue d'établir sa responsabilité dans une perte, un dommage ou un préjudice répondant à la définition donnée plus haut, et il peut admettre sa responsabilité dans cette perte, ce dommage ou ce préjudice si, à un moment quelconque, il acquiert la conviction que cette décision est juste et raisonnable. Le Commonwealth tient l'Organisation informée du déroulement de toute instance en cours.

Article 8

RÉCOURS DIRIGÉS CONTRE LE ROYAUME-UNI

1) Une réclamation dirigée contre le Royaume-Uni au sujet d'une perte, d'un dommage ou d'un préjudice peut être réglée par le Royaume-Uni à tout moment et pour tout montant ne dépassant pas huit mille livres sterling (£ 8 000), l'Organisation

appears to the United Kingdom that a question of principles is involved. A settlement in excess of that amount shall not be effected by the United Kingdom except after consultation with and with the concurrence of the Organisation.

(2) The United Kingdom without prejudice to the exercise of its rights under paragraph (1) of this Article, shall have the conduct of any judicial proceedings instituted and carried on against it in the United Kingdom of the purpose of establishing that the United Kingdom is liable for any loss, damage or injury as aforesaid and may, if at any time it is satisfied that it is just and reasonable that it should do so, admit liability for the loss, damage or injury. The United Kingdom will inform the Organisation of any proceedings which are pending.

Article 9

DISPUTES

Any dispute between the parties to this Agreement :

- (a) as to whether the loss, damage or injury arose out of any activity carried out by or on behalf of the Organisation in Australia ;
- (b) as to whether the loss, damage or injury resulted from any failure of the Department or of the Ministry to exercise any of the responsibilities referred to in Articles 3, 4 and 5 of this Agreement ;
- (c) concerning the amount payable by the Organisation for loss or damage suffered by the Commonwealth or the United Kingdom

shall be settled in accordance with the procedures laid down in Article 10 of the present Agreement.

Article 10

INTERNATIONAL ARBITRATION

(1) If a party to this Agreement intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Secretary General who shall forthwith inform each Member State of such notification.

(2) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final ; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it on request by either party.

(3) The Arbitration Tribunal shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State or States, party to the arbitration, one arbitrator nominated by the Organisation and a third arbitrator who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

devant cependant être consultée si le Royaume-Uni estime qu'une question de principe est en jeu. Un règlement d'un montant supérieur ne peut être effectué par le Royaume-Uni qu'après consultation de l'Organisation et avec l'accord de celle-ci.

2) Sans préjudice de l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 1, le Royaume-Uni assure la conduite de toute instance en justice introduite et poursuivie contre lui au Royaume-Uni en vue d'établir sa responsabilité dans une perte, un dommage ou un préjudice répondant à la définition donnée plus haut, et il peut admettre sa responsabilité dans cette perte, ce dommage ou ce préjudice si, à un moment quelconque, il acquiert la conviction que cette décision est juste et raisonnable. Le Royaume-Uni tient l'Organisation informée du déroulement de toute instance en cours.

Article 9

LITIGES

Tout litige entre les parties au présent accord

- a) concernant le point de savoir si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une activité exercée en Australie par l'Organisation ou pour son compte ;
- b) concernant le point de savoir si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une carence quelconque du Département ou du Ministère dans l'exercice de l'une quelconque des responsabilités visées aux articles 3, 4 et 5 du présent accord ;
- c) concernant le montant de la réparation due par l'Organisation pour une perte ou un dommage subis par le Commonwealth ou le Royaume-Uni ;

est réglé conformément aux procédures fixées à l'article 10 du présent accord.

Article 10

ARBITRAGE INTERNATIONAL

1) Si l'une des parties au présent Accord a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle le notifiera au Secrétaire Général qui informera immédiatement chaque État membre de cette notification.

2) La sentence du Tribunal d'Arbitrage est définitive et sans recours ; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

3) Le Tribunal d'Arbitrage est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'État, ou les États, partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

(4) The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each of the Commonwealth and the United Kingdom and six arbitrators appointed by the Organisation.

(5) If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 3 of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons comprised in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, a national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Organisation, nor may a person comprised in the panel and appointed by the Organisation be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as Chairman of the Tribunal.

(6) The Council shall establish the procedure to be followed in the Arbitration Tribunal.

Article 11

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Paris this 6th day of May, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Organisation, who shall transmit a certified true copy to each State party to the Convention.

4) Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par le Commonwealth, six arbitres désignés par le Royaume-Uni et six arbitres désignés par l'Organisation.

5) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 1, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 3 de cet Article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'État demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'État demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

6) Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 6 Mai 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation qui en enverra une copie certifiée conforme à chaque État partie à la Convention.

For the Government of the Commonwealth of Australia :
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Allen BROWN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. H. RIDDOCH

For the European Organisation for the Development and Construction of Space
Vehicle Launchers :
Pour l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs
d'Engins Spatiaux :

R. CARROBIO DI CARROBIO

No. 7443

**NETHERLANDS
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement to eliminate the
requirement for visas. Quito, 10 and 21 January 1963**

Official texts: French and Spanish.

Registered by the Netherlands on 21 October 1964.

**PAYS-BAS
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer
l'obligation du visa. Quito, 10 et 21 janvier 1963**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 octobre 1964.

N° 7443. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ÉQUATEUR EN VUE DE
SUPPRIMER L'OBLIGATION DU VISA. QUITO, 10 ET
21 JANVIER 1963

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN²

N° 80

Quito, le 10 janvier 1963

Monsieur le Ministre :

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre les Pays-Bas et l'Équateur je suis chargé de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord basé sur les dispositions suivantes :

1) Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer en Équateur, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2) Les ressortissants de l'Équateur titulaires d'un passeport national valable, pourront pénétrer aux Pays-Bas, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3) Les ressortissants de l'Équateur qui désirent séjourner aux Pays-Bas pour une période supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire néerlandais compétent, une autorisation de séjour provisoire.

4) La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants néerlandais, ni les ressortissants de l'Équateur qui se rendent respectivement en Équateur et aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement de l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

5) Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir tout autre formalité pour sortir des deux pays.

6) Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord. Ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} février 1963, et à titre définitif le 5 juin 1964, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait connaître au Gouvernement équatorien l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas, conformément au paragraphe 8.

² Ambassade du Royaume des Pays-Bas.

7) Les autorités néerlandaises et de l'Équateur se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

8) Le présent accord sera appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} février 1963. Il entrera définitivement en vigueur dix jours après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement de l'Équateur l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas.

9) Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

10) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement de l'Équateur serait disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires des Pays-Bas a.i. :

(*Signé*) Jean VAN CAMPEN

À Son Excellence Monsieur le Docteur Benjamín Peralta Páez
Ministre des Relations Extérieures
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 3 ATJ-DC/DAO-T

Quito, a 21 de enero de 1.963

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota fechada el 10 del presente, y señalada con el número 80, en la que Vuestra Señoría se digna hacerme conocer que, con el propósito de promover el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el Ecuador y los Países Bajos, el ilustrado Gobierno de Vuestra Señoría ha tenido a bien encomendarle el que proponga al Gobierno del Ecuador la celebración de un Acuerdo sobre Régimen de Visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

1º. Los ciudadanos neerlandeses portadores de un pasaporte nacional válido, podrán entrar al Ecuador, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a obtener visa.

2º. Los ecuatorianos, portadores de pasaporte ecuatoriano válido, podrán entrar a los Países Bajos, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a obtener visa.

3º. Los ecuatorianos que deseen permanecer en los Países Bajos durante un período mayor de tres meses, deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del competente agente diplomático o consular neerlandés, una autorización de establecimiento provisional.

4º. La supresión de la obligación de obtener visa para el viaje no exime a los ciudadanos neerlandeses, ni a los ecuatorianos, que se dirijan respectivamente, al Ecuador o a los Países Bajos, de la obligación de cumplir con las Leyes y Reglamentos de Extranjería en lo concerniente al ingreso, permanencia, domicilio y ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

5º. Se sobreentiende que la supresión de la visa para el viaje exime igualmente de la obligación de obtener visa de salida o de llenar cualquier otra formalidad para partir de cualquiera de los dos Países.

6º. Cada una de las Partes se compromete a readmitir, en cualquier momento, y sin nueva formalidad, a las personas que hubieren entrado al territorio de la otra Parte al amparo de las cláusulas del presente Acuerdo. Este criterio se aplicará aun en los casos en que la nacionalidad de los interesados diera lugar a duda.

7º. Las autoridades ecuatorianas y neerlandesas se reservan la facultad de impedir el acceso a su territorio de toda persona a la que consideren como indeseable.

8º. El presente Acuerdo se aplicará en forma provisoria a partir del 1º de febrero de 1.963. Entrará definitivamente en vigor diez días después de la fecha en la que el Gobierno de los Países Bajos haga conocer al Gobierno del Ecuador de su aprobación constitucional requerida en los Países Bajos.

9º. Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo por razones de orden público o de seguridad, y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

10º. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso previo de un mes.

2. A nombre del Gobierno del Ecuador, invocando los mismos elevados propósitos expresados por Vuestra Señoría y atenta la Resolución expedida al respecto por el Honorable Senado de la República el 30 de octubre de 1.962, tengo a bien aceptar la concertación del Acuerdo propuesto, en los términos que quedan enunciados.

3. En consecuencia, la Nota de Vuestra Señoría, fechada en 10 de enero de 1.963 y señalada con el número 80, y la presente Nota que le sirve de respuesta, constituyen el Acuerdo sobre Régimen de Visas entre los Gobiernos del Ecuador y de los Países Bajos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta consideración.

(Firmado) Dr. Benjamín PERALTA PÁEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Señor Don Jean van Campen
Encargado de Negocios a.i. de los Países Bajos
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 3 ATJ-DC/DAO-T

Quito, le 21 janvier 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 80, en date du 10 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu m'informer qu'en vue de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre l'Équateur et les Pays-Bas, votre Gouvernement vous avait prié de proposer au Gouvernement de l'Équateur la conclusion d'un accord relatif aux visas dans les termes ci-après :

[Voir note I]

2. Au nom du Gouvernement de l'Équateur, agissant aux mêmes fins que celles qui sont énoncées dans votre note et compte tenu de la Résolution prise par le Sénat de la République le 30 octobre 1962, j'accepte de conclure l'accord proposé, dans les termes reproduits ci-dessus.

3. Votre note n° 80, en date du 10 janvier 1963, et la présente note que je vous adresse en réponse constitueront donc entre le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des Pays-Bas un accord relatif aux visas.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures :
(Signé) Benjamín PERALTA PÁEZ

Monsieur Jean van Campen
Chargé d'affaires des Pays-Bas a.i.
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7443. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND ECUADOR TO ELIMINATE THE REQUIREMENT FOR VISAS. QUITO, 10 AND 21 JANUARY 1963

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

No. 80

Quito, 10 January 1963

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to promoting the development of tourist and trade relations between the Netherlands and Ecuador, I am instructed to propose the conclusion of an agreement based on the following provisions :

1. Netherlands nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Ecuador without the necessity of obtaining a visa.
2. Ecuadorian nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through the Netherlands without the necessity of obtaining a visa.
3. Ecuadorian nationals wishing to remain in the Netherlands for more than three months must before their departure request and obtain a temporary residence permit from the competent Netherlands diplomatic or consular officer.
4. The abolition of the travel visa requirement shall not exempt Netherlands and Ecuadorian nationals visiting Ecuador and the Netherlands respectively from the necessity of complying with the alien laws and regulations relating to entry, temporary or permanent residence, and gainful employment or self-employment.
5. It is understood that the abolition of the travel visa requirement also exempts the traveller from the necessity of obtaining an exit visa or of complying with any other formality for leaving either country.
6. Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement. This principle shall be applied even if their nationality should be called into question.
7. The Netherlands and Ecuadorian authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to any person whom they regard as undesirable.

¹ Applied provisionally as from 1 February 1963 and definitively on 5 June 1964, ten days after the date on which the Government of the Netherlands informed the Government of Ecuador of the approval constitutionally required in the Netherlands, in accordance with paragraph 8.

8. This Agreement shall be applied provisionally from 1 February 1963. It shall enter into force definitively ten days after the date on which the Government of the Netherlands informs the Government of Ecuador of the approval constitutionally required in the Netherlands.

9. Either Party may suspend it temporarily for reasons of public policy or security and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

10. Either Party may denounce this Agreement at one month's notice.

If the Government of Ecuador is prepared to conclude an arrangement with the Government of the Netherlands in conformity with the foregoing provisions, I propose that this letter and your reply in similar terms should constitute the agreement concluded between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

(Signed) Jean VAN CAMPEN
Chargé d'Affaires a.i. of the Netherlands

His Excellency Mr. Benjamín Peralta Páez
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

REPUBLIC OF ECUADOR MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3 ATJ-DC/DAO-T

Quito, 21 January 1963

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 80 dated 10 January, in which you inform me that, with a view to promoting the development of tourist and trade relations between Ecuador and the Netherlands, your Government has instructed you to propose to the Government of Ecuador the conclusion of an agreement relating to travel visa requirements, in conformity with the following provisions :

[See note I]

2. On behalf of the Government of Ecuador I take pleasure, in the name of the lofty aims which you have proclaimed, and having regard to the Resolution adopted

on this subject by the Senate of the Republic of Ecuador on 30 October 1962, in accepting the conclusion of the proposed Agreement, in the terms set forth.

3. Accordingly, your note No. 80 dated 10 January 1963 and this note in reply to it constitute an agreement between the Governments of Ecuador and the Netherlands relating to travel visa requirements.

Accept, Sir, etc.

(Signed) Benjamín PERALTA PÁEZ
Minister for Foreign Affairs

Mr. Jean van Campen
Chargé d'Affaires a.i. of the Netherlands
Quito

No. 7444

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning rail traffic between the two countries.
Signed at Budapest, on 22 October 1963**

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 27 October 1964.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays. Signé
à Budapest, le 22 octobre 1963**

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 27 octobre 1964.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7444. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MAĎARSKÉ
LIDOVÉ REPUBLIKY O VZÁJEMNÉ ŽELEZNIČNÍ
DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maďarské lidové republiky, majíce na zřeteli, že železniční doprava mezi oběma zeměmi se stále rozvíjí a že její dosavadní smluvní úprava v plné míře již nevyhovuje současným požadavkům, rozhodly se uzavřít o vzájemné železniční dopravě novou dohodu. Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

inž. Matěje Tichého, náměstka ministra dopravy, a

vláda Maďarské lidové republiky

dr. prof. inž. Györgye Csanádi-lo, prvního náměstka ministra dopravy a spojů, kteří vyměnivše si plné moci, které shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1) Smluvní strany budou umožňovat vzájemnou železniční dopravu a učiní všechna potřebná opatření, aby tato doprava probíhala nerušeně a s ohledem na zájmy obou států.

2) Přípojová a přechodová služba na železničních tratích spojujících státní území Československé socialistické republiky a Maďarské lidové republiky se vykonává ve výměnných stanicích. Příslušné orgány smluvních stran se dohodnou, v kterých výměnných stanicích se bude přípojová a přechodová služba provádět společně a na kterých úsecích železničních tratí, v jakém rozsahu a jakým způsobem se budou společně provádět pohraniční služby. Za plynulé zajišťování společných služeb jsou odpovědní obě smluvní strany stejným dílem.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7444. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KÖLCSÖNÖS VASUTI
FORGALOM SZABÁLYOZÁSÁRÓL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, figyelembevéve a két ország közötti vasuti forgalom állandó fejlődését és azt, hogy annak jelenlegi szabályozása már nem felel meg teljes mértékben a korszerű követelményeknek, elhatározták, hogy a kölcsönös vasuti forgalom szabályozásáról új Egyezményt kötnek. Ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikat :

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya :

Matej Tichyt, a közlekedésügyi miniszter helyettesét,

a Magyar Népköztársaság Kormánya :

Dr. Csanádi Györgyöt, a közlekedés- és postaügyi miniszter első helyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

1) A Szerződő Felek mindkét ország érdekeinek megfelelően lehetővé teszik a kölcsönös vasuti forgalmat és megtesznek minden szükséges intézkedést e forgalom zavartalan lebonyolítása érdekében.

2) A Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság területét összekötő vasutvonalakon a csatlakozó és átmeneti szolgálatot az üzemváltó állomásokon végzik. A Szerződő Felek illetékes szervei megegyeznek abban, hogy a csatlakozó és átmeneti szolgálatot melyik üzemváltó állomáson végzik közösen, és a vasutvonal melyik szakaszán milyen mértékben és milyen módon fogják a határforgalomellenőrző szolgálatot közösen ellátni. A közös szolgálatok folyamatos biztosításáért mindkét Szerződő Fél egyformán felelős.

Článek 2

STANOVENÍ POJMŮ

Pojmy používané v Dohodě mají tento význam :

1) „přípojová a přechodová služba“ je veškerá železniční činnost, jíž je třeba k přechodu cestujících, zavazadel, spěšnin, zboží, vozů, přepravních skříní a přepravních pomůcek s železniční správou jedné smluvní strany na železniční správu druhé smluvní strany ;

2) „územní stát“ je stát, na jehož území se vykonává přípojová a přechodová služba ; „sousední stát“ je druhý stát ;

3) „vlastnická železniční správa“ je železniční správa té smluvní strany, na jejímž státním území je výměnná stanice ; „sousední železniční správa“ je železniční správa druhé smluvní strany ;

4) „výměnná stanice“ je železniční stanice, v níž se provádí přípojová a přechodová služba ; „pohraniční stanice“ je zpravidla poslední železniční stanice na území sousedního státu ;

5) „pohraniční trať“ je železniční trať mezi pohraniční stanicí a výměnnou stanicí ;

6) „pohraniční traťový úsek“ je část pohraniční trati mezi státními hranicemi a pohraniční stanicí ;

7) „pohraniční přípojová trať“ je část pohraniční trati mezi státními hranicemi a výměnnou stanicí ;

8) „pohraniční služby“ je činnost příslušných orgánů smluvních stran, která spočívá v provádění pohraniční, celní, veterinární, fytokaranténní a jiné kontroly ;

9) „zaměstnanci smluvních stran“ jsou zaměstnanci železničních správ nebo pohraničních, celních, veterinárních, fytokaranténních a jiných příslušných orgánů smluvních stran, případně jiné osoby pověřené těmito orgány k plnění úkolů vyplývajících z této Dohody ;

10) „privilegovaná průvozní doprava“ je druh železniční dopravy, která se provádí mezi železničními stanicemi jedné a téže smluvní strany přes státní území druhé smluvní strany.

Článek 3

HRANIČNÍ PŘECHODY ŽELEZNIC

1) Pro hraniční přechod železnic jsou otevřeny tyto pohraniční tratě :

Rusovce – Rajka

Komárno – Komárom

2. cikk

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

Az Egyezményben szereplő fogalmakat a következőképpen kell értelmezni :

1) „Csatlakozó és átmenő szolgálat” — magában foglal minden olyan vasuti tevékenységet, amely az utasoknak, a poggyászoknak, az áruknak, a kocsiknak, a szállítótartályoknak, az expresszárúknak és a rakszereknek az egyik Szerződő Fél vasutigazgatásáról, a másik Szerződő Fél vasutigazgatására történő átmenetéhez szükséges.

2) „Területi állam” — az az állam, amelynek területén a csatlakozó és átmeneti szolgálat folyik ; „szomszédos állam” — a másik állam.

3) „Tulajdonos vasutigazgatás” — annak a Szerződő Félnek a vasutigazgatása, amelynek állam-területén az üzemváltó állomás van ; „szomszédos vasutigazgatás” a másik Szerződő Fél vasutigazgatása.

4) „Üzemváltó állomás” — az a vasutállomás, amelyen a vasuti csatlakozó és átmeneti szolgálat folyik ; „határállomás” rendszerint az utolsó vasuti állomás a szomszédos állam területén.

5) „Határvonal” — a határállomás és az üzemváltó állomás közötti vonalrész.

6) „Határvonalszakasz” — a határvonalnak az államhatár és a határállomás közötti szakasza.

7) „Határcsatlakozó vonal” — a határvonalnak az államhatár és az üzemváltó állomás közötti szakasza.

8) „Határforgalomellenőrző szolgálat” — a Szerződő Felek illetékes szerveinek olyan tevékenysége, amely a határrendészeti, a vám, az állategészségügyi, a növényvédelmi és egyéb ellenőrzések végzéséből áll.

9) „A Szerződő Felek alkalmazottai” — a vasutigazgatások, a határrendészeti, a vám, az állategészségügyi, a növényvédelmi és egyéb szervek alkalmazottai, esetleg e szervek által az Egyezményből eredő feladatok teljesítésével megbízott más személyek.

10) „Peage forgalom” — az olyan vasuti forgalom, amely ugyanannak a Szerződő Félnek az állomásai között a másik Szerződő Fél államának területén keresztül bonyolódik le.

3. cikk

VASUTI HATÁRÁTMENETEK

1) A vasuti határátmenetre az alábbi vonalak állnak rendelkezésre :

Rusovce-Rajka
Komárno-Komárom

Štúrovo – Szob
Fiľakovo – Somoskőujfalu
Lenartovce – Bánréve
Čaňa – Hidasnemeti
Slovenské Nové Mesto – Sátoraljauhely

2) Na pohraničních tratích uvedených v odstavci 1 jsou výměnnými stanicemi :

Rusovce
Komárom
Štúrovo
Somoskőujfalu
Bánréve
Hidasnemeti
Slovenské Nové Mesto

3) Na pohraničních tratích uvedených v odstavci 1 jsou pohraničními stanicemi :

Rajka
Komárno
Szob
Fiľakovo
Lenartovce
Čaňa
Sátoraljauhely

4) Tarifním bodem na všech hraničních přechodech železnic jsou státní hranice.

5) Příslušné orgány smluvních stran určí ve vzájemné dohodě, jaký druh přepravy bude na jednotlivých pohraničních tratích prováděn a v případě potřeby se mohou dohodnout na otevření dalších hraničních přechodů, na uzavření některých přechodů uvedených v odstavci 1 nebo na omezení provozu na nich, jakož i na novém určení výměnných stanic a pohraničních stanic uvedených v odstavcích 2 a 3.

Článek 4

PROVOZ NA POHRANIČNÍ PŘÍPOJOVÉ TRATI

1) Provoz na pohraniční přípojové trati zajišťuje vlastnická železniční správa. Poduk není mezi železničními správami smluvních stran dohodnuto jinak, dopravu vlaků výměnné stanice po této trati provádí sousední železniční správa svými hnacími vozidly a svými zaměstnanci.

2) Železniční správy smluvních stran sa mohou dohodnout, že čeleznižní správa jedné smluvní strany může svými hnacími vozidly a svým strojním personálem

Sturovo-Szob
Filakovo-Somoskőujfalu
Lenartovce-Bánréve
Cana-Hidasnémeti
Slovenské Nové Mesto-Sátoraljauhely

2) Az 1. pontban felsorolt határvonalakon az üzemváltó állomások a következők :

Rusovce
Komárom
Sturovo
Somoskőujfalu
Bánréve
Hidasnémeti
Slovenské Nové Mesto

3) Az 1. pontban felsorolt határvonalakon a határállomások a következők :

Rajka
Komárno
Szob
Filakovo
Lenartovce
Cana
Sátoraljauhely

4) Dijszabási pont valamennyi vasuti határatmeneten az államhatár.

5) A Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönös megegyezés útján meghatározzák, hogy milyen forgalmakat bonyolítanak le az egyes határvonalakon, szükség esetén megállapodhatnak további átmenetek megnyitásában, a jelen cikk 1. pontjában felsorolt átmenetek valamelyikének lezárásában, vagy üzemének korlátozásában, valamint a jelen cikk 2. és 3. pontjában kijelölt üzemváltó és határállomások megcserélésében.

4. cikk

ÜZEMVITEL A HATÁRCSATLAKOZÓ VONALON

1) Az üzemvitelt a határcsatlakozó vonalon a tulajdonos vasutigazgatás biztosítja. Ha a Szerződő Felek vasutigazgatásai másképpen nem egyeztek meg, a vonatok továbbítását ezen a vonalon az üzemváltó állomásig saját vontató járműveivel és alkalmazottaival a szomszédos vasutigazgatás látja el.

2) A Szerződő Felek vasutigazgatásai megegyezhetnek abban, hogy az egyik Szerződő Fél vasutigazgatása saját vontató járműveivel és mozdony személyzetével

doppravovat jednotlivé vlaky na státním území druhá smluvní strany též za pohraniční, případně výměnnou stanicí.

Článek 5

SLUŽEBNÍ JAZYKY

1) Pro vzájemný ústní a písemný styk mezi zaměstnanci smluvních stran se ve výměnné stanici používá úředního jazyka územního státu. Všechna telegrafická a telefonická sdělení týkající se železniční dopravy se ve styku mezi železničními správami smluvních stran provádějí v úředním jazyku sousedního státu. Tím není dotčeno ustanovení článku 16, odstavce 1 této Dohody.

2) Zaměstnanci smluvních stran, kteří konají službu v železničních stanicích a ve vlacích na státním území druhé smluvní strany, jsou povinni ovládat úřední jazyk státu, na jehož území vykonávají službu, alespoň v takové míře, aby se mohli dohovorit se zaměstnanci druhé smluvní strany a s cestujícími.

3) Služební předpisy a služební tiskoviny, které si budou železniční správy smluvních stran vzájemně předávat, není třeba opatřovat překladem.

4) Zápisy, které vyhotovují a podepisují zaměstnanci obou smluvních stran, budou dvojjazyčné.

Článek 6

ZABEZPEČENÍ VZÁJEMNE DOPRAVY

1) Železniční správy smluvních stran se budou vzájemně informovat o všech překážkách, které by mohly omezovat, ztěžovat nebo znemožňovat hladký průběh železniční dopravy mezi smluvními stranami, nebo které by mohly jakkoliv nepříznivě ovlivňovat železniční dopravu druhé smluvní strany.

2) Překážky v dopravě, které vznikly ve výměnné nebo pohraniční stanici nebo na pohraniční trati, je povinna odstranit ta smluvní strana, na jejímž státním území vznikly. Železniční správy smluvních stran si budou vzájemně podle svých možností a na požádání pomáhat při odstraňování překážek v dopravě, zejména poskytnutím potřebného zařízení, vozidel a materiálu, jakož i pracovních sil. Pomoc se bude poskytovat za úhradu skutečných nákladů.

Článek 7

ŽELEZNIČNÍ POŘÁDKOVÁ SLUŽBA

1) Železniční pořádkovou službu ve výměnné a pohraniční stanici a na pohraniční trati zajišťují podle svých předpisů příslušné orgány státu, na jehož území stanice, případně příslušný úsek pohraniční trati leží.

az egyes vonatokat a másik Szerződő Fél államának területén a határállomáson, esetleg az üzemváltó állomáson túl is továbbbithatja.

5. cikk

SZOLGÁLATI NYELV

1) Az üzemváltó állomáson a Szerződő Felek alkalmazottai között az írásbeli és a szóbeli érintkezés a területi állam hivatalos nyelvén történik. A Szerződő Felek vasutigazgatásai között a vasuti forgalmat érintő valamennyi távirati és távbeszélő érintkezés a szomszédos ország hivatalos nyelvén folyik. Ez nem érinti a jelen Egyezmény 16. cikke 1. bekezdésében foglaltakat.

2) A Szerződő Feleknek azok az alkalmazottai, akik a másik Szerződő Fél területén lévő állomásokon és a vonatokban teljesítenek szolgálatot, kötelesek annak az államnak a hivatalos nyelvét legalább olyan mértékben ismerni, amelyiknek a területén szolgálatot teljesítenek, hogy meg tudják magukat értetni a másik Szerződő Fél alkalmazottaival és az utasokkal.

3) Azokat a szolgálati utasításokat és szolgálati nyomtatványokat, amelyeket a Szerződő Felek vasutigazgatásai egymás között kicserélnek, fordítással ellátni nem kell.

4) Azokat a jegyzőkönyveket, amelyeket a Szerződő Felek vasutigazgatásainak alkalmazottai vesznek fel és írnak alá, két nyelven kell elkészíteni.

6. cikk

A KÖLCSÖNÖS FORGALOM BIZTOSÍTÁSA

1) A Szerződő Felek vasutigazgatásai kölcsönösen tájékoztatják egymást minden akadályról, amelyek korlátozhatják, megnehezítik, vagy lehetetlenné teszik a vasuti forgalom akadálytalan lefolytatását a Szerződő Felek államai között, vagy amelyek bármilyen módon kedvezőtlenül befolyásolhatják a másik Szerződő Fél vasuti forgalmát.

2) A forgalmi akadályokat az üzemváltó vagy határállomáson, vagy pedig a határvonalon az a Szerződő Fél köteles megszüntetni, amelynek a területén keletkeztek. A Szerződő Felek vasutigazgatásai lehetőségeikhez képest és felkérésre, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a forgalmi akadályok megszüntetésével, különösen a szükséges berendezések, járművek és anyagok, valamint munkaerő rendelkezésre bocsátásával. A segélynyújtás a tényleges költségek térítésével történik.

7. cikk

VASUTI RENDÉSZETI SZOLGÁLAT

1) A vasuti rendészeti szolgálatot az üzemváltó és határállomáson, valamint a határvonalon saját utasításaik szerint annak az államnak az illetékes szervei biztosítják, amelynek a területén az adott állomás, illetőleg határvonal szakasza fekszik.

2) Železniční pořádkovou službu ve vlacích, které železniční správa jedné smluvní strany dopravuje na státním území druhé smluvní strany, vykonávají zaměstnanci této železniční správy podle příslušných předpisů smluvní strany, na jejímž státním území se vlak nachází.

Článek 8

ZAŘÍZENÍ VÝMĚNNÉ STANICE A SLUŽEBNÍ MÍSTNOSTI

1) Příslušné orgány sousedního státu budou mít ve výměnných stanicích potřebné služební místnosti, případně jiné prostory nutné pro výkon jejich služby. Místnosti budou příslušně označené, případně též státním znakem a vlajkou sousedního státu. Potřebné nápisy budou vyhotoveny v úředních jazycích obou smluvních stran, přičemž znění v úředním jazyku sousedního státu bude na prvním místě.

2) Výstavbu, vybavení a udržování výměnných, stanic, včetně místností a prostor potřebných pro výkon služeb příslušnými orgány sousedního státu zajišťuje na svůj náklad vlastnická železniční správa. Vlastnická železniční správa přihlédne při výstavbě a vybavování výměnné stanice k odůvodněným požadavkům sousedního státu.

3) Železniční správy smluvních stran umožní příslušným orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost vybudování a užívání vlastních telefonních a dálkopisných linek z výměnné nebo pohraniční stanice po pozemcích železničních správ. Tyto linky budou sloužit přímému spojení mezi těmito orgány a jejich zaměstnanci vykonávajícími službu na státním území druhé smluvní strany.

Článek 9

VYSÍLÁNÍ ZAMĚSTNANCŮ A ZŘIZOVÁNÍ ZASTOUPENÍ

1) Pro plnění úkolů vyplývajících z této Dohody mohou příslušné orgány smluvních stran vysílat na státní území druhé smluvní strany k přechodnému nebo tralému pobytu potřebný počet zaměstnanců.

2) Sousední železniční správa může na svůj náklad zřizovat ve výměnných stanicích zastoupení. Podrobnosti budou upraveny ujednáním mezi železničními správami smluvních stran.

Článek 10

PRÁVNÍ POSTAVENÍ ZAMĚSTNANCŮ SMLUVNÍCH STRAN NA STÁTNÍM ÚZEMÍ DRUHÉ SMLUVNÍ STRANY

1) Zaměstnanci smluvních stran vykonávají služební úkony na státním území druhé smluvní strany podle zákonů a jiných předpisů platných na území svého státu. V rámci těchto zákonů a předpisů jsou však povinni řídit se též pokyny příslušných

2) A vasuti rendészeti szolgálatot azokban a vonatokban, amelyeket az egyik Szerződő Fél vasutigazgatása a másik Szerződő Fél államának területén továbbít, a vonatot továbbító vasutigazgatás alkalmazottai látják el, annak a Szerződő Félnek a megfelelő előírásai szerint amelynek az állam-területén a vonat van.

8. cikk

AZ ÜZEMVÁLTÓ ÁLLOMÁS BERENDEZÉSEI ÉS A SZOLGÁLATI HELYSÉGEK

1) A szomszédos állam illetékes szervei az üzemváltó állomáson a szükséges szolgálati helyiséggel, a szolgálatuk végzéséhez esetleg szükséges egyéb területekkel rendelkeznek. A helyiségeket megfelelően megjelölik, esetleg a szomszédos állam állami címerével és lobogójával is. A szükséges feliratok mindkét Szerződő Fél hivatalos nyelvén készülnek akként, hogy a szomszédos állam hivatalos nyelvén irt szöveg az első helyen áll.

2) Az üzemváltó állomások építését, berendezését és fenntartását, beleszámítva a szomszédos állam illetékes szerveinek szolgálat-ellátásához szükséges helyiségeket és területeket, saját költségére a tulajdonos vasutigazgatása biztosítja. A tulajdonos vasutigazgatásnak az üzemváltó állomás építésénél és berendezésénél figyelembe kell vennie a szomszédos államnak indokolt igényeit.

3) A Szerződő Felek vasutigazgatásai kérelemre lehetővé teszik a másik Szerződő Fél illetékes szerveinek saját távbeszélő és géptávíró vonalak létesítését és használatát az üzemváltó vagy határállomástól a vasutigazgatások földterületein keresztül. Ezek a vonalak e szervek és a másik Szerződő Fél államának területén szolgálatot teljesítő alkalmazottaik közötti közvetlen összeköttetést szolgálják.

9. cikk

ALKALMAZOTTAK KIRENDELÉSE ÉS KÉPVISELETEK LÉTESÍTÉSE

1) Az ebből az Egyezményből eredő feladatok teljesítésére a Szerződő Felek illetékes szervei a másik Szerződő Fél államának területére ideiglenes vagy állandó tartózkodással szükséges létszámú alkalmazottat rendelhetnek ki.

2) A szomszédos vasutigazgatás az üzemváltó állomásokon saját költségén képviselletet létesíthet. A részletek szabályozása a Szerződő Felek vasutigazgatásai közötti megállapodás útján történik.

10. cikk

A SZERZŐDŐ FELEK ALKALMAZOTTAINAK JOGI HELYZETE A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL ÁLLAMÁNAK TERÜLETÉN

1) A Szerződő Felek alkalmazottai szolgálati tevékenységüket a másik Szerződő Fél államának területén saját államuk törvényei és egyéb előírásai alapján végzik. Ezeknek a törvényeknek és előírásoknak keretei között kötelesek figyelembe venni a

zaměstnanců druhé smluvní strany. Služební úkony zaměstnanců jedné smluvní strany provedené na státním území druhé smluvní strany mají stejné právní následky, jako by je vykonali na území svého státu.

2) Za služební přestupky spáchané na státním území druhé smluvní strany odpovídají zaměstnanci smluvních stran výlučně svým nadřízeným orgánům.

3) Zaměstnanci smluvních stran služebně činní na státním území druhé smluvní strany budou ihned odvoláni, jakmile o to požádají příslušné orgány této druhé smluvní strany. Žádost o odvolání není třeba odůvodňovat.

4) Pokud by došlo k zadržení nebo zatčení zaměstnance jedné smluvní strany na státním území druhé smluvní strany, je třeba o tom ihned vyrozumět služební úřad tohoto zaměstnance. Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž státním území byl zaměstnanec zadržen nebo zatčen, učiní opatření potřebná k zabezpečení nerušeného výkonu služby a ochraně zájmů smluvní strany, o jejíhož zaměstnance se jedná.

5) Zaměstnanci jedné smluvní strany služebně vyslaní na státní území druhé smluvní strany, jakož i jejich manželé a nezletilé děti žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany této druhé smluvní strany, jsou na tomto území osvobozeni od přímých daní, dávek a poplatků, jakož i od všech osobních a věcných plnění.

Článek 11

OCHRANA A PODPORA ZAMĚSTNANCŮ SMLUVNÍCH STRAN NA STÁTNÍM ÚZEMÍ DRUHÉ SMLUVNÍ STRANY

1) Zaměstnancům smluvních stran služebně činným na státním území druhé smluvní strany bude poskytována stejná právní ochrana jako vlastním zaměstnancům.

2) Smluvní strany zajistí zaměstnancům druhé smluvní strany nerušený výkon jejich služby na svém státním území a v případě potřeby jim na požádání poskytnou potřebnou pomoc a ochranu.

3) Smluvní strany zajistí zaměstnancům druhé smluvní strany při služebním pobytu na jejich státním území přiměřené stravování a ubytování, jakož i jiné podobné sociální výhody za stejných podmínek jako vlastním zaměstnancům.

Článek 12

SOCIÁLNÍ ZABEZPEČENÍ ZAMĚSTNANCŮ SMLUVNÍCH STRAN

1) Pro sociální zabezpečení zaměstnanců smluvních stran při pobytu na státním území druhé smluvní strany platí ustanovení Úmluvy mezi Československou republi-

másik Szerződő Fél illetékes alkalmazottainak utmutatásait is. Az egyik Szerződő Fél alkalmazottainak a másik Szerződő Fél államának területén végrehajtott szolgálati tevékenysége olyan jogi következményekkel jár, mintha azt saját államuk területén végezték volna.

2) A Szerződő Felek alkalmazottai a másik Szerződő Fél területén elkövetett szolgálati vétségükért kizárólag a saját felettes szervüknek felelősek.

3) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél államának területén szolgálatot teljesítő alkalmazottaikat azonnal visszahívják, ha azt a másik Szerződő Fél illetékes szervei kéri. A visszahívás iránti kérelmet nem kell indokolni.

4) Ha az egyik Szerződő Fél alkalmazottját a másik Szerződő Fél államának területén őrizetbe vették vagy letartóztatták, az alkalmazott szolgálati főnökségét erről azonnal értesíteni kell. Annak a Szerződő Félnek az illetékes szervei, amelynek az államterületén az alkalmazottat őrizetbe vették vagy letartóztatták, a szolgálat zavartalan ellátására és az érintett Szerződő Felek érdekeinek biztosítása céljából megteszik a szükséges intézkedéseket.

5) Az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél államának területére szolgálatra kirendelt alkalmazottai, valamint az azokkal közös háztartásban élő házastársai és kiskorú gyermekei, ha ezek nem a másik Szerződő Fél állampolgárai, mentesek az egyenes adó és illetékek megfizetése alól, valamint minden személyi és tárgyi szolgáltatástól.

11. cikk

A SZERZŐDŐ FELEK ALKALMAZOTTAINAK VÉDELME ÉS TÁMOGATÁSA A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL ÁLLAMÁNAK TERÜLETÉN

1) A Szerződő Feleknek a másik Szerződő Fél államának területén szolgálati tevékenységet ellátó alkalmazottai a saját alkalmazottakkal azonos jogi védelemben részesülnek.

2) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél alkalmazottainak saját államuk területén biztosítják a szolgálat zavartalan ellátását, és kérésükre szükség esetén kellő segítséget és védelmet nyújtanak.

3) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél alkalmazottai számára saját államuk területén szolgálati tartózkodásuk idején saját alkalmazottaival azonos feltételek mellett megfelelő ellátást és lakást, valamint egyéb hasonló szociális előnyöket biztosítanak.

12. cikk

A SZERZŐDŐ FELEK ALKALMAZOTTAINAK SZOCIÁLIS BIZTOSÍTÁSA

1) A Szerződő Felek alkalmazottainak szociális biztosítására a másik Szerződő Fél államának területén való tartózkodás alatt a Csehszlovák Köztársaság és a

kou a Maďarskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky sjednané v Budapešti dne 30. ledna 1959.

2) Zaměstnancům smluvních stran, jakož i jejich manželům a nezletilým dětem žijícím s nimi ve společné domácnosti, bude na státním území druhé smluvní strany bezplatně poskytnuta lékařská pomoc při náhlém onemocnění nebo při úrazu.

Článek 13

POUŽÍVÁNÍ STEJNOKROJE A NOŠENÍ ZBRANĚ

Zaměstnanci smluvních stran jsou při služebním pobytu na státním území druhé smluvní strany oprávněni nosit ve službě i mimo službu stejnokroj nebo služební odznak. Jsou též oprávněni, pokud to stanoví jejich služební předpisy, nosit zbraň. Podrobnosti, zejména pokud jde o použití zbraně, budou dohodnuty mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 14

DOVOZ A VÝVOZ ÚŘEDNÍCH DOKUMENTŮ A JINÝCH PŘEDMĚTŮ, KTERÉ SOUVISÍ S VÝKONEM SLUŽEBNÍ ČINNOSTI

Příslušné orgány smluvních stran jsou oprávněny dovážet na státní území druhé smluvní strany a vyvážet z tohoto území úřední dokumenty a jiné předměty souvisejí s výkonem služební činnosti. Jsou též oprávněny vyvážet předměty při výkonu pohraničních služeb zadržené nebo zabavené a platidla získaná při vybírání cla a dávek, jakož i při prodeji jízdenek ve výměnné stanici nebo na pohraniční přípojové trati, pokud tato platidla nejsou ve měně územního státu.

HLAVA II

ŽELEZNIČNÍ A POŠTOVNÍ USTANOVENÍ

Článek 15

DOZOR NA ŽELEZNIČNÍ ZAŘÍZENÍ A JEHO UDRŽOVÁNÍ

1) Dozor na pohraniční přípojové trati a ve výměnné stanici, jakož i udržování a obnovu železničních zařízení provádí vlastnická železniční správa na svůj náklad.

2) Železniční správy a případně též jiné příslušné orgány smluvních stran upravit ve vzájemné dohodě, otázky udržování a obnovy železničních zařízení protatých státními hranicemi, jakož i otázky dozoru na tato zařízení.

Magyar Népköztársaság között a szociálpolitikai együttműködésről Budapesten 1959. január 30-án megkötött Egyezmény rendelkezései vonatkoznak.

2) A Szerződő Felek alkalmazottai, valamint a velük közös háztartásban élő házastársak és kiskorú gyermekek a másik Szerződő Fél államának területén hirtelen megbetegedés vagy baleset esetén díjtalan orvosi segítségben részesülnek.

13. cikk

EGYENRUHA- ÉS FEGYVERVISELÉS

A Szerződő Felek alkalmazottai a másik Szerződő Fél államának területén történő szolgálati tartózkodásuk alatt jogosultak szolgálatban és szolgálaton kívül egyenruhát vagy szolgálati jelvényt viselni. Ugyancsak jogosultak, amennyiben szolgálati utasításaik ezt előírják, fegyvert viselni. A részleteket, különösen ami a fegyverhasználatot illeti, a Szerződő Felek illetékes szervei állapítják meg.

14. cikk

A SZOLGÁLATI TEVÉKENYSÉG ELLÁTÁSÁVAL ÖSSZEFÜGGŐ HIVATALOS OKMÁNYOK ÉS EGYÉB TÁRGYAK KIVITELE ÉS BEHOZATALA

A Szerződő Felek illetékes szervei jogosultak a másik Szerződő Fél államának területére bevinni és erről a területről kihozni a szolgálati tevékenységük ellátásával összefüggő hivatalos okmányokat és egyéb tárgyakat. Ugyancsak jogosultak kihozni a határforgalom ellenőrző szolgálat ellátásánál visszatartott vagy elkobzott tárgyakat, valamint a vám- és egyéb illetékek beszedéséből és az üzemváltó állomáson vagy a határcsatlakozó vonaton a menetjegyek eladásából származó fizetőeszközöket, ha ezek nem a területi állam fizetőeszközei.

II. FEJEZET

VASUTI ÉS POSTAI RENDELKEZÉSEK

15. cikk

A VASUTI BERENDEZÉSEK FENNTARTÁSA ÉS FELÜGYELETE

1) A határcsatlakozó vonalon és az üzemváltó állomáson a vasuti berendezések felügyeletét, valamint fenntartását és felújítását saját költségeire a tulajdonos vasutigazgatás végzi.

2) A Szerződő Felek vasutigazgatásai, esetleg más illetékes szervei kölcsönösen megállapodnak az államhatárral átszelt vasuti berendezések fenntartásának és felújításának, valamint e berendezések felügyeletének kérdésében.

Článek 16

ŽELEZNIČNÍ SLUŽBA NA POHRANIČNÍ PŘIPOJOVÉ TRATI A VE VYMĚNNÉ STANICI

1) Doprava vlaků od státních hranic k vjezdovému návěstidlu výměnné stanice se vykonává zásadně podle předpisů železniční správy, která dopravu těchto vlaků provádí podle ustanovení článku 4 této Dohody a pro služební styk se v těchto případech používá úředního jazyka této železniční správy. Pro sestavování a vypravování vlaků, které mají být ve výměnné stanici odevzdávány sousední železniční správě, platí předpisy sousední železniční správy. Výjimkou z tohoto ustanovení je provádění železniční dopravy na hraničním přechodu Štúrovo-Szob; podrobnosti budou upraveny v ujednání mezi železničními správami smluvních stran.

2) Železniční službu ve výměnné stanici vykonává vlastnická železniční správa. Výjimky z tohoto ustanovení mohou stanovit železniční správy smluvních stran v případech, kdy bude zapotřebí, aby určité úkony ve výměnné stanici vykonávali zaměstnanci sousední železniční správy.

3) Z výměnné stanice se společnými pohraničními službami může být vlak vypraven pouze poté, co příslušné orgány obou smluvních stran dají po ukončení výkonu těchto služeb k odjezdu souhlas.

4) Hnací vozidla železniční správy jedné smluvní strany používaná na státním území druhé smluvní strany musí odpovídat předpisům a technickým podmínkám platným na státním území této druhé smluvní strany.

5) Pokud není mezi železničními správami smluvních stran dohodnuto jinak, nesmějí být hnací vozidla železniční správy jedné smluvní strany používána pro potřeby železniční správy druhé smluvní strany. Totéž platí pro železniční zaměstnance smluvních stran.

Článek 17

JÍZDNÍ ŘÁDY

1) Jízdní řády pro pohraniční trati budou stanoveny dohodou mezi železničními správami smluvních stran po projednání s příslušnými orgány obou států. Při sestavování jízdních řádů je třeba zajistit přípoj vlaku téhož druhu.

2) Při sestavování jízdních řádů pro vlaky jedoucí přes státní hranice je třeba zajistit takový pobyt vlaku ve výměnné nebo pohraniční stanici, jakého je třeba k výkonu pohraničních služeb.

16. cikk

VASUTI SZOLGÁLAT A HATÁRCSATLAKOZÓ VONALON ÉS AZ ÜZEMVÁLTÓ ÁLLOMÁSON

1) A vonatforgalom lebonyolítása az államhatártól az üzemváltó állomás bajá-rati jelzőjéig általában annak a vasutigazgatásnak az utasításai szerint történik, amely ezeket a vonatoknak ennek az Egyezménynek a 4. cikke értelmében továbbítja, a szolgálati érintkezésnél pedig ezekben az esetekben ennek a vasutigazgatásnak a hivatalos nyelve kerül alkalmazásra. Azoknak a vonatoknak az összeállítására és indítására, amelyeket az üzemváltó állomáson a szomszédos vasutigazgatásnak adnak át, a szomszédos vasutigazgatás szolgálati utasításai érvényesek.

Ez alól kivételt képez a vasuti forgalom Sturovo-Szob átmenetben. Ennek részle-tes szabályozása a Szerződő Felek vasutigazgatásai által kötendő megállapodásban történik.

2) A vasuti szolgálatot az üzemváltó állomáson a tulajdonos vasutigazgatás látja el.

Ha szükséges, hogy bizonyos műveleteket az üzemváltó állomáson a szomszédos vasutigazgatás alkalmazottai lássanak el, a Szerződő Felek vasutigazgatásai e rendelkezés alól kivételeket tehetnek.

3) A közös határforgalom ellenőrzésre kijelölt üzemváltó állomásról a vonat csak mindkét Szerződő Fél illetékes szerveinek az ellenőrzés befejezése után az induláshoz adott hozzájárulásával indítható el.

4) Az egyik Szerződő Fél vasutigazgatása által a másik Szerződő Fél államának területén használt vontató járműveinek meg kell felelniök a másik Szerződő Fél államának területén érvényes előírásoknak és műszaki feltételeknek.

5) Ha a Szerződő Felek vasutigazgatásai között más megállapodás nincs, az egyik Szerződő Fél vasutigazgatásának vontató járműveit a másik Szerződő Fél vasutigazgatásának szükségleteire nem szabad felhasználni. Ugyanez vonatkozik a Szerződő Felek vasuti alkalmazottaira is.

17. cikk

MENETRENDEK

1) A határvonalra érvényes menetrendeket a két állam illetékes szerveivel tör-tént egyeztetés után a Szerződő Felek vasutigazgatásai külön megállapodásban rögzí-tik. A menetrendek szerkesztésénél a csatlakozást azonos vonatnemekre kell biztosí-tani.

2) Az államhatáron keresztül közlekedő vonatok menetrendjeinek szerkesztésé-nél az üzemváltó vagy határállomáson olyan tartózkodást kell biztosítani, amely a határforgalomellenőrző szolgálat ellátásához szükséges.

Článek 18

ODEVZDÁVKA A PŘEVZETÍ ŽELEZNIČNÍCH VOZŮ

Odevzdávka a převzetí železničních vozů, osobních, zavazadlových, nákladních i jiných, jakož i přepravních skříní a přepravních pomůcek se provádí podle mnohostranných mezinárodních smluv závazných pro obě smluvní strany. Pokud bude účelné stanovit některé úlevy platné pouze pro styk mezi železničními správami smluvních stran, dohodnou se o tom železniční správy zvlášť.

Článek 19

SLUŽEBNÍ TELEGRAFNÍ STYK A SLUŽEBNÍ ZÁSILKY

1) Doprava služebních železničních telegramů a písemné korespondence, jakož i jiných služebních zásilek se provádí podle platných mezinárodních smluv a ujednání mezi železničními správami smluvních stran.

2) Služební korespondence a jiné služební zásilky se odevzdávají ve výměnné stanici určenému zástupci železniční správy druhé smluvní strany spolu se seznamem. Přepravují se na železničních tratích obou smluvních stran bezplatně.

Článek 20

DOROZUMÍVACÍ SLUŽBA VE VÝMĚNNÉ STANICI A NA POHRANIČNÍ PŘÍPOJOVÉ TRATI

1) Železniční správy smluvních stran jsou povinny na území svého státu vybudovat a v řádném stavu udržovat sdělovací a zabezpečovací vedení a zařízení potřebná pro vzájemný železniční styk. Tato vedení budou zakončena ve výměnné, případně pohraniční stanici a zásadně nesmí být spojena s vnitrozemskou sítí obou států. Výjimkou jsou přímé sdělovací spoje mezi železničními úřady smluvních stran se sídlem mimo výměnnou nebo pohraniční stanici, které mohou být zřízeny železničními správami po dohodě s příslušnými orgány obou států.

2) Zaměstnanci smluvních stran jsou oprávněni používat bezplatně sdělovacích zařízení druhé smluvní strany pro služební telegramy a telefonické rozhovory. Používání těchto zařízení pro soukromé účely není přípustné.

3) Udržování železničních sdělovacích a zabezpečovacích vedení a zařízení vedoucích přes státní hranice bude upraveno v místních přípojových smlouvách.

Článek 21

POŠTOVNÍ SLUŽBA VE VÝMĚNNÉ STANICI

1) Vzájemná výměna pošty přepravované přes státní hranice po železnici se provádí podle Světové poštovní úmluvy a ustanovení prováděcích řádů, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, jakož i podle ujednání mezi příslušnými poštovními orgány smluvních stran.

18. cikk

A VASUTI KOCSIK ÁTADÁSA ÉS ÁTVÉTELE

A vasuti személy-, poggyász-, teher- és egyéb kocsik, valamint szállítótartályok és rakszerek átadása és átvétele mind a két Szerződő Fél számára kötelező többoldalú nemzetközi szabályzatok szerint történik. Ha olyan könnyítés megállapítása szükséges, amely csak a két Szerződő Fél vasutigazgatására érvényes, erről a két vasutigazgatás külön megállapodik.

19. cikk

VASUTI SZOLGÁLATI TÁVIRÓ ÖSSZEKÖTTETÉS ÉS SZOLGÁLATI KÜLDEMÉNYEK

1) A vasuti szolgálati táviratok és a levelezés, valamint egyéb szolgálati küldemények továbbítása az érvényben lévő nemzetközi szerződések és a Szerződő Felek vasutigazgatásai között megkötött megállapodások szerint történik.

2) A szolgálati levelezést és az egyéb szolgálati küldeményeket az üzemváltó állomáson a másik Szerződő Fél vasutigazgatása képviselőjének jegyzék kíséretében kell átadni. A továbbítás mindkét Szerződő Fél vonalain díjtalan.

20. cikk

TÁVKÖZLŐ SZOLGÁLAT AZ ÜZEMVÁLTÓ ÁLLOMÁSON ÉS A HATÁRCSATLAKOZÓ VONALON

1) A Szerződő Felek vasutigazgatásai kötelesek saját államuk területén a kölcsönös vasuti értekezéshez szükséges távközlési vezetékeket és berendezéseket, továbbá biztosító berendezéseket létrehozni és rendes állapotban fenntartani. Ezeknek a vezetékeknek az üzemváltó, illetve határállomáson kell végződniek, és azokat a két állam belföldi hálózatával általában összekötni nem szabad. Kivételt képeznek a Szerződő Feleknek az üzemváltó vagy határállomáson kívül fekvő vasuti hivatalai közötti közvetlen távközlési vonalak, amelyeket a vasutigazgatások a két állam illetékes szerveivel történt megegyezés alapján létesíthetnek.

2) A Szerződő Felek alkalmazottai jogosultak a másik Szerződő Fél távközlési berendezéseit szolgálati táviratok és beszélgetések céljaira díjmentesen igénybevenni. Ezeket a berendezéseket magáncélra igénybevenni nem szabad.

3) Az államhatáron át vezető vasuti távközlési és biztosítóberendezési vezetékek fenntartását a helyi csatlakozási szerződésekben kell szabályozni.

21. cikk

POSTASZOLGÁLAT AZ ÜZEMVÁLTÓ ÁLLOMÁSON

1) Az államhatáron keresztül továbbított postaküldemények kölcsönös cseréje az Egyetemes Postaegyezmény és a két Szerződő Fél részére kötelező végrehajtási megállapodások, valamint a Szerződő Felek illetékes postaszervei között megkötött megállapodások alapján történik.

2) Příslušné poštovní orgány smluvních stran určí v dohodě s železničními správami železniční stanice pro výměnu pošty. Tato výměna se bude provádět zpravidla ve výměnných stanicích.

3) Pokud se na tom železniční správy a příslušné poštovní orgány smluvních stran dohodnou, mohou výměnu poštovních uzávěr provádět též železniční zaměstnanci smluvních stran.

Článek 22

ODPOVĚDNOST

1) Za škody nebo nehody, k nimž dojde ve výměnných nebo pohraničních stanicích a na pohraničních tratích, odpovídá vůči třetím osobám železniční správa té smluvní strany, na jejímž státním území tyto škody nebo nehody vznikly.

2) Pro uplatňování nároků z postihu mezi železničními správami smluvních stran platí tyto zásady :

a) za škody způsobené zaviněním železničních zaměstnanců odpovídá ta železniční správa, k níž tito zaměstnanci přísluší ;

b) za škody vzniklé nedostatečným stavem staveb a zařízení určených pro železniční dopravu nebo její zabezpečení odpovídá ta železniční správa, která je povinna tyto stavby nebo zařízení udržovat a obnovovat ;

c) za škody vzniklé nedostatečným technickým stavem železničních vozidel odpovídá ta železniční správa, která je naposledy technicky převzala ;

d) byla-li škoda způsobena zaviněním železničních správ obou smluvních stran nebo zaměstnanců železničních správ obou smluvních stran nebo nelze-li zjistit, která železniční správa nebo zaměstnanci které železniční správy škodu způsobili, odpovídají železniční správy obou smluvních stran stejným dílem ;

e) škody, které vzniknou železničním správám smluvních stran v důsledku nehod způsobených vyšší mocí, nese každá železniční správa v tom rozsahu, v jakém je utrpěla.

3) Na odpovědnost vyplývající z přepravních smluv se vztahují mnohostranné nebo dvoustranné mezinárodní smlouvy závazné pro obě smluvní strany.

4) Podrobnosti vyplývající z ustanovení tohoto článku, jakož i způsob vyšetřování k zjištění příčin a rozsahu škod, budou upraveny ujednáním mezi železničními správami smluvních stran.

HLAVA III

POHRANIČNÍ A CELNÍ USTANOVENÍ

Článek 23

VÝKON POHRANIČNÍCH SLUŽEB

1) Pohraniční služby se na hraničních přechodech určených pro železniční dopravu mohou provádět ve dne i v noci. Na výkon těchto služeb se vztahují příslušné

2) A Szerződő Felek illetékes postaszervei a vasutigazgatásokkal egyetértésben kijelölik a postaküldemények kölcsönös cseréjére alkalmas vasutállomásokat. A cserét rendszerint az üzemváltó állomáson végzik.

3) Ha a vasutigazgatások a Szerződő Felek illetékes postaszerveivel megegyeznek, a postazáratok cseréjét a Szerződő Felek vasuti alkalmazottai is végezhetik.

22. cikk

FELELŐSSÉG

1) A határvonalakon és az üzemváltó vagy határállomáson keletkezett károkért vagy balesetekért harmadik személyekkel szemben annak a Szerződő Félnek a vasutigazgatása, felelős amelynek államterületén ezek a károk vagy balesetek keletkeztek.

2) A Szerződő Felek vasutigazgatásai közötti visszkereseti igények érvényesítésére a következő alapelvek érvényesek :

a) a vasuti alkalmazottak által okozott károkért az a vasutigazgatás felelős, amelynek ezek alkalmazottai ;

b) a vasuti forgalom céljaira vagy annak biztosítására szolgáló építmények és berendezések nem kielégítő állapota miatt eredő károkért az a vasutigazgatás felelős, amely ezeket az építményeket és berendezéseket fenntartani és felújítani köteles ;

c) a vasuti járművek nem kielégítő műszaki állapota miatt keletkező károkért az a vasutigazgatás felelős, amely azokat műszakilag utoljára átvette ;

d) ha a kárt a Szerződő Felek vasutigazgatásai vagy a Szerződő Felek vasutigazgatásainak alkalmazottai közösen okozták, vagy pedig nem lehet megállapítani, hogy melyik vasutigazgatás vagy melyik vasutigazgatás alkalmazottja okozta a kárt, akkor mindkét vasutigazgatás egyenlő arányban felelős ;

e) Azokat a károkat, amelyeket erőhatalom okozott, mindegyik vasutigazgatás maga viseli.

3) A fuvarozási szerződésekből eredő felelősségre nézve a két Szerződő Félre kötelező két vagy többoldalu nemzetközi megállapodások érvényesek.

4) E cikk rendelkezéseiből folyó részleteket, valamint a károk és kárösszegek megállapítását célzó vizsgálati módszert a vasutigazgatások közötti megállapodásban kell szabályozni.

III. FEJEZET

HATÁRRENDÉSZETI ÉS VÁMKEZELÉSI SZABÁLYOK

23. cikk

A HATÁRFORGALOMELLENŐRZŐ SZOLGÁLAT ELLÁTÁSA

1) A határforgalom ellenőrzése a vasuti forgalomra megnyitott határátmene-
teken bármely napszakban végezhető. Ezen ellenőrzések végrehajtására a mindkét

mezinárodní smlouvy a společné předpisy závazné pro obě smluvní strany. Orgány, které je provádějí, se řídí vlastními předpisy. Pokud tak bude dohodnuto, budou přihlížet též k předpisům druhé smluvní strany.

2) Při výkonu pohraničních služeb je nutno přihlížet k tomu, aby pobyt vlaku ve stanici nebyl delší, než stanoví jízdní řád. Příslušné orgány smluvních stran mohou proto ve vzájemné dohodě stanovit opatření nutná k tomu, aby se případnému zpoždění zabránilo.

3) Jezdí-li zaměstnanci smluvních stran v souvislosti s výkonem pohraničních služeb na státní území druhé smluvní strany, mají nárok na bezplatnou dopravu. Pokud tito zaměstnanci provádějí kontrolu během jízdy, bude jim ve vlacích poskytnuto zvláštní služební oddělení.

4) Pohraniční a celní orgány obou smluvních stran jsou oprávněny doprovázet vlaky po pohraniční trati.

Článek 24

PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC ZAMĚSTNANCI SMLUVNÍCH STRAN

1) Zaměstnanci smluvních stran, kteří překračují státní hranice v souvislosti s plněním úkolů vyplývajících z této Dohody, budou, pokud není v tomto článku stanoveno jinak, vybaveni průkazem pro překračování státních hranic. Tento průkaz opravňuje držitele k překračování státních hranic zpravidla na hraničních přechodech stanovených podle článku 3, odstavce 1 a 5 této Dohody a k pobytu na státním území druhé smluvní strany po dobu potřebnou k výkonu služby.

2) Průkazy pro překračování státních hranic uvedené v odstavci 1 jsou vydávány příslušnými orgány a podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran a nepodléhají vidování orgány druhé smluvní strany. Průkazy mají znění v úředních jazycích obou smluvních stran. Jejich vzory budou stanoveny příslušnými orgány smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3) V odůvodněných případech, kdy zdržení spojené s obstaráním průkazu pro překračování státních hranic by mohlo nepříznivě ovlivnit výkon služby, mohou zaměstnanci smluvních stran překračovat státní hranice bez tohoto průkazu. K překročení státních hranic bez průkazu je nutno předem o tom informovat pohraniční orgány obou smluvních stran a vyžádat si jejich souhlas. Zaměstnanci smluvních stran, kteří překračují státní hranice bez průkazu pro překračování státních hranic, prokazují svoji totožnost služebním průkazem opatřeným podobenkou. Pobyt na státním území druhé smluvní strany je nutno v těchto případech omezit na dobu nezbytně nutnou.

4) Zaměstnanci smluvních stran, kteří přijíždějí na státní území druhé smluvní strany za účelem poskytnutí pomoci, mohou překračovat státní hranice na základě záznamu ve vlakopisu.

Szerződő Félre kötelező nemzetközi megállapodások és közös utasítások érvényesek. Az ezeket végrehajtó szervek saját utasításaik szerint járnak el. Kölcsönös megállapodás esetén figyelembe veszik a másik Szerződő Fél utasításait is.

2) A határforgalomellenőrző szolgálat ellátásánál törekedni kell arra, hogy a vonat állomási tartózkodása ne haladja meg a menetrendszerű tartózkodást. A Szerződő Felek illetékes szervei ezért kölcsönös megállapodással intézkedéseket tehetnek, hogy az esetleges késést elkerüljék.

3) A Szerződő Felek alkalmazottai a határforgalomellenőrző szolgálat ellátása céljából a másik Szerződő Fél államának területén díjmentes utazásra jogosultak. Ha ezek az alkalmazottak az ellenőrzést inenetközben végzik, számukra külön szolgálati szakaszt bocsátanak rendelkezésre.

4) A két Szerződő Fél határrendészeti és vámszervei jogosultak a vonatokat a határvonalon kísérni.

24. cikk

A SZERZŐDŐ FELEK ALKALMAZOTTAINAK HATÁRÁTLÉPÉSE

1) A Szerződő Felek azon alkalmazottait, akik a jelen Egyezményből eredő feladatok teljesítésével kapcsolatban lépik át az államhatárt, amenynyiben e cikk más-ként nem rendelkezik, határátlépési igazolvánnyal kell ellátni. Ez az igazolvány tulajdonosát ezen Egyezmény 3. cikkének 1. és 5. pontjában felsorolt határátmene-teken az államhatár átlépésére és a másik Szerződő Fél államának területén a szolgálat ellátásához szükséges ideig való tartózkodásra jogosítja.

2) Az 1. bekezdésben említett határátlépési igazolványokat mindkét Szerződő Fél belső szabályai szerint az illetékes szervek adják ki és ezeket a másik Szerződő Fél szerveivel láttamoztatni nam kell. Az igazolványok mindkét Szerződő Fél hivatalos nyelvén készülnek. Mintáikat a Szerződő Felek illetékes szervei közös inegegyezéssel állapítják meg.

3) Indokolt esetekben, ha a határátlépési igazolvány megszerzésével járó kése-delem kedvezőtlenül befolyásolná a szolgálat ellátását, a Szerződő Felek alkalmazottai az államhatárt igazolvány nélkül is átléphetik. Az államhatár igazolvány nélküli átlépéséhez mindkét Szerződő Fél határrendészeti szerveinek előzetes tájékoztatása és hozzájárulása szükséges. A Szerződő Felek azon alkalmazottai, akik igazolvány nélkül lépik át a határt, személyazonosságukat fényképpel ellátott szolgálati igazol-vánnyal igazoják.

A másik Szerződő Fél államának területén való tartózkodást ebben az esetben a legszükségesebb időtartamra kell korlátozni.

4) A Szerződő Feleknek azok az alkalmazottai, akik a másik Szerződő Fél álla-mának területére segélynyújtás céljából utaznak, az államhatárt a menetlevélbe történő bejegyzés alapján léphetik át.

5) Zaměstnanci smluvních stran, kteří překročili státní hranice s průkazem pro překračování státních hranic nebo na základě ustanovení odstavců 3 a 4, jsou povinni při příchodu na státní území druhé smluvní strany ihned se ohlásit u místních pohraničních orgánů. Při pobytu na státním území druhé smluvní strany smějí opustit obvod výměnné, případně pohraniční stanice a obvod pohraniční trati jen v případech stanovených v ujednání mezi příslušnými orgány smluvních stran; jednotlivé výjimky mohou povolit místní pohraniční orgány.

6) Zaměstnanci smluvních stran trvale bydlící na státním území druhé smluvní strany, jakož i jejich manželé a nezletilé děti žijící s nimi ve společné domácnosti, a všichni ostatní zaměstnanci služebně činní mimo obvod výměnné, případně pohraniční stanice a obvod pohraniční trati potřebují, pokud se na ně nevztahuje ustanovení odstavce 5, cestovní pas svého domovského státu s příslušným výjezdním povolením.

7) Zaměstnanci smluvních stran překračují státní hranice zpravidla v pravidelných vlacích. Vyžaduje-li to zájem služby, mohou státní hranice překračovat zvláštním vlakem nebo jiným železničním vozidlem (hnací vozidlo, drezina apod.), případně přes nejbližší silniční hraniční přechod. Pěšky podél pohraniční trati mohou překračovat státní hranice pouze po předchozím vyrozumění pohraničních orgánů obou smluvních stran.

Článek 25

VYSTUPOVÁNÍ A NASTUPOVÁNÍ NA POHRANIČNÍ TRATI

Vystupování z vlaků a nastupování do vlaků na pohraniční trati je dovoleno pouze pohraničním a celním orgánům smluvních stran a zaměstnancům železničních správ, a to jen ze služebních důvodů.

Článek 26

CELNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE ZAMĚSTNANCŮ SMLUVNÍCH STRAN

1) Zaměstnanci smluvních stran konající službu na státním území druhé smluvní strany podléhají při překračování státních hranic celní kontrole.

2) Pokud se zaměstnanci smluvních stran z důvodu trvalého služebního přidělení stěhují na státní území druhé smluvní strany, mohou převézt přes státní hranice bez cla a poplatků, jakož i bez dovozního nebo vývozního povolení, stěhovací svršky včetně přiměřeného množství potravin. K celnímu projednání těchto stěhovacích svršků bude předložen jejich trojmo vyhotovený seznam.

3) Zaměstnanci smluvních stran, kteří za účelem výkonu služby přechodně pobývají na státním území druhé smluvní strany, mohou bez cla a poplatků, jakož i

5) A Szerződő Feleknek azok az alkalmazottai, akik az államhatárt határátlépési igazolvánnyal vagy e cikknek a 3. és 4. pontja alapján lépték át, kötelesek a másik Szerződő Fél államának területére érkezésük után a helyi határrendészeti szerveknél azonnal jelentkezni.

A másik Szerződő Fél államának területén való tartózkodásuk alatt az üzemváltó vagy határállomás, esetleg a határvonal körzetét csak a Szerződő Felek illetékes szervei között megkötendő megállapodásban meghatározott esetekben hagyhatják el ; egyes kivételeket a helyi határrendészeti szervek is engedélyezhetnek.

6) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél államának területén állandóan ott lakó alkalmazottainak, valamint ezekkel közös háztartásban élő házastársainak és kiskorú gyermekeinek, továbbá az üzemváltó vagy határállomás, esetleg a határvonal körzetén kívül szolgálati ténykedést ellátó alkalmazottainak, ha az utóbbiakra a jelen cikk 5. pontjában említett rendelkezések nem vonatkoznak, megfelelő kiutazási engedéllyel ellátott utlevéllel kell rendelkezniük.

7) A Szerződő Felek alkalmazottai az államhatárt általában a menetrendszerint közlekedő rendes vonatokkal léphetik át. Ha a szolgálat érdeke megkívánja, a határt különvonaton, más vasuti járművön (mozdonyon, vágánygépkocsin stb.) esetleg a legközelebbi közuti határátkelő helyen is átléphetik. A határvonal mentén gyalog az államhatárt csak mindkét Szerződő Fél határrendészeti szerveinek értesítése után lehet átlépni.

25. cikk

KI ÉS BESZÁLLÁS A HATÁRVONALON

A határvonalon a vonatokból kiszállni vagy azokra felszállni csak a Szerződő Felek határrendészeti és vámszervei, továbbá a vasutigazgatások alkalmazottainak csakis szolgálati célból szabad.

26. cikk

A SZERZŐDŐ FELEK ALKALMAZOTTAIRA VONATKOZÓ VÁMSZABÁLYOK

1) A Szerződő Feleknek a másik Szerződő Fél államának területén szolgálatot teljesítő alkalmazottai az államhatár átlépésénél vámvizsgálatnak tartoznak magukat alávetni.

2) Amennyiben a Szerződő Felek alkalmazottai tartós szolgálati beosztás céljából költöznek a másik Szerződő Fél államának területére, az államhatáron vám- és illetékmentesen, valamint behozatali- és kiviteli engedély nélkül magukkal vihetik átköltözési ingóságukat, beleértve méltányos mennyiségű élelmiszert is. Az átköltözési ingóságok vámkezeléséhez három példányban jegyzéket kell a vámszervek részére rendelkezésre bocsátani.

3) A szerződő Feleknek azok az alkalmazottai, akik szolgálatuk ellátása céljából átmenetileg tartózkodnak a másik Szerződő Fél államának területén, az államhatáron

bez dovozního nebo vývozního povolení, převážet přes státní hranice předměty potřebné pro výkon služby, osobní potřeby a přiměřené množství potravin.

4) Podmínky, za kterých mohou zaměstnanci smluvních stran vyvážet nebo dovážet předměty zakoupené na státním území druhé smluvní strany, jakož i prováděcí předpisy k tomuto článku a k článku 14 této Dohody, budou stanoveny ujednáním mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 27

CELNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE PŘEDMĚTŮ URČENÝCH PRO SLUŽEBNÍ POTŘEBU

Předměty potřebné pro výkon služební činnosti, nářadí a materiál určené k údržbě a opravám zařízení na státním území druhé smluvní strany a předměty potřebné pro vybavení služebních místností, jakož i předměty a platidla uvedené v ustanovení článku 14 této Dohody, se přes státní hranice převážejí bez dovozního nebo vývozního povolení, cla a poplatků.

HLAVA IV

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Článek 28

VYROVNÁVÁNÍ A ODPOČET NÁHRAD ZA VÝKONY A SLUŽBY

- 1) Železniční správy smluvních stran si budou vzájemně naturálně vyrovnávat :
 - a) trakční výkony ;
 - b) náhrady za poskytování budov a místností, případně jiných prostor a zařízení vlastnickou železniční správou k výlučnému používání železniční správou nebo jinými orgány sousedního státu ;
 - c) náhrady za jiné výkony a služby poskytované železniční správou jedné smluvní strany orgánům druhé smluvní strany v souvislosti s plněním této Dohody.

- 2) Salda, která zůstanou po vzájemném vyrovnání ve smyslu ustanovení odstavce 1 bodu b) a c) se vyčíslí podle vlastních nákladů pohledávající železniční správy a převedou se rovněž podle jejich vlastních nákladů na vozové nápravové kilometry ; tyto vozové nápravové kilometry budou vyrovnány spolu s trakčními výkony uvedenými v odstavci 1 bodě a),

- 3) Vzájemné vyrovnání výkonů a služeb podle ustanovení odstavců 1 a 2 se bude provádět na odpočtové konferenci železničních správ smluvních stran, která se bude konat jednou ročně střídavě vždy na státním území jedné ze smluvních stran.

vám- és illetékmentesen, valamint kiviteli — vagy behozatali engedély nélkül vihetik át a szolgálatuk ellátásához szükséges tárgyakat, személyi szükségletre szolgáló tárgyakat és méltányos mennyiségű élelmiszert.

4) Azokat a feltételeket, amelyek mellett a Szerződő Felek alkalmazottai a másik Szerződő Fél államának területén vásárolt tárgyakat behozhatják vagy kivitetik, valamint az erre és a 14. cikkre vonatkozó végrehajtási szabályokat a Szerződő Felek illetékes szervei állapítják meg.

27. cikk

A SZOLGÁLATI HASZNÁLATI TÁRGYAKRA VONATKOZÓ VÁMSZABÁLYOK

A másik Szerződő Fél államának területén a szolgálati tevékenység ellátásához szükséges tárgyak, a berendezések javításához használandó szerszámok és anyagok, valamint a szolgálati helyiségek berendezéséhez szükséges tárgyak, továbbá ennek az Egyezménynek 14. cikkében említett tárgyak és fizetőeszközök az államhatáron behozatali — vagy kiviteli engedély nélkül vám- és illetékmentesen átvihetők.

IV. FEJEZET

KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

28. cikk

A TELJESÍTMÉNYEKÉRT ÉS SZOLGÁLTATÁSOKÉRT JÁRÓ TÉRÍTÉSEK KIEGYENLITÉSE ÉS ELSZÁMOLÁSA

- 1) A Szerződő Felek vasutigazgatásai egymás között természetben egyenlítik ki :
 - a) a vontatási teljesítményeket ;
 - b) a tulajdonos vasutigazgatás részéről a szomszédos állam vasutigazgatása vagy egyéb szervei kizárólagos rendelkezésére bocsátott épületek, helyiségek, esetleg egyéb területek és berendezések használati díjait ;
 - c) egyéb teljesítményeket és az egyik Szerződő Fél vasutigazgatása részéről a másik Szerződő Fél szervei részére ennek az Egyezménynek a teljesítésével összefüggő szolgáltatásokat.
- 2) Az 1 b) és c) pont értelmében történt kölcsönös kiegyenlítések után fennmaradó egyenlegeket a követelő vasut önköltségeinek figyelembevételével pénzben kell kifejezni és ezt ugyancsak saját önköltsége alapján kocsitengely kilométerre átszámítani ; ezek az 1 a) pontban foglalt vontatási teljesítményekkel együtt kerülnek kiegyenlítésre.
- 3) Az 1. és 2. pont szerinti teljesítmények és szolgáltatások kölcsönös kiegyenlítését a Szerződő Felek vasutigazgatásai által tartandó leszámolási értekezleteken határozzák meg, amely értekezletet évenként egyszer az egyik, máskor a másik Szerződő Fél államának területén kell megtartani.

Článek 29

PRIVILEGOVANÁ PRŮVOZNÍ DOPRAVA

O privilegované průvozní dopravě sjednají smluvní strany v případě potřeby zvláštní dohodu.

Článek 30

PROVÁDĚNÍ DOHODY

1) K provádění jednotlivých ustanovení této Dohody sjednají příslušné orgány smluvních stran potřebná prováděcí ujednání.

2) Na základě této Dohody a ujednání uvedených v odstavci 1 sjednají železniční správy smluvních stran pro každou pohraniční trať místní přípojovou smlouvu.

HLAVA V

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 31

1) Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran. Vstoupí v platnost šedesát dnů ode dne, kdy si smluvní strany navzájem písemně oznámí toto schválení.

2) Vstupem této Dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě a Závěrečný protokol, které byly sjednány v Bratislavě dne 7. dubna 1952 a Dodatková Dohoda sjednaná v Praze dne 3. září 1955, jakož i všechna zvláštní ujednání sjednaná mezi příslušnými orgány smluvních stran, která by mohla být v rozporu s ustanoveními této Dohody.

3) Tato Dohoda se sjednává na pět let ode dne vstupu v platnost a její platnost se bude prodlužovat vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypraví nejméně jeden rok před uplynutím právě probíhajícího pětiletého období.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění jsou stejně platná.

NA DŮKAZ TOHO zplnomocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

V Budapešti dne 22 října 1963.

Za vládu
Československé socialistické republiky :
Matej TICHÝ

Za vládu
Maďarské lidové republiky :
CSANÁDI György

29. cikk

PEAGE FORGALOM

A peage forgalom lebonyolítására a Szerződő Felek szükség esetén külön egyezményt kötnek.

30. cikk

AZ EGYEZMÉNY VÉGREHAJTÁSA

1) Jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtására a Szerződő Felek illetékes szervei megállapodásokat kötnek.

2) Ezen Egyezmény és az 1 pontban említett megállapodások alapján a Szerződő Felek vasutigazgatásai minden határátmeneti vonalra helyi csatlakozási szerződést kötnek.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

31. cikk

1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint jóvá kell hagyni. Hatvan nappal azután lép hatályba, miután mindkét Szerződő Fél kölcsönösen, írásban közli annak jóváhagyását.

2) A jelen Egyezmény hatályba lépésével érvényüket veszítik a Bratislavában 1952. április 7-én a Csehszlovák Köztársaság Kormányára és a Magyar Népköztársaság Kormányára között a kölcsönös vasuti forgalom tárgyában kötött Egyezmény, valamint az azt kiegészítő záró jegyzőkönyv, a Prágában 1955. szeptember 3-án aláírt kiegészítő Egyezmény, továbbá a Szerződő Felek illetékes szervei által kötött azon külön megállapodások, amelyek a jelen Egyezmény rendelkezéseivel ellentétesek.

3) A jelen Egyezmény a hatálybalépés napjától számított öt évig marad érvényben, és érvényessége további öt-öt évre meghosszabbodik, mindaddig, amíg a Szerződő Felek egyike írásban legalább egy évvel az éppen érvényben lévő öt éves időszak letelte előtt fel nem mondja.

Jelen Egyezmény két példányban, cseli és magyar nyelven készült, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK BIZONYÍTÁSÁRA a Szerződő Felek meghatalmazottai az Egyezményt aláírásukkal és hivatalos pecséttel látták el.

Budapesten, 1963 évi október hó 22. napján.

a Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormányára nevében :
Matej TICHÝ

a Magyar Népköztársaság
Kormányára nevében :
CSANÁDI György

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7444. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING RAIL TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 22 OCTOBER 1963

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, bearing in mind the steady increase in rail traffic between the two countries and the fact that the present regulation of such traffic no longer fully meets current requirements, have decided to conclude a new Agreement concerning rail traffic between the two countries. For this purpose, they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Matěj Tichý, Deputy Minister for Transport ;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. György Csanádi, First Deputy Minister for Transport and Postal Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

INTRODUCTORY PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall permit rail traffic between the two countries and shall take all necessary steps to ensure that such traffic is carried on without interference and with due regard to the interests of both States.

2. Connecting and transit services on railway lines connecting the territory of the Czechoslovak Socialist Republic with that of the Hungarian People's Republic shall be performed at interchange stations. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on those interchange stations at which they shall jointly

¹ Came into force on 23 May 1964, sixty days after the exchange of notes of approval, in accordance with article 31 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7444. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 22 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, considérant que le trafic ferroviaire entre les deux pays augmente régulièrement et que la réglementation en vigueur ne répond plus entièrement aux besoins actuels, ont décidé de conclure un nouvel accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Matěj Tichý, Adjoint au Ministre des transports ;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. György Csanádi, Premier Adjoint au Ministre des transports et des postes,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DISPOSITIONS LIMINAIRES

1. Les Parties contractantes autorisent le trafic ferroviaire entre les deux pays et prennent toutes mesures nécessaires pour qu'il s'effectue normalement et compte dûment tenu des intérêts des deux États.

2. Sur les lignes de chemin de fer reliant le territoire de la République socialiste tchécoslovaque à celui de la République populaire hongroise les opérations de passation de service et de prise en charge s'effectuent dans des gares d'échange. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent des gares d'échange où elles

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1964, 60 jours après l'échange des notes d'approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 31.

perform connecting and transit services and on those sections of line on which they shall jointly perform frontier traffic inspection services, as well as on the scope and procedures of the inspection services. The two Contracting Parties shall bear equal responsibility for the continuous operation of joint services.

Article 2

DEFINITIONS

The terms used in this Agreement have the following meaning :

1. "Connecting and transit services" means all railway activities required for the transfer of passengers, luggage, express and ordinary goods, coaches, wagons and vans, containers and loading devices from the railway administration of one Contracting Party to the railway administration of the other Contracting Party ;

2. "Territorial State" means the State in whose territory the connecting and transit services are performed ; "neighbouring State" means the other State ;

3. "Owner railway administration" means the railway administration of the Contracting Party in whose territory the interchange station is situated ; "neighbouring railway administration" means the railway administration of the other Contracting Party ;

4. "Interchange station" means the railway station at which the connecting and transit services are performed ; "frontier station" means, as a general rule, the last railway station in the territory of the neighbouring State ;

5. "Frontier line" means the railway line between the frontier station and the interchange station ;

6. "Frontier section" means that section of the frontier line which is situated between the State frontier and the frontier station ;

7. "Frontier connecting line" means that section of the frontier line which is situated between the State frontier and the interchange station ;

8. "Frontier traffic inspection services" means those activities of the competent authorities of the Contracting Parties which consist in the performance of frontier police, customs, veterinary, plant-protection and other types of inspection ;

9. "Employees of the Contracting Parties" means employees of the railway administrations and of the frontier police, customs, veterinary, plant-protection and other competent authorities of the Contracting Parties, as well as such other persons as may be entrusted by the aforementioned authorities with the performance of duties arising out of this Agreement ;

assurent de concert lesdites opérations et des tronçons ferroviaires sur lesquels elles effectuent de concert les opérations de contrôle du trafic frontalier, ainsi que de l'ampleur et des modalités du contrôle. Les Parties contractantes sont responsables au même titre du fonctionnement régulier des services communs.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Par « opérations de passation de service et de prise en charge », il faut entendre toute activité ferroviaire nécessaire pour transférer, de l'administration ferroviaire d'une Partie contractante à l'administration ferroviaire de l'autre Partie, les voyageurs, bagages, colis express et colis ordinaires, voitures, wagons et fourgons, cadres et agrès de chargement ;

2. Par « État territorial », il faut entendre l'État sur le territoire duquel s'effectuent les opérations de passation de service et de prise en charge, et par « État voisin », il faut entendre l'autre État contractant ;

3. Par « administration ferroviaire propriétaire », il faut entendre l'administration ferroviaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située la gare d'échange, et par « administration ferroviaire voisine », il faut entendre l'administration ferroviaire de l'autre Partie contractante ;

4. Par « gare d'échange », il faut entendre la gare où s'effectuent les opérations de passation de service et de prise en charge, et par « gare frontière », il faut entendre, en règle générale, la dernière gare située sur le territoire de l'État voisin ;

5. Par « ligne frontière », il faut entendre la ligne de chemin de fer située entre la gare frontière et la gare d'échange ;

6. Par « tronçon frontière », il faut entendre le tronçon de la ligne frontière situé entre la gare frontière et la frontière entre les deux États ;

7. Par « ligne frontière de raccordement », il faut entendre le tronçon de la ligne frontière situé entre la gare d'échange et la frontière entre les deux États ;

8. Par « contrôle frontalier du trafic », il faut entendre les activités des autorités compétentes des Parties contractantes consistant dans l'accomplissement des formalités de police et de douane, le contrôle vétérinaire et phytopathologique et les autres types de contrôle ;

9. Par « agents des Parties contractantes », il faut entendre les employés des administrations ferroviaires ainsi que ceux de la police de frontière, de la douane, des services vétérinaires et phytopathologiques et autres autorités compétentes des Parties contractantes, ainsi que toutes autres personnes pouvant être chargées par lesdites autorités d'exercer des fonctions découlant de l'application du présent Accord ;

10. "Privileged transit traffic" means rail traffic proceeding between railway stations of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

Article 3

FRONTIER RAILWAY CROSSINGS

1. The following frontier lines shall be open to rail traffic across the frontier :

Rusovce–Rajka ;
Komárno–Koinárom ;
Štúrovo–Szob ;
Filakovo–Somoskőujfalu ;
Lenartovce–Bánréve ;
Čaña–Hidasnémeti ;
Slovenské Nové Mesto–Sátoraljaujhely.

2. The following shall be the interchange stations on the frontier lines mentioned in paragraph 1 :

Rusovce ;
Komárom ;
Štúrovo ;
Somoskőujfalu ;
Bánréve ;
Hidasnémeti ;
Slovenské Nové Mesto.

3. The following shall be the frontier stations on the frontier lines mentioned in paragraph 1 :

Rajka ;
Komárno ;
Szob ;
Filakovo ;
Lenartovce ;
Čaña ;
Sátoraljaujhely.

4. The tariff interchange point for all frontier railway crossings shall be the State frontier.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the type of traffic which is to operate on the various frontier lines, and they may, if necessary, agree to open additional frontier crossings, to close, or to restrict the operation of, any

10. Par « trafic de transit privilégié », il faut entendre le trafic ferroviaire qui s'effectue entre deux gares de chemin de fer d'une Partie contractante à travers le territoire de l'autre Partie.

Article 3

POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

1. Les lignes frontières suivantes sont ouvertes au trafic ferroviaire franchissant la frontière :

Rusovce–Rajka ;
Komárno–Koinárom ;
Štúrovo–Szob ;
Filakovo–Somoskőujfalu ;
Lenartovce–Bánréve ;
Čaña–Hidasnémeti ;
Slovenské Nové Mesto–Sátoraljauhely.

2. Les gares ci-après servent de gares d'échange pour les lignes énumérées au paragraphe 1 :

Rusovce ;
Komárom ;
Štúrovo ;
Somoskőujfalu ;
Bánréve ;
Hidasnémeti ;
Slovenské Nové Mesto.

3. Les gares ci-après sont, pour les lignes frontières énumérées au paragraphe 1 ci-dessus, considérées comme gares frontières :

Rajka ;
Komárno ;
Szob ;
Filakovo ;
Lenartovce ;
Čaña ;
Sátoraljauhely.

4. Pour l'ensemble du trafic franchissant la frontière, la frontière entre les deux États constitue le point de soudure des tarifs.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent du genre de trafic auquel les diverses lignes frontières sont ouvertes et peuvent, le cas échéant, convenir de fermer des points de franchissement de la frontière énumérés au para-

of the crossings mentioned in paragraph 1, or to change the interchange stations and frontier stations mentioned in paragraphs 2 and 3.

Article 4

OPERATION OF SERVICES ON FRONTIER CONNECTING LINES

1. Services on frontier connecting lines shall be operated by the owner railway administration. Save as otherwise agreed by the railway administrations of the Contracting Parties, trains shall be hauled on such lines as far as the interchange station by the neighbouring railway administration, using its own locomotives and crews.

2. The railway administrations of the Contracting Parties may agree to permit the railway administration of one Contracting Party to haul individual trains in the territory of the other Contracting Party beyond the frontier station or the interchange station, using its own locomotives and crews.

Article 5

WORKING LANGUAGES

1. Oral and written communication between the employees of the Contracting Parties at an interchange station shall be carried on in the official language of the territorial State. All telegraphic and telephonic communication between the railway administrations of the Contracting Parties in connexion with rail traffic shall be carried on in the official language of the neighbouring State. This shall be without prejudice to the provisions of article 16, paragraph 1, of this Agreement.

2. Employees of one Contracting Party who perform their duties at stations and on trains in the territory of the other Contracting Party shall have sufficient command of that Party's official language to enable them to make themselves understood to the employees of the other Contracting Party and to travellers.

3. Official regulations and official printed matter exchanged by the railway administrations of the Contracting Parties need not be accompanied by translations.

4. Records prepared and signed by the employees of the Contracting Parties shall be drawn up in two languages.

Article 6

SAFEGUARDING OF TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES

1. The railway administrations of the Contracting Parties shall report to each other any difficulties which might restrict, hamper or prevent the smooth flow of rail traffic between the two States or might in any way adversely affect the rail traffic of the other Contracting Party.

graphe 1, d'en ouvrir de nouveaux, de limiter le trafic ferroviaire à l'un quelconque de ces points, ou de modifier les gares d'échange et les gares frontières énumérées aux paragraphes 2 et 3.

Article 4

EXPLOITATION DES LIGNES FRONTIÈRES DE RACCORDEMENT

1. L'exploitation des lignes frontières de raccordement est assurée par l'administration ferroviaire propriétaire. Sauf convention contraire des administrations ferroviaires des Parties contractantes, les trains circulant sur ces lignes sont amenés jusqu'à la gare d'échange par l'administration ferroviaire voisine, qui utilise ses engins de traction et son personnel.

2. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes peuvent convenir d'autoriser l'administration ferroviaire de l'une d'entre elles à amener certains trains au-delà de la gare frontière ou de la gare d'échange, en utilisant ses engins de traction et son personnel propres.

Article 5

LANGUES À EMPLOYER

1. Dans les gares d'échange, la langue employée dans les relations orales et écrites entre les agents des Parties contractantes est la langue officielle de l'État territorial. La langue officielle de l'État voisin est employée par les administrations ferroviaires des Parties contractantes pour toutes les communications télégraphiques ou téléphoniques ayant trait au trafic ferroviaire. Cette clause s'entend sans préjudice des dispositions de l'article 16, paragraphe 1, du présent Accord.

2. Les agents d'une Partie contractante qui exercent leurs fonctions dans les gares et à bord des trains, sur le territoire de l'autre Partie contractante, doivent avoir de la langue officielle de ladite Partie une connaissance qui leur permette de se faire comprendre des agents de celle-ci et des voyageurs.

3. Les règlements de service et pièces officielles échangés par les administrations ferroviaires des Parties contractantes n'ont pas à être accompagnés de traductions.

4. Les documents préparés et signés par les agents des Parties contractantes doivent être établis dans les deux langues.

Article 6

PROTECTION DU TRAFIC ENTRE LES DEUX PAYS

1. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes se tiennent mutuellement informées de toute difficulté de nature à limiter, à entraver ou à rendre impossible le trafic ferroviaire normal entre les deux États ou de nature à gêner d'une façon quelconque le trafic ferroviaire de l'autre Partie contractante.

2. Where obstacles to traffic arise at an interchange station or frontier station or on a frontier line, they shall be removed by the Contracting Party in whose territory they arose. The railway administrations of the Contracting Parties shall, in so far as they can and upon request, assist each other in removing obstacles to traffic, in particular by providing the necessary equipment, vehicles, materials and labour. Reimbursement shall be made for the actual cost of providing such assistance.

Article 7

RAILWAY POLICE SERVICE

1. Railway police service at interchange and frontier stations and on frontier lines shall be provided by the competent authorities of the State in whose territory the station or the given section of the frontier line is situated, in accordance with the regulations of the said State.

2. Railway police service on trains hauled by the railway administration of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be performed by employees of the said railway administration in accordance with the relevant regulations of the Contracting Party in whose territory the train is situated.

Article 8

EQUIPMENT OF INTERCHANGE STATIONS ; OFFICIAL PREMISES

1. The competent authorities of the neighbouring State shall be provided, at interchange stations, with the necessary official premises and such other areas as they may require for the performance of their duties. The premises shall be appropriately marked, and such markings may include the coat of arms and flag of the neighbouring State. The necessary inscriptions shall be in the official languages of both Contracting Parties, the text in the official language of the neighbouring State being placed first.

2. The owner railway administration shall, at its own expense, build, equip and maintain the interchange stations, including the premises and areas required by the competent authorities of the neighbouring State for the performance of their duties. In building and equipping an interchange station, the owner railway administration shall give consideration to any valid requests made by the neighbouring State.

3. The railway administration of each Contracting Party shall, on request, permit the competent authorities of the other Contracting Party to install and use telegraph and teletype lines of their own extending from the interchange station or frontier station across the area under the jurisdiction of the railway administration. These lines shall be used for direct communication between the said authorities and their employees serving in the territory of the other Contracting Party.

2. Les difficultés qui se produisent dans les gares d'échange ou gares frontières ou sur les lignes frontières sont réglées par les soins de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les difficultés surgissent. Chacune des administrations ferroviaires des Parties contractantes prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance possible pour éliminer les difficultés faisant obstacle au trafic, notamment en lui fournissant le matériel, les véhicules, les matériaux et le personnel nécessaires. Le coût réel de cette assistance est remboursé.

Article 7

POLICE DES CHEMINS DE FER

1. Aux gares d'échange, aux gares frontières et sur les lignes frontières la police des chemins de fer est assurée par les autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel est situé la gare ou le tronçon de la ligne frontière, et conformément à la réglementation dudit État.

2. À bord des trains dont la traction est assurée par l'administration ferroviaire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, la police des chemins de fer est assurée par les agents de ladite administration ferroviaire conformément à la réglementation pertinente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le train.

Article 8

AMÉNAGEMENT DES GARES D'ÉCHANGE ; LOCAUX OFFICIELS

1. Les autorités compétentes de l'État voisin disposent, dans les gares d'échange, des locaux officiels et autres emplacements nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. Les locaux sont dûment signalés, notamment au moyen de l'écusson et du pavillon de l'État voisin. Les inscriptions nécessaires sont rédigées dans les langues officielles des deux Parties contractantes, le texte rédigé dans la langue officielle de l'État voisin venant en premier.

2. L'administration ferroviaire propriétaire doit construire, aménager et entretenir à ses frais les gares d'échange, y compris les locaux et emplacements dont les autorités compétentes de l'État voisin ont besoin pour l'exercice de leurs fonctions. Ladite administration tient compte, lors de la construction et de l'aménagement d'une gare d'échange, de toute demande justifiée de l'État voisin.

3. L'administration ferroviaire de chaque Partie contractante autorise, sur leur demande, les autorités compétentes de l'autre Partie à installer, pour leur compte, à partir de la gare d'échange ou de la gare frontière, des lignes téléphoniques et de télétypes traversant la zone relevant de la juridiction de l'administration ferroviaire, et à utiliser lesdites lignes. Ces lignes sont destinées aux communications directes entre lesdites autorités et leurs agents en fonction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 9*ASSIGNMENT OF EMPLOYEES, AND ESTABLISHMENT OF OFFICES
AT INTERCHANGE STATIONS

1. The competent authorities of each Contracting Party may assign to posts in the territory of the other Contracting Party, for temporary or permanent residence, the number of employees required to perform the tasks arising out of this Agreement.

2. The neighbouring railway administration may, at its own expense, establish offices at interchange stations. The details shall be settled by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

*Article 10*LEGAL STATUS OF EMPLOYEES OF ONE CONTRACTING PARTY IN THE TERRITORY
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. The employees of each Contracting Party shall perform their duties in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and other regulations of their own State. Subject to the provisions of those laws and regulations, they shall also comply with the instructions of competent employees of the other Contracting Party. Official acts performed by employees of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall have the same legal effects as if the employees had performed the said acts in the Territory of their own State.

2. The employees of each Contracting Party shall be answerable solely to their own superiors for offences committed in the course of their duties in the territory of the other Contracting Party.

3. Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be recalled forthwith if the competent authorities of the latter Party so request. A request for recall shall require no explanation.

4. Where an employee of one Contracting Party is arrested or detained in the territory of the other Contracting Party, the authority employing him must be so informed forthwith. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory the employee has been arrested or detained shall take the necessary steps to ensure that the continuity of service is not affected and to protect the interests of the Contracting Party whose employee is involved.

5. Employees of one Contracting Party assigned to duties in the territory of the other Contracting Party and their spouses and minor children living in the same household with them shall, if they are not nationals of the other Contracting Party, be exempt in that territory from direct taxes, charges and fees and from all forms of public service of a personal or material nature.

Article 9

AFFECTATION DES AGENTS ET OUVERTURE DE BUREAUX DANS LES GARES D'ÉCHANGE

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent envoyer sur le territoire de l'autre Partie, à titre temporaire ou permanent, le nombre d'agents nécessaire à l'exécution des tâches découlant du présent Accord.

2. L'administration ferroviaire voisine peut, à ses frais, ouvrir des bureaux dans les gares d'échange. Les détails seront réglés par voie d'accord entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes.

Article 10

STATUT DES AGENTS D'UNE PARTIE CONTRACTANTE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

1. Les agents de chacune des Parties contractantes s'acquittent de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'État dont ils relèvent. Sous réserve des dispositions de ces lois et règlements, ils se conforment aussi aux instructions émanant des agents compétents de l'autre Partie contractante. Les actes accomplis par les agents de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie en leur qualité officielle ont les mêmes effets juridiques que s'ils avaient été accomplis sur le territoire de l'État dont lesdits agents relèvent.

2. Les agents des Parties contractantes ne sont responsables qu'envers les autorités dont ils relèvent des fautes de service commises sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante sont immédiatement rappelés si les autorités compétentes de cette dernière le demandent. La demande de rappel n'a pas à être motivée.

4. Si un agent d'une Partie contractante est arrêté ou détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités dont il relève doivent en être immédiatement avisées. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'agent a été arrêté ou détenu prennent les mesures voulues pour assurer la bonne marche du service et pour sauvegarder les intérêts de la Partie contractante dont relève l'agent en cause.

5. Les agents de l'une des Parties contractantes envoyés en service sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs épouses et leurs enfants mineurs vivant avec eux sont, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'autre Partie, exonérés sur ledit territoire de tous impôts directs, taxes et redevances et de toute prestation personnelle ou matérielle.

*Article 11*PROTECTION OF AND ASSISTANCE TO EMPLOYEES OF ONE CONTRACTING PARTY
IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be accorded the same legal protection as employees of the latter Party.
2. Each Contracting Party shall ensure that employees of the other Contracting Party are able to perform their duties without hindrance in the territory of the former Party and shall, where necessary, provide any appropriate assistance and protection at their request.
3. Each Contracting Party shall provide appropriate maintenance, living quarters and other such social benefits to employees of the other Contracting Party, while they are serving in the territory of the former Party, under the same conditions as to its own employees.

Article 12

SOCIAL SECURITY OF EMPLOYEES OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The social security of employees of one Contracting Party present in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the provisions of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning co-operation in the field of social policy, concluded at Budapest on 30 January 1959.¹
2. An employee of one Contracting Party, or his spouse or minor child living in the same household with him, who is suddenly taken ill or meets with an accident in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance free of charge.

Article 13

WEARING OF UNIFORMS AND CARRYING OF WEAPONS

Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to wear uniforms or service badges, both on and off duty. They shall also be entitled to carry weapons if their service regulations so provide. The relevant details, particularly with regard to the use of weapons, shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 3.

*Article 11*PROTECTION ET ASSISTANCE ACCORDÉES AUX AGENTS D'UNE PARTIE CONTRACTANTE
SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

1. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent de la même protection légale que les agents de cette autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes veille à ce que, sur son territoire, les agents de l'autre Partie contractante ne soient pas gênés dans l'accomplissement de leur tâche et leur accorde, sur leur demande, toute l'assistance et toute la protection voulues.

3. Chacune des Parties contractantes assure aux agents de l'autre Partie exerçant leurs fonctions sur son territoire, dans les mêmes conditions qu'à ses propres agents, un entretien et un logement adéquats, ainsi que tous autres avantages sociaux analogues.

Article 12

SÉCURITÉ SOCIALE DES AGENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. La sécurité sociale des agents de l'une des Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante est régie par les dispositions de l'Accord entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise relatif à la coopération en matière de politique sociale, conclu à Budapest le 30 janvier 1959¹.

2. Si un agent, son épouse ou un de ses enfants mineurs vivant avec lui, tombe soudainement malade ou subit un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les soins médicaux lui seront gratuitement dispensés.

Article 13

PORT DE L'UNIFORME ET PORT D'ARMES

Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent porter leur uniforme et leurs insignes, tant en service qu'en dehors du service. Ils peuvent également être porteurs d'armes pour autant que les règlements le prescrivent. Les détails de la réglementation, notamment en matière de port d'armes, seront arrêtés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 3.

*Article 14*IMPORT AND EXPORT OF OFFICIAL DOCUMENTS AND OTHER ARTICLES
CONNECTED WITH THE PERFORMANCE OF DUTIES

The competent authorities of one Contracting Party shall be entitled to import into and export from the territory of the other Contracting Party official documents and other articles connected with the performance of their duties. They shall also be entitled to export articles detained or confiscated in the course of frontier traffic inspection and currency obtained through the levying of customs and other charges or through the sale of tickets at interchange stations or on frontier connecting lines, provided that such currency is not that of the territorial State.

CHAPTER II

RAILWAY AND POSTAL PROVISIONS

Article 15

INSPECTION AND MAINTENANCE OF RAILWAY INSTALLATIONS

1. The inspection, maintenance and reconstruction of railway installations on frontier connecting lines and at interchange stations shall be carried out by the owner railway administration at its own expense.

2. The railway administrations and, if necessary, other competent authorities of the Contracting Parties shall reach agreement with regard to the maintenance, reconstruction and inspection of railway installations intersected by the State frontier.

Article 16

RAILWAY SERVICE ON FRONTIER CONNECTING LINES AND AT INTERCHANGE STATIONS

1. Rail traffic from the State frontier to the entry signal of an interchange station shall, in general, operate in accordance with the regulations of the railway administration which is hauling the trains in pursuance of article 4 of this Agreement, and in such cases the official language of the said railway administration shall be used in official communication. The making up and dispatching of trains which are to be transferred to the neighbouring railway administration at the interchange station shall be governed by the regulations of the neighbouring railway administration. An exception shall be made in the case of rail traffic at the Štúrovo-Szob frontier crossing ; the details in this regard shall be regulated by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

2. Railway service at interchange stations shall be maintained by the owner railway administration. The railway administrations of the Contracting Parties

*Article 14*IMPORTATION ET EXPORTATION DE PIÈCES OFFICIELLES ET AUTRES OBJETS
INTÉRESSANT LE SERVICE

Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent importer sur le territoire de l'autre Partie contractante, et exporter dudit territoire, les pièces officielles et autres objets intéressant l'exercice de leurs fonctions. Elles peuvent également exporter les objets retenus ou confisqués au cours du contrôle du trafic frontalier ainsi que les devises provenant de la perception de droits de douane et autres taxes ou de la vente de billets dans les gares d'échange ou sur les lignes frontalières de raccordement, à conditions qu'il ne s'agisse pas de la monnaie de l'État territorial.

CHAPITRE II

TRAFIC FERROVIAIRE ET SERVICE POSTAL

Article 15

INSPECTION ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS FERROVIAIRES

1. L'inspection, l'entretien et la reconstruction des installations ferroviaires sur les lignes frontalières de raccordement et dans les gares d'échange sont assurés par l'administration ferroviaire propriétaire à ses propres frais.

2. Les administrations ferroviaires et, le cas échéant, d'autres autorités compétentes des Parties contractantes concluront un accord en ce qui concerne l'inspection, l'entretien et la reconstruction des installations ferroviaires qui se trouvent de part et d'autre de la frontière entre les deux États.

*Article 16*EXPLOITATION SUR LES LIGNES FRONTIÈRES DE RACCORDEMENT
ET DANS LES GARES D'ÉCHANGE

1. En règle générale, le trafic ferroviaire entre la frontière séparant les deux États et le signal d'entrée d'une gare d'échange s'effectue conformément aux règlements de l'administration ferroviaire qui assure la traction des trains en application de l'article 4 du présent Accord ; en pareil cas, la langue officielle de ladite administration ferroviaire est utilisée dans les communications officielles. La formation et l'acheminement des trains transférés à la gare d'échange, à l'administration ferroviaire voisine sont régis par les règlements de ladite administration. Il est dérogé à ce principe dans le cas du trafic ferroviaire empruntant le point de franchissement de la frontière de Štúrovo-Szob ; les détails pertinents seront arrêtés par voie d'accord entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes.

2. Dans les gares d'échange, l'exploitation est assurée par l'administration ferroviaire propriétaire. Les administrations des Parties contractantes peuvent déroger

may depart from this provision where it is necessary for certain operations at an interchange station to be performed by employees of the neighbouring railway administration.

3. Trains may not be dispatched from an interchange station designated for the joint inspection of frontier traffic until their departure is authorized by the competent authorities of both Contracting Parties upon the completion of such inspection.

4. Locomotives used by the railway administration of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party must satisfy the regulations and technical requirements in force in the territory of the latter Contracting Party.

5. Save as otherwise agreed by the railway administrations of the Contracting Parties, locomotives of the railway administration of one Contracting Party may not be used for the needs of the railway administration of the other Contracting Party. The same applies to the railway employees of the Contracting Parties.

Article 17

TIME-TABLES

1. Time-tables for frontier lines shall be established by special agreement between the railway administrations of the Contracting Parties after consultation with the competent authorities of the two States. Time-tables shall be so drawn up as to ensure that trains make connexions with other trains of the same type.

2. Time-tables for trains crossing the State frontier shall be so drawn up as to ensure that the trains remain at the interchange or frontier station long enough for the completion of frontier traffic inspection.

Article 18

HANDING OVER AND ACCEPTANCE OF RAILWAY COACHES, WAGONS AND VANS

The handing over and acceptance of railway passenger coaches, luggage vans, goods wagons and other vehicles and of containers and loading devices shall take place in accordance with the multilateral international regulations binding on both Contracting Parties. Where need arises to relax certain requirements solely in respect of the railway administrations of the Contracting Parties, the two administrations shall conclude a special agreement for that purpose.

Article 19

OFFICIAL TELEGRAPHIC COMMUNICATION IN CONNEXION WITH RAILWAY SERVICE ; OFFICIAL CONSIGNMENTS

1. Official cables relating to railway service, as well as official correspondence and other consignments, shall be transmitted in accordance with the international

à cette disposition dans le cas où certaines opérations doivent être effectuées, à la gare d'échange, par les agents de l'administration voisine.

3. Les trains ne peuvent quitter une gare d'échange désignée pour le contrôle concerté du trafic frontalier tant que les autorités compétentes des deux Parties contractantes n'en ont pas autorisé le départ, une fois achevé ledit contrôle.

4. Les engins de traction employés par l'administration ferroviaire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent répondre à la réglementation et aux normes techniques en vigueur sur le territoire de cette dernière.

5. Sauf convention contraire des administrations ferroviaires des Parties contractantes, les engins de traction de l'administration d'une Partie contractante ne peuvent être utilisés pour les besoins de l'administration ferroviaire de l'autre Partie. Il en va de même des agents du chemin de fer des Parties contractantes.

Article 17

HORAIRES

1. Les horaires sur les lignes frontières sont arrêtés par accord spécial entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes après consultation avec les autorités compétentes des deux États. Ils sont établis de façon à assurer la correspondance des trains avec d'autres trains du même type.

2. Les horaires des trains qui franchissent la frontière entre les États sont établis de façon telle que les trains s'arrêtent à la gare d'échange ou à la gare frontière suffisamment longtemps pour permettre le contrôle frontalier.

Article 18

REMISE ET PRISE EN CHARGE DES VOITURES, WAGONS ET FOURGONS

La remise et la prise en charge des voitures, des fourgons à bagages, wagons et autre matériel roulant ainsi que des cadres et agrès de chargement s'effectuent conformément aux règlements internationaux multilatéraux qui lient les deux Parties contractantes. S'il est nécessaire de prévoir certains assouplissements n'intéressant que les administrations ferroviaires des Parties contractantes, les deux administrations concluront à cet effet un accord spécial.

Article 19

COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES OFFICIELLES TOUCHANT L'EXPLOITATION ET ENVOIS OFFICIELS

1. Les télégrammes de service concernant l'exploitation, ainsi que la correspondance et tous envois officiels sont acheminés conformément aux traités internationaux

treaties in force and with agreements concluded between the railway administrations of the Contracting Parties.

2. Official correspondence and other consignments shall be delivered to a representative of the railway administration of the other Contracting Party, together with an inventory, at the interchange station. The transport of such consignments on the railway lines of the two Contracting Parties shall be without charge.

Article 20

TELECOMMUNICATIONS SERVICE AT INTERCHANGE STATIONS AND ON FRONTIER CONNECTING LINES

1. The railway administrations of the Contracting Parties shall be bound to install and keep in good condition in the territory of their respective States the telecommunications lines and equipment and the safety equipment required for rail traffic between the two countries. The said lines shall end at the interchange or frontier station and may not, as a rule, be connected with the domestic networks of the two States. An exception may be made in the case of direct telecommunications links between railway offices of the Contracting Parties situated outside the interchange or frontier station ; such links may be established by the railway administrations on the basis of agreements concluded between the competent authorities of the two States.

2. Employees of either Contracting Party shall be entitled to use the telecommunications facilities of the other Contracting Party free of charge for official cables and telephone conversations. Such facilities may not be used for private purposes.

3. The maintenance of railway telecommunications lines and safety equipment lines which cross the State frontier shall be regulated by agreements relating to local connecting services.

Article 21

POSTAL SERVICE AT INTERCHANGE STATIONS

1. The exchange of postal consignments carried by rail across the State frontier shall be effected in accordance with the Universal Postal Convention and the agreements concerning its application which are binding on the two Contracting Parties, as well as with the agreements concluded between the competent postal authorities of the Contracting Parties.

2. The competent postal authorities of the Contracting Parties shall designate, in agreement with the railway administrations, the railway stations at which postal consignments are to be exchanged. The exchange shall, as a rule, be effected at interchange stations.

en vigueur et aux accords conclus entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes.

2. La correspondance et tous envois officiels sont remis, à la gare d'échange, accompagnés d'un bordereau détaillé, à un représentant de l'administration ferroviaire de l'autre Partie contractante. Ces envois sont acheminés gratuitement sur les lignes ferroviaires des deux Parties contractantes.

Article 20

SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DANS LES GARES D'ÉCHANGE ET SUR LES LIGNES FRONTIÈRES DE RACCORDEMENT

1. Les administrations ferroviaires des Parties contractantes sont tenues d'aménager et de maintenir en état, sur le territoire de l'État dont elles relèvent, les lignes et installations de télécommunications ainsi que les installations de sécurité nécessaires au trafic ferroviaire entre les deux pays. Lesdites lignes doivent aboutir à la gare d'échange ou à la gare frontière et ne doivent pas, en règle générale, être rattachées aux réseaux intérieurs des deux États. Il peut être dérogé à cette disposition dans le cas de liaisons directes par télécommunications entre des bureaux de chemin de fer des Parties contractantes situés en dehors de la gare d'échange ou de la gare frontière ; ces liaisons peuvent être établies par les administrations ferroviaires sur la base d'accords conclus entre les autorités compétentes des deux États.

2. Les agents de chacune des Parties contractantes peuvent utiliser gratuitement les installations de télécommunications de l'autre Partie contractante pour les communications téléphoniques et télégrammes de service. L'utilisation de ces installations à des fins personnelles est interdite.

3. L'entretien des lignes de télécommunications ferroviaires et de celles des installations de sécurité qui franchissent la frontière entre États fera l'objet d'accords relatifs aux services locaux de liaison.

Article 21

SERVICE POSTAL DANS LES GARES D'ÉCHANGE

1. L'échange des envois postaux transportés par chemin de fer d'un État à l'autre s'effectue conformément à la Convention postale universelle et aux accords d'application qui lient les deux Parties contractantes, ainsi qu'aux accords conclus entre les autorités postales compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités postales compétentes des Parties contractantes désignent, d'accord avec les administrations ferroviaires, les gares de chemins de fer où s'effectue l'échange des envois postaux. En règle générale, l'échange aura lieu dans les gares d'échange.

3. If the railway administrations and the competent postal authorities of the Contracting Parties so agree, the exchange of postal balance sheets may be effected by railway employees of the Contracting Parties as well.

Article 22

LIABILITY

1. Liability to third persons for damage sustained or accidents occurring at interchange or frontier stations and on frontier lines shall rest with the railway administration of the Contracting Party in whose territory the damage was sustained or the accident occurred.

2. The assertion of claims as between the railway administrations of the Contracting Parties shall be governed by the following principles :

(a) Liability for damage caused by the fault of railway employees shall rest with the employing railway administration ;

(b) Liability for damage resulting from the unsatisfactory condition of structures and installations used for purposes of rail traffic or to ensure the safety of such traffic shall rest with the railway administration responsible for the maintenance and reconstruction of the structures and installations ;

(c) Liability for damage resulting from the unsatisfactory technical condition of rolling stock shall rest with the railway administration which last accepted the rolling stock for technical handling ;

(d) Where damage was caused jointly by the railway administrations of both Contracting Parties or by employees of the said administrations, or where it is impossible to determine which railway administration or the employees of which railway administration caused the damage, liability shall rest equally with the two administrations ;

(e) Liability for damage suffered by either railway administration as a result of accidents caused by *force majeure* shall rest with the railway administration concerned.

3. Liability resulting from contracts or carriage shall be governed by the multilateral or bilateral international agreements binding on the two Contracting Parties.

4. Details relating to the provisions of this article, as well as the method of conducting inquiries to determine the causes and extent of damage, shall be regulated by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

3. Si les administrations ferroviaires et les autorités postales compétentes des Parties contractantes en sont convenues, l'échange des décomptes postaux peut être également assuré par les soins des employés du chemin de fer des Parties contractantes.

Article 22

RESPONSABILITÉ

1. La responsabilité à l'égard des tiers pour dommages ou accidents survenant dans les gares d'échange, dans les gares frontières ou sur les lignes frontières incombe à l'administration ferroviaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage ou l'accident est survenu.

2. En ce qui concerne la répartition de la responsabilité entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes, il y a lieu d'appliquer les principes suivants :

a) La responsabilité pour les dommages causés par la faute des agents incombe à l'administration ferroviaire dont relèvent lesdits agents ;

b) La responsabilité pour les dommages résultant de l'état défectueux des ouvrages et installations affectés au trafic ferroviaire ou assurant la sécurité de ce trafic incombe à l'administration ferroviaire chargée de l'entretien et de la reconstruction desdits ouvrages et desdites installations ;

c) La responsabilité des dommages dus au mauvais état technique du matériel roulant incombe à l'administration ferroviaire qui a, la dernière, pris ce matériel en charge pour l'exploitation ;

d) Si le dommage est imputable aux deux administrations ferroviaires des Parties contractantes ou aux agents desdites administrations, ou encore s'il est impossible de déterminer quelle administration ou quels agents ont causé le dommage, il y a partage égal de la responsabilité entre les deux administrations ;

e) Si le dommage subi par l'une ou l'autre des administrations ferroviaires résulte d'accidents dus à la force majeure, la responsabilité en incombe à l'administration intéressée.

3. Les questions de responsabilité concernant les contrats de transport sont réglées conformément aux accords internationaux multilatéraux ou bilatéraux qui lient les deux Parties contractantes.

4. Les modalités d'application du présent article et la conduite des enquêtes visant à déterminer les causes et l'étendue du dommage feront l'objet d'un accord entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes.

CHAPTER III

FRONTIER POLICE AND CUSTOMS REGULATIONS

Article 23

CONDUCT OF FRONTIER TRAFFIC INSPECTION

1. Frontier traffic inspection at the frontier crossings designated for rail traffic may be conducted by day or night. The conduct of such inspection shall be subject to the relevant international agreements and joint regulations binding on the two Contracting Parties. The authorities conducting the inspection shall comply with their own regulations. They shall also take the regulations of the other Contracting Party into account if it is so agreed.

2. In the conduct of frontier traffic inspection, care shall be taken to ensure that trains do not remain at a station longer than the time specified by the time-table. Accordingly, the competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, take steps to prevent any possible delay.

3. Employees of one Contracting Party proceeding to the territory of the other Contracting Party in connexion with the conduct of frontier traffic inspection shall be entitled to travel free of charge. Where the said employees conduct the inspection while the train is under way, a special official compartment shall be placed at their disposal.

4. The frontier police and customs authorities of the two Contracting Parties shall be entitled to accompany trains on frontier lines.

Article 24

CROSSING OF THE STATE FRONTIER BY EMPLOYEES OF THE CONTRACTING PARTIES

1. Save as otherwise provided in this article, employees of the Contracting Parties who cross the State frontier in connexion with the exercise of functions arising out of this Agreement shall be provided with frontier crossing passes. The said passes shall entitle the holder to cross the State frontier, as a general rule, at the frontier crossings specified in article 3, paragraphs 1 and 5, of this Agreement and to remain in the territory of the other Contracting Party for the period of time required for the performance of his duties.

2. The frontier crossing passes referred to in paragraph 1 shall be issued by the competent authorities in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party and shall not require visaing by the authorities of the other Contracting Party. The passes shall be drawn up in the official languages of both Contracting Parties. Models for the passes shall be prepared by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

CHAPITRE III

POLICE DES FRONTIÈRES ET RÈGLEMENTS DOUANIERS

Article 23

CONTRÔLE FRONTALIER DU TRAFIC

1. Le contrôle frontalier du trafic aux points de franchissement de la frontière ouverts au trafic ferroviaire peut s'effectuer de jour et de nuit. Ce contrôle a lieu conformément aux accords internationaux pertinents et aux règlements communs liant les deux Parties contractantes. Les autorités chargées du contrôle appliquent leurs propres règlements. Elles tiennent également compte des règlements de l'autre Partie contractante s'il en est ainsi convenu.

2. Les opérations de contrôle frontalier du trafic sont effectuées dans des conditions telles que les trains ne stationnent pas dans une gare plus longtemps que ne le prévoit l'horaire. En conséquence, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent par voie d'accord, prendre des mesures pour prévenir tout retard éventuel.

3. Les agents de l'une des Parties contractantes qui se rendent à des fins intéressant le contrôle frontalier, sur le territoire de l'autre Partie contractante ont le droit de voyager gratuitement. Si lesdits agents effectuent le contrôle pendant que le train est en marche, un compartiment spécial de service est mis à leur disposition.

4. Les agents de la police frontalière et des douanes des deux Parties contractantes ont le droit d'escorter les trains sur les lignes frontières.

Article 24

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE PAR LES AGENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Sauf dispositions contraires du présent article, les agents des Parties contractantes qui franchissent la frontière entre les États dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord doivent être munis d'un laissez-passer frontalier. Ces laissez-passer donnent à leurs titulaires le droit de franchir la frontière entre les États, en règle générale aux points de franchissement de la frontière énumérés à l'article 3, paragraphes 1 et 5, du présent Accord, et de séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer.

2. Les laissez-passer frontaliers visés au paragraphe ci-dessus doivent être délivrés par les autorités compétentes conformément aux règlements intérieurs de chaque Partie contractante et n'ont pas à être visés par les autorités de l'autre Partie contractante. Ils doivent être établis dans les langues officielles des deux Parties contractantes. Les modèles de laissez-passer sont arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. In justified cases, where the delay involved in obtaining a frontier crossing pass would adversely affect the performance of their duties, employees of the Contracting Parties may cross the State frontier without a pass. Crossing of the State frontier without a pass shall require prior notification of and approval by the frontier police authorities of both Contracting Parties. Employees of the Contracting Parties who cross the State frontier without a pass shall identify themselves with a service certificate bearing a photograph. Their stay in the territory of the other Contracting Party shall in such cases be no longer than is strictly necessary.

4. Employees of one Contracting Party proceeding to the territory of the other Contracting Party for the purpose of providing assistance may cross the State frontier on the basis of an appropriate entry in the journey report.

5. Employees of either Contracting Party who cross the State frontier with a frontier crossing pass or in accordance with paragraph 3 or 4 of this article shall be bound to report to the local frontier police authorities immediately upon arriving in the territory of the other Contracting Party. During their stay in the territory of the other Contracting Party, they may leave the precincts of the interchange or frontier station or of the frontier line only in cases to be specified by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties; individual exceptions may also be authorized by the local frontier police authorities.

6. Employees of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party, their spouses and minor children living in the same household with them, and employees of the former Party not covered by the provisions of paragraph 5 of this article who are serving outside the precincts of an interchange or frontier station or of a frontier line must be in possession of a passport of their State bearing an appropriate exit visa.

7. Employees of the Contracting Parties shall, as a general rule, cross the State frontier on board regular trains running in accordance with the time-table. If the interests of the service so require, they may also cross the frontier by special train, on another railway vehicle (locomotive, rail car, etc.) or at the nearest highway frontier crossing. Crossing of the State frontier on foot along the frontier line shall not be permitted without prior notification of the frontier police authorities of both Contracting Parties.

Article 25

LEAVING AND BOARDING OF TRAINS ON THE FRONTIER LINE

Only the frontier police and customs authorities of the Contracting Parties and employees of the railway administrations shall be permitted to leave or board a train on the frontier line, and they shall be permitted to do so only for official purposes.

3. Dans des cas justifiés, les agents des Parties contractantes peuvent, si le délai nécessaire à l'obtention d'un laissez-passer risque de les gêner dans l'accomplissement de leur tâche, franchir la frontière entre les États sans être munis d'un tel laissez-passer. En pareil cas, les autorités de la police frontalière des deux Parties contractantes doivent être averties à l'avance et leur accord est requis. Les agents des Parties contractantes qui franchissent la frontière entre les États sans être munis d'un laissez-passer doivent justifier de leur identité au moyen d'une carte professionnelle revêtue d'une photographie. En pareil cas, leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ne doit pas excéder la durée strictement nécessaire.

4. Les agents de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y prêter leur aide peuvent franchir la frontière entre les États, si une mention à cet effet figure dans le rapport de route.

5. Les agents des Parties contractantes qui franchissent la frontière entre les États sur présentation d'un laissez-passer frontalier ou en vertu du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 du présent article sont tenus, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se présenter immédiatement aux autorités locales de la police frontalière. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils ne peuvent quitter l'enceinte de la gare d'échange ou de la gare frontière, ou la ligne frontière que dans les cas qui seront spécifiés par voie d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes ; les autorités locales de la police frontalière peuvent également consentir des exceptions à titre individuel.

6. Les agents de l'une des Parties contractantes qui ont leur domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs épouses et leurs enfants mineurs vivant avec eux, et les agents de cette même Partie non couverts par les dispositions du paragraphe 5 du présent article, qui exercent leurs fonctions en dehors de l'enceinte d'une gare d'échange, d'une gare frontière ou d'une ligne frontière doivent être munis d'un passeport de l'État dont ils relèvent, revêtu du visa de sortie approprié.

7. En règle générale, les agents des Parties contractantes franchissent la frontière entre les États à bord des trains réguliers circulant à l'horaire. Si les intérêts du service l'exigent, ils peuvent également franchir la frontière à bord d'un train spécial, ou d'un autre véhicule des chemins de fer (locomotive, autorail, etc.) ou en empruntant le point de passage routier le plus proche. Le franchissement, à pied, de la frontière entre les États le long de la ligne frontière n'est autorisé que si les autorités de la police frontalière des deux Parties contractantes ont été averties à l'avance.

Article 25

AGENTS AUTORISÉS À MONTER DANS LES TRAINS CIRCULANT SUR LA LIGNE FRONTIÈRE ET À EN DESCENDRE

Seuls les autorités de la police frontalière et des douanes des Parties contractantes et les agents des administrations ferroviaires ont le droit, sur la ligne frontière, de descendre d'un train ou d'y monter, et ce uniquement pour les besoins du service.

Article 26

CUSTOMS REGULATIONS RELATING TO EMPLOYEES OF THE CONTRACTING PARTIES

1. Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be subject to customs examination when they cross the State frontier.

2. An employee of one Contracting Party who removes to the territory of the other Contracting Party on an extended official assignment may take with him across the State frontier the personal property required for his removal, including a reasonable quantity of food, free of customs duties and charges and without an import or export licence. For purposes of the customs handling of such property, an inventory in triplicate shall be presented to the customs authorities.

3. Employees of one Contracting Party who reside temporarily in the territory of the other Contracting Party for the purpose of performing services may take across the State frontier, free of customs duties and charges and without an import or export licence, the articles required for the performance of their duties, the articles required for their personal needs and a reasonable quantity of food.

4. The conditions under which employees of one Contracting Party may export or import articles purchased in the territory of the other Contracting Party, as well as the regulations governing the application of this article and article 14 of this Agreement, shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 27

CUSTOMS REGULATIONS RELATING TO ARTICLES FOR OFFICIAL USE

Articles required for the performance of official duties, tools and materials to be used in the maintenance and repair of installations, and articles required as equipment for official premises in the territory of the other Contracting Party, as well as the articles and currency referred to in article 14 of this Agreement, may be transported across the State frontier without an import or export licence and free of customs duties and charges.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS

Article 28

SETTLEMENT OF AND ACCOUNTING FOR COMPENSATION DUE FOR SERVICES AND BENEFITS

1. Settlements between the railway administrations of the Contracting Parties shall be made in kind in respect of the following :

Article 26

RÈGLEMENTS DOUANIERS APPLICABLES AUX AGENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent se soumettre au contrôle douanier chaque fois qu'ils franchissent la frontière entre les États.

2. Tout agent d'une Partie contractante qui s'installe sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une affectation de longue durée peut emporter avec lui les biens mobiliers nécessaires à son installation, y compris une quantité raisonnable de denrées alimentaires, en franchise des droits de douane et autres taxes et sans être muni d'une licence d'importation ou d'exportation. Aux fins du dédouanement de ces articles, une liste en triple exemplaire devra être soumise aux autorités de douane.

3. Les agents de l'une des Parties contractantes qui résident temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les besoins du service peuvent y introduire, sans licence d'importation ou d'exportation et en franchise des droits de douane et autres taxes, les objets nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, leurs effets personnels et une quantité raisonnable de nourriture.

4. Les conditions dans lesquelles les agents de l'une des Parties contractantes peuvent exporter ou importer des articles achetés sur le territoire de l'autre Partie contractante, de même que les règlements régissant l'application du présent article et de l'article 14 du présent Accord, feront l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 27

RÈGLEMENTS DOUANIERS RELATIFS AUX OBJETS UTILISÉS AUX FINS DU SERVICE

Les objets nécessaires au service, les outils et matériaux servant à la réparation et à l'entretien des installations, les objets nécessaires à l'aménagement des locaux officiels sur le territoire de l'autre Partie contractante, de même que les objets et les devises visés à l'article 14 du présent Accord peuvent franchir la frontière d'État sans licence d'importation ou d'exportation et en franchise de droits de douane et autres taxes.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 28*COMPENSATION DUE POUR LES SERVICES ET LES PRESTATIONS :
RÈGLEMENT ET COMPTABILISATION

1. Entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes les règlements s'effectuent en nature en ce qui concerne :

- (a) Locomotive services ;
- (b) Compensation for the use of buildings, premises and any other areas and installations placed by the owner railway administration at the exclusive disposal of the railway administration or other authorities of the neighbouring State ;
- (c) Compensation for other services and benefits provided by the railway administration of one Contracting Party to the authorities of the other Contracting Party in connexion with the implementation of this Agreement.
2. Balances remaining after the settlements made pursuant to paragraph 1 (b) and (c) shall be expressed in monetary terms, account being taken of the expenses incurred by the railway administration making the claim, and shall be converted to axle-kilometres, again on the basis of the said expenses ; such balances shall be settled together with the locomotive services referred to in paragraph 1 (a).
3. Settlements in respect of services and benefits under the provisions of paragraphs 1 and 2 shall be effected at accounting conferences to be held each year by the railway administrations of the Contracting Parties, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 29

PRIVILEGED TRANSIT TRAFFIC

The Contracting Parties shall, if the need arises, conclude a special agreement on privileged transit traffic.

Article 30

APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall conclude such agreements as may be necessary for the application of particular provisions of this Agreement.
2. On the basis of this Agreement and the agreements referred to in paragraph 1, the railway administrations of the Contracting Parties shall conclude agreements relating to local connecting services for each frontier line.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 31

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. It shall enter into force sixty days

a) Les services de traction ;

b) La compensation due pour l'usage des bâtiments, locaux et autres emplacements et installations mis par l'administration ferroviaire propriétaire à la disposition exclusive de l'administration ferroviaire ou d'autres autorités de l'État voisin ;

c) La compensation due pour les autres services et prestations fournis par l'administration ferroviaire de l'une des Parties contractantes aux autorités de l'autre Partie contractante aux fins de l'application du présent Accord.

2. Une fois effectués les règlements prévus au paragraphe 1, *b* et *c*, le solde restant est exprimé en numéraire, compte tenu des dépenses effectuées par l'administration ferroviaire d'où émane la demande ; ce solde est converti en essieux-kilomètres, également sur la base desdites dépenses, et est réglé en même temps que les services de traction visés au paragraphe 1, *a*, ci-dessus.

3. Le règlement des services et des prestations prévu par les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'effectue lors de conférences annuelles de comptabilisation que les administrations ferroviaires des Parties contractantes tiennent alternativement sur le territoire de chacune des Parties.

Article 29

TRAFIC DE TRANSIT PRIVILÉGIÉ

Si le besoin s'en fait sentir, les Parties contractantes concluront un accord distinct concernant le trafic de transit privilégié.

Article 30

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluront tous accords nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Sur la base du présent Accord et des accords visés au paragraphe 1 ci-dessus, les administrations ferroviaires des Parties contractantes concluront pour chaque ligne frontière des arrangements relatifs aux services de correspondance locaux.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

1. Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes. Il entrera en vigueur 60 jours après

after the date on which the two Contracting Parties notify each other in writing of such approval.

2. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning rail traffic between the two countries and the Final Protocol thereto, concluded at Bratislava on 7 April 1952, and the Supplementary Agreement concluded at Prague on 3 September 1955 shall cease to have effect, as shall any special agreements concluded by the competent authorities of the Contracting Parties which are at variance with the provisions of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force and shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than one year before the expiry of the current term.

DONE in duplicate in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Budapest, 22 October 1963.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Matěj TICHÝ

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

CSANÁDI György

la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement fait savoir par écrit qu'il a été approuvé.

2. À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays et le Protocole final dudit Accord, conclus à Bratislava le 7 avril 1952, ainsi que l'Accord additionnel conclu à Prague le 3 septembre 1955 cesseront de produire effet ; il en sera de même de tout accord spécial conclu par les autorités compétentes des Parties contractantes qui serait incompatible avec les dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera reconduit de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite, un an au plus tard avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT en double exemplaire, en tchèque et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Budapest, le 22 octobre 1963.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Matěj TICHÝ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

CSANÁDI György

No. 7445

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
KENYA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 20 April 1964, and at Nairobi, on 23 June 1964

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 28 October 1964.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
KENYA**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 20 avril 1964, et à Nairobi, le 23 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 28 octobre 1964.

No. 7445. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF KENYA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 20 APRIL 1964, AND AT NAIROBI, ON 23 JUNE 1964

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of Kenya (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be provided by the Government and the Organization ;²

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :

¹ Came into force on 23 June 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

² According to information received from the World Health Organization, the last part of this sentence should read : "... and the responsibilities which shall be *assumed and the services which shall be* provided by the Government and the Organization ;".

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7445. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 20 AVRIL 1964, ET À NAIROBI, LE 23 JUIN 1964

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement du Kenya (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 23 juin 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes within the country ;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

The Government will ensure that facilities for hospitalization and medical care are available but will not be required to meet the cost thereof.

2. The Government shall defray only such expenses incurred outside the country as may be agreed by the Government.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be agreed by the Government.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Kenya who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 1, p. 19 of this volume.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels, à l'intérieur du pays ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

Le Gouvernement veillera à ce que des facilités afférentes à l'hospitalisation et au traitement médical soient mises à la disposition du personnel international, mais les frais de ces facilités ne lui incomberont pas.

2. Le Gouvernement ne payera que celles des dépenses encourues en dehors du pays qu'il accepte de prendre à sa charge.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qu'il accepte de prendre à sa charge.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé au Kenya, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 18 de ce volume.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in four copies.

For the Government of Kenya :

(*Signed*) Njoroge MUNGAI
Minister for Health
and Housing

Signed at Nairobi,
this 23rd day of June 1964

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(*Signed*) Lucien BERNARD
Personal Representative
of the Director-General

Signed at Brazzaville,
this 20th day of April 1964

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langue anglaise, en quatre exemplaires.

Pour le Gouvernement du Kenya :

(Signé) Njoroge MUNGAI

Ministre de la Santé
et du Logement

Signé à Nairobi,
le 23 juin 1964

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

(Signé) Lucien BERNARD

Représentant Personnel
du Directeur général

Signé à Brazzaville,
le 20 avril 1964

No. 7446

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Agreement concerning compensation for certain Netherlands interests in Poland (with exchange of letters).
Signed at Warsaw, on 20 December 1963**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 29 October 1964.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Accord concernant l'indemnisation de certains intérêts néerlandais en Pologne (avec échange de lettres). Signé à
Varsovie, le 20 décembre 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 octobre 1964.

N° 7446. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTÉRÊTS NÉERLANDAIS EN POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 20 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désireux de régler certains problèmes financiers entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement polonais paiera au Gouvernement néerlandais un montant fixé à 9 050 000 florins néerlandais, à titre de règlement global et forfaitaire :

- a) des indemnités pour les biens, droits et intérêts néerlandais touchés par la législation polonaise de nationalisation ou de caractère similaire et par les mesures qui en découlent, promulguées ou prises avant la signature du présent Accord, (qualifiées ci-après comme « les mesures polonaises ») ;
- b) des créances néerlandaises contre des personnes physiques ou morales en Pologne dont les biens ont été touchés par les mesures polonaises ;
- c) des créances néerlandaises contre l'État polonais non incorporées dans des titres d'emprunts publics ;
- d) des obligations d'emprunts publics polonais et autres obligations d'emprunts polonais émises avant 1939, libellées en florins néerlandais ou livres sterling, appartenant le 1^{er} septembre 1939 et à la date de la signature du présent Accord à des personnes physiques ou morales néerlandaises.

Article 2

1. Sont considérés comme biens, droits et intérêts néerlandais, aux termes du présent Accord, les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques ou morales néerlandaises ayant ce statut à la date des mesures polonaises qui ont touché leurs biens, droits et intérêts ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1964, date de l'échange de notes constatant que l'Accord avait été approuvé par les autorités constitutionnellement compétentes des deux pays, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7446. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING COMPENSATION FOR CERTAIN NETHERLANDS INTERESTS IN POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 20 DECEMBER 1963

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to settle certain financial problems between their countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Polish Government shall pay to the Netherlands Government an amount fixed at 9,050,000 Netherlands guilders as global, lump-sum compensation for :

- (a) Netherlands property, rights and interests affected by Polish nationalization legislation or similar legislation and by ensuing measures promulgated or taken before the signature of this Agreement (hereinafter referred to as "the Polish measures") ;
- (b) Netherlands claims against individuals or bodies corporate in Poland whose property was affected by the Polish measures ;
- (c) Netherlands claims against the Polish State not evidenced by public bonds ;
- (d) Polish public bonds and other Polish bonds issued before 1939 in Netherlands guilders or pounds sterling belonging, on 1 September 1939 and on the date of signature of this Agreement, to Netherlands individuals or bodies corporate.

Article 2

1. Under the terms of this Agreement Netherlands property, rights and interests shall be deemed to be property, rights and interests belonging to Netherlands individuals or bodies corporate possessing that status on the date of the Polish measures which affected their property, rights and interests and on the date of signature of this Agreement.

¹ Came into force on 10 July 1964, the date of the exchange of notes stating that the agreement had been approved by the competent constitutional authorities of the two countries, in accordance with article 9.

2. Sont considérées comme créances néerlandaises, aux termes du présent Accord, les créances nées avant le 9 mai 1945 et appartenant à cette date et à la date de la signature du présent Accord, à des personnes physiques ou morales néerlandaises.

3. Le présent Accord ne concerne pas les avoirs et comptes en banque appartenant à des personnes physiques ou morales néerlandaises.

Article 3

1. Le règlement du montant prévu à l'article premier sera effectué par des versements annuels en florins néerlandais.

2. Chaque versement annuel correspondra à un pourcentage échelonné des paiements nets, frais et services exclus, excédant dix-huit millions de florins, effectués au cours de l'année civile précédente, en florins néerlandais ou en monnaies convertibles, sur l'ordre de résidents du Royaume des Pays-Bas, en règlement d'exportations polonaises à destination dudit Royaume, à savoir :

 cinq pour cent sur la tranche du montant total annuel des paiements nets comprise entre dix-huit et cinquante millions de florins néerlandais ;

 huit pour cent sur le montant total annuel des paiements nets qui excède cinquante millions de florins néerlandais.

3. Les versements annuels s'effectueront sur l'ordre du Gouvernement polonais par la Narodowy Bank Polski sur la base des données fournies par la Nederlandsche Bank à la Narodowy Bank Polski et dans les trois mois après la présentation desdites données.

4. Les versements annuels seront portés au crédit d'un compte en florins néerlandais dénommé « Indemnisation-Pologne » qui sera ouvert sur les livres de la Nederlandsche Bank au nom du Gouvernement néerlandais.

5. Le premier versement à effectuer couvrira la période du premier janvier au trente et un décembre mil neuf cent soixante trois.

6. Le dernier versement représentera la différence entre le montant total à payer en vertu de l'article premier et le total des versements déjà effectués.

Article 4

1. Le règlement intégral par le Gouvernement polonais du montant global et forfaitaire mentionné à l'article premier aura effet libératoire, en ce qui concerne la totalité des prétentions néerlandaises visées à l'article précité tant pour l'État polonais que pour toutes personnes physiques ou morales polonaises.

2. Le Gouvernement néerlandais s'engage à ne pas appuyer ou faire valoir auprès du Gouvernement polonais, les prétentions réglées par le présent Accord.

2. Under the terms of this Agreement, Netherlands claims shall be deemed to be claims originating before 9 May 1945 and belonging, on that date and on the date of signature of this Agreement, to Netherlands individuals or bodies corporate.

3. This Agreement does not cover assets and bank accounts belonging to Netherlands individuals or bodies corporate.

Article 3

1. Payment of the amount mentioned in article 1 shall be made in annual instalments in Netherlands guilders.

2. Each annual instalment shall correspond to a graded percentage of the net payments, excluding costs and services, above eighteen million guilders made during the preceding calendar year, in Netherlands guilders or in convertible currencies, by order of residents of the Kingdom of the Netherlands, for Polish exports to the Netherlands, as follows :

Five per cent of the portion of the total annual net payments between eighteen and fifty million Netherlands guilders ;

Eight per cent of the total annual net payments above fifty million Netherlands guilders.

3. The annual instalments shall be paid on the order of the Polish Government by the Narodowy Bank Polski according to information given by the Nederlandsche Bank to the Narodowy Bank Polski within the three months following the provision of this information.

4. The annual instalments shall be credited to a Netherlands guilder account to be known as "Poland Compensation", which shall be opened in the books of the Nederlandsche Bank in the name of the Netherlands Government.

5. The first instalment to be paid shall cover the period from the first of January to the thirty-first of December nineteen hundred and sixty-three.

6. The last instalment shall represent the difference between the total amount to be paid in accordance with article 1 and the total amount already paid.

Article 4

1. Payment in full by the Polish Government of the global, lump-sum amount mentioned in article 1 shall release the Polish State and all Polish individuals and bodies corporate from all liability with regard to the Netherlands claims covered by that article.

2. The Netherlands Government undertakes not to support or present to the Polish Government the claims settled by this Agreement.

Article 5

1. Après paiement intégral du montant global et forfaitaire mentionné à l'article premier, le Gouvernement polonais sera mis en possession des titres représentatifs des prétentions néerlandaises réglées par le présent Accord.

2. Dans le cas où le Gouvernement néerlandais serait dans l'impossibilité de fournir les titres mentionnés à l'alinéa précédent, le Gouvernement polonais recevra un document libératoire approprié, signé par l'ayant droit ou les ayants droit intéressés.

3. Le Gouvernement polonais considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions polonaises de droit public envers tous les intéressés néerlandais, pour autant qu'elles se rapportent aux prétentions réglées par le présent Accord. En particulier, les intéressés néerlandais seront définitivement dégagés de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires polonaises et se rapportant tant aux biens et intérêts qui ont fait l'objet des mesures polonaises, qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de l'application de ces mesures. Le montant global et forfaitaire est, en outre, payé net de tous impôts ou charges futurs polonais.

4. Le Gouvernement polonais ne pourra plus faire valoir les prétentions polonaises de droit public mentionnées à l'alinéa 3 du présent article.

5. Les propriétaires antérieurs néerlandais d'entreprises ou d'immeubles, qui ont été l'objet des mesures polonaises, sont libérés de toute obligation née antérieurement à celles-ci et qui incombe à ces entreprises ou grève ces immeubles.

Article 6

La répartition du montant global et forfaitaire de 9 050 000 florins néerlandais prévu à l'article premier, entre les personnes néerlandaises intéressées, est entièrement de la compétence et de la responsabilité du Gouvernement néerlandais.

Article 7

En vue de faciliter au Gouvernement néerlandais la répartition du montant global et forfaitaire, le Gouvernement polonais, à la demande du Gouvernement néerlandais, fournira — dans la mesure du possible — toutes les informations nécessaires pour permettre l'examen des requêtes des intéressés néerlandais.

Article 8

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, laquelle sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement néerlandais au Gouvernement polonais dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

1. After payment in full of the global, lump-sum amount mentioned in article 1, the Polish Government shall be given the securities relating to the Netherlands claims settled by this Agreement.

2. Where the Netherlands Government cannot deliver the securities mentioned in the preceding paragraph, the Polish Government shall obtain a suitable release signed by the claimant or claimants concerned.

3. The Polish Government shall consider finally settled all Polish public-law claims against all Netherlands claimants in so far as they relate to the claims settled by this Agreement. In particular the Netherlands claimants shall be finally released from any fiscal liability arising from Polish legal or statutory provisions and relating either to the property and interests affected by the Polish measures or to the compensation to which they are entitled on account of the application of these measures. In addition, the global, lump-sum amount is free of any future Polish taxes or charges.

4. The Polish Government may no longer present the Polish public-law claims mentioned in paragraph 3 of this article.

5. Netherlands former owners of enterprises or immovable property affected by the Polish measures are released from any liability which arose before these measures and is a charge upon the enterprises or encumbers the property.

Article 6

The distribution among the Netherlands claimants of the global, lump-sum amount of 9,050,000 Netherlands guilders mentioned in article 1 shall be entirely within the competence and responsibility of the Netherlands Government.

Article 7

In order to assist the Netherlands Government in the distribution of the global, lump-sum amount the Polish Government shall, at the request of the Netherlands Government, provide as far as possible all the information needed for examination of the claims of Netherlands claimants.

Article 8

The application of this Agreement to Surinam and the Netherlands West Indies shall be subject to the approval of their respective Governments, which shall be deemed to have been tacitly given unless the Netherlands Government notifies the Polish Government to the contrary within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 9

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités constitutionnellement compétentes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 20 décembre 1963 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

G. VAN VLOTEN

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :

Fr. HOFMOKL

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES FINANCES

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'Article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant l'indemnisation de certains intérêts néerlandais en Pologne, signé ce jour¹, j'ai l'honneur de vous confirmer que cet Accord ne règle pas les obligations d'emprunts polonais émises ou garanties avant la guerre par l'État polonais, libellées en dollars des États-Unis, détenues par des personnes physiques ou morales néerlandaises. Ces obligations bénéficieront du même traitement que celles détenues par les ressortissants américains.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Fr. HOFMOKL
Conseiller du Ministre des Finances

Monsieur G. van Vloten
Chargé d'Affaires a.i. du Royaume des Pays-Bas
à Varsovie

¹ Voir p. 170 de ce volume.

Article 9

This Agreement shall be subject to the approval of the competent constitutional authorities. It shall enter into force on the date of the exchange of notes stating that this requirement has been met.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 20 December 1963, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

G. VAN VLOTEN

For the Government
of the Polish People's Republic :

Fr. HOFMOKL

EXCHANGE OF LETTERS

I

POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FINANCE

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

With reference to article 1 of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning compensation for certain Netherlands interests in Poland, signed today,¹ I have the honour to confirm that this Agreement does not settle Polish dollar bonds issued or guaranteed before the war by the Polish State and held by Netherlands individuals or bodies corporate. These bonds will be given the same treatment as those held by United States nationals.

I should be grateful if you would take note of the above.

I have the honour to be, etc.

Fr. HOFMOKL
Adviser to the Minister for Finance

Mr. G. van Vloten
Acting Chargé d'Affaires of the Kingdom of the Netherlands
Warsaw

¹ See p. 171 of this volume.

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Conseiller,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'ai pris note de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller, l'assurance de ma haute considération.

G. VAN VLOTEN
Chargé d'Affaires a.i.

Monsieur Fr. Hofmokl
Conseiller du Ministre des Finances
à Varsovie

III

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Conseiller,

Me référant à l'Article premier de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant l'indemnisation de certains intérêts néerlandais en Pologne, signé ce jour, j'ai l'honneur de constater que cet Accord ne règle pas les emprunts des anciennes dettes publiques autrichiennes et hongroises, dont la Caisse Commune des Porteurs des Dettes publiques autrichiennes et hongroises centralise le service.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller, l'assurance de ma haute considération.

G. VAN VLOTEN
Chargé d'Affaires a.i.

Monsieur Fr. Hofmokl
Conseiller du Ministre des Finances
à Varsovie

II

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

By your letter of today's date you informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that I have taken note of the above.

I have the honour to be, etc.

G. VAN VLOTEN
Acting Chargé d'Affaires

Mr. Fr. Hofmokl
Adviser to the Minister for Finance
Warsaw

III

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

With reference to article 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic concerning compensation for certain Netherlands interests in Poland, signed today, I have the honour to state that this Agreement does not settle loans which are part of the former Austrian and Hungarian public debts, which are serviced centrally by the Caisse Commune des Porteurs des Dettes publiques autrichiennes et hongroises.

I should be grateful if you would confirm the above.

I have the honour to be, etc.

G. VAN VLOTEN
Acting Chargé d'Affaires

Mr. Fr. Hofmokl
Adviser to the Minister for Finance
Warsaw

IV

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES FINANCES

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède et en outre de réitérer que la Délégation polonaise a déclaré de n'être pas à même de discuter ces emprunts.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Fr. HOFMOKL
Conseiller du Ministre des FinancesMonsieur G. van Vloten
Chargé d'Affaires a.i. du Royaume des Pays-Bas
à Varsovie

V

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Conseiller,

Me référant à l'Article premier sous c) de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant l'indemnisation de certains intérêts néerlandais en Pologne, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement néerlandais renonce au paiement d'un montant de 133 500 florins néerlandais par la République polonaise, étant le solde de la dette de l'État polonais envers l'État néerlandais, établie le 14 mars 1935 en réglant le *Relief Debt* de la Pologne envers les Pays-Bas.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller, l'assurance de ma haute considération.

G. VAN VLOTEN
Chargé d'Affaires a.i.Monsieur Fr. Hofmokl
Conseiller du Ministre des Finances
à Varsovie

IV

POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FINANCE

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

By your letter of today's date you informed me as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm the above, and also to reiterate that the Polish Delegation has stated that it is not in a position to discuss these loans.

I have the honour to be, etc.

Fr. HOFMOKL

Adviser to the Minister for Finance

Mr. G. van Vloten

Acting Chargé d'Affaires of the Kingdom of the Netherlands

Warsaw

V

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

With reference to article 1 (c) of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic concerning compensation for certain Netherlands interests in Poland, signed today, I have the honour to confirm that the Netherlands Government waives payment by the Polish Republic of a sum of 133,500 Netherlands guilders, being the balance of the debt of the Polish State to the Netherlands State contracted on 14 March 1935 when the Polish Relief Debt to the Netherlands was being settled.

I should be grateful if you would take note of the above.

I have the honour to be, etc.

G. VAN VLOTEN

Acting Chargé d'Affaires

Mr. Fr. Hofmokl

Adviser to the Minister for Finance

Warsaw

VI

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES FINANCES

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Fr. HOFMOKL
Conseiller du Ministre des FinancesMonsieur G. van Vloten
Chargé d'Affaires a.i. du Royaume des Pays-Bas
à Varsovie

VII

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Conseiller,

Me référant à l'Article premier de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant l'indemnisation de certains intérêts néerlandais en Pologne, signé ce jour, j'ai l'honneur de constater que cet Accord ne règle pas les obligations des emprunts de l'ancienne Ville Libre de Dantzig et de l'ancien Conseil du Port et des Voies d'Eau de Dantzig.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller, l'assurance de ma haute considération.

G. VAN VLOTEN
Chargé d'Affaires a.i.Monsieur Fr. Hofmokl
Conseiller du Ministre des Finances
à Varsovie

VI

POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FINANCE

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

By your letter of today's date you informed me as follows :

[See letter V]

I have the honour to inform you that I have taken note of the above.

I have the honour to be, etc.

FR. HOFMOKL
Adviser to the Minister for FinanceMr. G. van Vloten
Acting Chargé d'Affaires of the Kingdom of the Netherlands
Warsaw

VII

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

With reference to article 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic concerning compensation for certain Netherlands interests in Poland, signed today, I have the honour to state that this Agreement does not settle the bonds of the former Free City of Danzig or of the former Danzig Port and Waterways Board.

I should be grateful if you would confirm the above.

I have the honour to be, etc.

G. VAN VLOTEN
Acting Chargé d'AffairesMr. Fr. Hofmokl
Adviser to the Minister for Finance
Warsaw

VIII

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES FINANCES

Varsovie, le 20 décembre 1963

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

FR. HOFMOKL
Conseiller du Ministre des FinancesMonsieur G. van Vloten
Chargé d'Affaires a.i. du Royaume des Pays-Bas
à Varsovie

VIII

POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FINANCE

Warsaw, 20 December 1963

Sir,

By your letter of today's date you informed me as follows :

[See letter VII]

I have the honour to confirm the above.

I have the honour to be, etc.

Fr. HOFMOKL
Adviser to the Minister for FinanceMr. G. van Vloten
Acting Chargé d'Affaires of the Kingdom of the Netherlands
Warsaw

No. 7447

JAMAICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement providing for
the regulation of air transport relations. Kingston,
7 October 1964**

Official texts : English and German.

Registered by Jamaica on 30 October 1964.

JAMAÏQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord réglementant les
relations en matière de transport aérien. Kingston,
7 octobre 1964**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par la Jamaïque le 30 octobre 1964.

No. 7447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR THE REGULATION OF AIR TRANSPORT RELATIONS. KINGSTON, 7 OCTOBER 1964

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

111 A 4-83-91.18/64

Kingston, den 7. Oktober 1964

Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Frage der Regelung der Luftverkehrsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika zurückzukommen und Ihnen mitzuteilen, dass Einverständnis über folgende Punkte besteht :

1. Die Regierung von Jamaika ist bereit, bis zum Abschluss eines formellen Luftverkehrsabkommens zwischen beiden Staaten, längstens jedoch für zwei Jahre, der Deutschen Lufthansa A. G. vorläufige Verkehrsrechte unter den nachstehend bezeichneten Bedingungen zu gewähren :

a) Streckenführung :

Bundesrepublik Deutschland – New York – Kingston und/oder Montego Bay – Guayaquil oder Quito – Lima – La Paz – Santiago de Chile

b) Frequenz :

Zwei wöchentliche Dienste in jeder Richtung

c) Umfang der Rechte :

3., 4. und 5. Freiheit.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, einem von der Regierung von Jamaika bezeichneten Luftverkehrsunternehmen gleichwertige Verkehrsrechte zu gewähren.

3. Die von der Deutschen Lufthansa zu betreibenden Flugdienste haben vor allem den Zweck, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der Verkehrsnachfrage nach und von der Bundesrepublik Deutschland entspricht, und sollen in erster Linie auf dieses Erfordernis und in zweiter Linie auf die Erfordernisse des Durchgangs-Luftverkehrs und auf die Verkehrserfordernisse des durchflogenen Gebiets unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Dienste zugeschnitten sein.

4. Alle sechs Monate sollen alle statistischen Angaben zur Verfügung gestellt werden, die billigerweise angefordert werden können, um den Umfang des von der Deutschen

¹ Came into force on 7 October 1964 by the exchange of the said notes.

Lufthansa auf den vereinbarten Diensten beförderten Verkehrs sowie dessen Herkunft und Bestimmung festzustellen.

5. Die Deutsche Lufthansa wird alles tun, um die Entwicklung des Verkehrs nach Jamaika von den anderen Punkten auf der vereinbarten Linie zu fördern und dafür zu werben.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Inhalt dieser Note zustimmt. Falls die Regierung Jamaikas ebenfalls ihr Einverständnis gibt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Zugleich benutze ich diesen Anlass, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(u) Frhr. v. MÜLLENHEIM-RECHBERG
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz dem Herrn Ministerpräsidenten und Aussenminister
The Rt. Hon. Sir Alexander Bustamante, Kt., P. C.
Kingston

[TRANSLATION — TRADUCTION]

111 A 4-83-91.18/64

Kingston, 7th October 1964

Your Excellency,

[See note II]

At the same time I have the honour, etc.

(Signed) Baron MÜLLENHEIM-RECHBERG
Ambassador of the Federal Republic of Germany

His Excellency Sir Alexander Bustamante, Kt., P.C.
Prime Minister and Minister of External Affairs
Kingston

II

Kingston, October 7, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of October 7, 1964, which reads as follows :

"Your Excellency,

"I have the honour to refer to the question of regulating the air transport relations between the Federal Republic of Germany and Jamaica and to communicate that agreement exists on the following points :

"1. The Government of Jamaica is prepared to grant to the Deutsche Lufthansa A. G. for an initial period of two years or until such time as a formal Air Transport Agreement between the two countries is concluded, whichever period is shorter, provisional traffic rights under the conditions specified below :

"a) Route :

Federal Republic of Germany — New York — Kingston and/or Montego Bay — Guayaquil or Quito — Lima — La Paz — Santiago de Chile.

"b) Frequency :

Two weekly services in each direction.

"c) Extent of rights :

3rd, 4th and 5th Freedoms.

"2. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to grant equivalent traffic rights to a Jamaican airline designated by the Government of Jamaica.

"3. The services to be operated by the Deutsche Lufthansa A. G. shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for the traffic demand to and from the Federal Republic of Germany, and shall be related firstly to that requirement and then to the requirements of through airline operation and the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

"4. Such statements of statistics as may be reasonably required should be provided every six months for the purpose of determining the amount of traffic carried by the Deutsche Lufthansa A. G. on the agreed services and the origin and destinations of such traffic.

"5. The Deutsche Lufthansa A. G. shall make every effort in the fields of promotion and advertising towards the development of the traffic to Jamaica from the other points on the agreed route.

"I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the contents of this Note. If the Government of Jamaica also expresses its agreement, I have the honour to suggest that this

Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

"At the same time I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

"Baron MÜLLENHEIM-RECHBERG
"Ambassador of the Federal Republic of Germany"

I have the honour to inform you that my Government also agrees to the contents of the foregoing Note, and agrees that your Note and this Note in reply shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of this reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister
and Minister of External Affairs

His Excellency the Ambassador of the Federal Republic of Germany
Baron Müllenheim-Rechberg
Kingston

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RÉGLEMENTANT LES RELATIONS EN
MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN. KINGSTON, 7 OC-
TOBRE 1964

I

111 A 4-83-91.18/64

Kingston, le 7 octobre 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la question de la réglementation des transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque et de porter à votre connaissance qu'un accord s'est fait sur les points suivants :

1. Le Gouvernement jamaïquain est disposé à accorder à la Deutsche Lufthansa A. G., pour une période initiale de deux ans ou jusqu'à ce qu'un accord officiel de transports aériens soit conclu entre les deux pays, si cet accord intervient entre-temps, des droits temporaires de trafic aux conditions indiquées ci-après :

a) Route :

République fédérale d'Allemagne - New York - Kingston et/ou Montego Bay - Guayaquil ou Quito - Lima - La Paz - Santiago du Chili.

b) Fréquence :

Deux services par semaine dans chaque sens.

c) Étendue des droits :

3^e, 4^e et 5^e libertés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à accorder des droits de trafic équivalents à une entreprise aérienne désignée par le Gouvernement jamaïquain.

3. Les services qui seront exploités par la Deutsche Lufthansa A. G. auront pour objectif principal de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic à destination et en provenance de la République fédérale d'Allemagne ; ils seront soumis d'abord à cette exigence et ensuite aux exigences de l'exploitation des services long-courriers et à la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Toutes statistiques utiles pour déterminer le volume du trafic acheminé par la Deutsche Lufthansa A. G. sur les routes convenues, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic, devront être fournies tous les six mois.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

5. La Deutsche Lufthansa A. G. déploiera tous ses efforts, notamment en matière de publicité, pour développer le trafic entre les autres points de la route convenue et la Jamaïque.

La teneur de la présente note a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Si elle rencontre également l'agrément du Gouvernement jamaïquain, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Baron v. MÜLLENHEIM-RECHBERG
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Son Excellence sir Alexander Bustamante, Kt., P.C.
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures
de la Jamaïque
Kingston

II

Kingston, le 7 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la teneur de la note ci-dessus a également l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Alexander BUSTAMANTE
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence le baron von Müllenheim-Rechberg
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Kingston

No. 7448

**BELGIUM
and
POLAND**

**Cultural Agreement. Signed at Warsaw, on 9 December
1963**

Official texts: French, Dutch and Polish.

Registered by Belgium on 2 November 1964.

**BELGIQUE
et
POLOGNE**

Accord culturel. Signé à Varsovie, le 9 décembre 1963

Textes officiels français, néerlandais et polonais.

Enregistré par la Belgique le 2 novembre 1964.

N° 7448. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 9 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, mus par le désir de sceller l'amitié traditionnelle qui unit les deux Nations et de stimuler le développement de leurs rapports dans les domaines de la science, de la culture et des arts,

ont décidé de conclure le présent accord culturel et dans ce but ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Étrangères ;

le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

Monsieur Adam Rapacki, Ministre des Affaires Étrangères ;

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Afin de développer la collaboration amicale des deux Nations dans les domaines de la science, de l'enseignement et de la culture, les Hautes Parties Contractantes, dans le cadre de la législation en vigueur dans chacun des deux pays :

- 1) stimuleront la collaboration et l'échange des professeurs et membres du personnel scientifique des écoles et instituts supérieurs, des musées et des bibliothèques ; elles encourageront leurs recherches en leur facilitant, dans toute la mesure du possible, l'accès aux bibliothèques, archives, laboratoires scientifiques et collections des musées ;
- 2) stimuleront, par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement supérieur et les instituts de recherche ;
- 3) étudieront les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des titres d'études attribuée par chacune des Parties pourra être reconnue ;
- 4) encourageront les contacts des dirigeants des divers ordres d'enseignement, des organisations d'éducation populaire reconnues et des bibliothèques publiques ;

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article IV.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7448. CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE VOLKSREPUBLICK
POLEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Polen, wensende de traditionele vriendschapsbanden tussen de beide Naties te verstevigen en hun betrekkingen op het gebied van de wetenschap, de cultuur en de kunsten te bevorderen,

hebben besloten deze culturele overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

de Regering van het Koninkrijk België :

de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken ;

de Regering van de Volksrepubliek Polen :

de Heer Adam Rapacki, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Artikel I

Ten einde de vriendschappelijke samenwerking tussen de beide Naties op het gebied van de wetenschap, het onderwijs en de cultuur te bevorderen, zullen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen binnen het raam van de in elk der beide landen geldende wetgeving :

- 1) de samenwerking tussen en de uitwisseling van hoogleraren en van leden van het wetenschappelijk korps van scholen en instellingen voor hoger onderwijs, van musea en bibliotheken aanmoedigen ; zij zullen hun navorsingswerk bevorderen door hun alle mogelijke faciliteiten te verlenen met het oog op de toegang tot bibliotheken, archieven, wetenschappelijke laboratoria en kunstverzamelingen in musea ;
- 2) door het toekennen van beurzen de uitwisseling van studenten en stagiaires tussen de inrichtingen voor hoger onderwijs en de navorsingsinstituten, in de hand werken ;
- 3) onderzoeken onder welke voorwaarden en in welke mate de gelijkwaardigheid van de door ieder der Partijen verleende studiegetuigschriften kan worden erkend ;
- 4) de contacten aanmoedigen tussen de directeurs van de verschillende onderwijsafdelingen, van de erkende organisaties voor volksopvoeding en van de openbare bibliotheken ;

- 5) favoriseront les contacts entre artistes : écrivains, compositeurs, peintres, sculpteurs, architectes, travailleurs du théâtre et du film, etc. entre leurs organisations ainsi qu'entre les instituts de radiodiffusion et de télévision des deux pays ;
- 6) s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leur culture respective au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de l'échange et de la traduction de livres et de périodiques ainsi que par des programmes radiophoniques, télévisés et cinématographiques et tous autres moyens appropriés.

Article II

En vue de l'application du présent accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au maximum huit membres. La Commission comprendra deux sections ; l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée d'un nombre égal de membres polonais et siégeant à Varsovie.

Le Ministre belge des Affaires Étrangères et le Ministre belge de l'Éducation Nationale et de la Culture désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Ministre polonais des Affaires Étrangères et les Ministres ainsi que les dirigeants des institutions centrales intéressées désigneront de commun accord les membres de la section polonaise.

Toute désignation d'un membre par l'une des Parties Contractantes, de même que tout remplacement éventuel sera porté à la connaissance de l'autre Partie Contractante par voie diplomatique.

Article III

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et en tout cas tous les deux ans alternativement en Belgique et en Pologne.

Ces séances plénières de la Commission seront présidées en Belgique par le Ministre de l'Éducation Nationale et de la Culture ou son représentant et en Pologne par le Ministre des Affaires Étrangères ou son représentant.

Pourront également assister aux réunions de la Commission mixte le Représentant diplomatique de la Belgique en Pologne et le Représentant diplomatique de la Pologne en Belgique, ou leur remplaçant, suivant que la réunion aura lieu en Pologne ou en Belgique.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

- 5) de contacten bevorderen tussen kunstenaars : schrijvers, componisten, schilders, beeldhouwers, architecten, personeel uit de theater- en de filmwereld, enz., tussen hun organisaties alsmede tussen de radio- en televisieinstituten der beide landen ;
- 6) zich inspannen om beter hun respectieve culturele patrimonia te laten kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, kunstmanifestaties, uitwisseling en vertaling van boeken en tijdschriften evenals door de uitwisseling van radio-, televisie- en filmprogramma's en van alle andere passende middelen.

Artikel II

Met het oog op de toepassing van deze overeenkomst, zal een Vaste Gemengde Commissie met maximum acht leden worden opgericht. De Commissie zal twee afdelingen omvatten : de ene bestaande uit Belgische leden en zetelende te Brussel, de andere bestaande uit eenzelfde aantal Poolse leden en zetelende te Warschau.

De Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Belgische Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur zullen in gemeen overleg de leden van de Belgische afdeling aanstellen, terwijl de Poolse Minister van Buitenlandse Zaken en de Ministers alsmede de Hoofden der betrokken centrale Instellingen in gemeen overleg de leden van de Poolse afdeling zullen aanstellen.

Vóór de aanstelling van een lid door één der Overeenkomstsluitende Partijen zal, langs diplomatieke weg, om de goedkeuring van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden verzocht.

Artikel III

De Vaste Gemengde Commissie komt telkens zulks nodig blijkt, en in ieder geval om de twee jaar, afwisselend in België en in Polen, in plenaire vergadering bijeen.

De plenaire vergaderingen van de Commissie zullen in België worden voorgezeten door de Minister van Nationale Opvoeding of diens vertegenwoordiger en in Polen door de Minister van Buitenlandse Zaken of diens vertegenwoordiger.

Mogen eveneens de vergaderingen van de Gemengde Commissie bijwonen de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Polen en de diplomatieke vertegenwoordiger van Polen in België of hun plaatsvervanger, naargelang de vergadering in Polen of in België plaatsheeft.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen en de afdelingen van de Commissie mogen een beroep doen op deskundigen die zullen verzocht worden de Commissievergaderingen bij te wonen.

Article IV

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

Article V

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il sera prorogé automatiquement par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans, elle-même prorogeable pour une ou plusieurs périodes identiques, à moins que l'une des Parties Contractantes ne dénonce l'accord six mois avant l'échéance de la période de cinq ans correspondante.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 9 décembre 1963 en double original, en langue française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :

Adam RAPACKI

Artikel IV

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, welke zal plaatsvinden te Brussel.

Artikel V

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar vanaf haar inwerkingtreding. Zij zal stilzwijgend worden verlengd voor een nieuwe periode van vijf jaar eveneens verlengbaar voor één of meer periodes van gelijke duur, tenzij één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de overeenkomst opzegt zes maanden vóór het verstrijken van de overeenstemmende periode van vijf jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden der beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te Warschau, de 9^{de} december 1963, in twee originelen, in de Franse, Nederlandse en Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

P.-H. SPAAK

Voor de Regering
van de Volksrepubliek Polen :

Adam RAPACKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7448. UMOWA KULTURALNA MIĘDZY KRÓLESTWEM
BELGII A POLSKA RZECZAPOSPOLITA LUDOWA

Rząd Królestwa Belgii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ożywione pragnieniem zacieśnienia tradycyjnej przyjaźni łączącej oba Narody oraz dążąc do dalszego rozwoju wzajemnych stosunków w dziedzinie nauki, kultury i sztuki,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Kulturalną i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Królestwa Belgii :

Pana Paul-Henri Spaak, Ministra Spraw Zagranicznych ;

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Pana Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych ;

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł I

W celu rozwijania przyjaznej współpracy obu Narodów w dziedzinie nauki, oświaty i kultury Wysokie Umawiające się Strony, działając w ramach obowiązujących w ich krajach przepisów ustawowych, będą :

1. popierać w spółpracę i wymianę profesorów i pracowników naukowych szkół wyższych i instytutów naukowych, muzeów i bibliotek ; ułatwiać prowadzenie prac badawczych drogą udostępniania w ramach wszelkich możliwości korzystania z bibliotek, archiwów, laboratoriów naukowych i zbiorów muzealnych ;
2. popierać drogą przyznawania stypendiów wymianę studentów oraz stażystów naukowych między instytucjami szkolnictwa wyższego i instytutami naukowo — badawczymi ;
3. badać warunki i sposoby uznania równorzędności stopni naukowych nadanych przez każdą ze Stron ;
4. popierać kontakty kierowników szkół różnych stopni i typów, uznanych organizacji oświatowych i bibliotek publicznych ;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7448. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 9 DECEMBER 1963

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Polish People's Republic, desiring to strengthen the traditional friendship binding the two Nations and to encourage the development of their relations in science, culture and the arts,

Have decided to conclude this Cultural Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Belgium :

Mr. Paul-Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Polish People's Republic :

Mr. Adam Rapacki, Minister for Foreign Affairs ;

who, having exchanged their powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

In order to develop friendly co-operation between the two Nations in science, education and culture, the High Contracting Parties shall, in conformity with the law in force in each of the two countries :

- (1) Foster collaboration and the interchange of professors and members of the scientific staff of schools and institutions of higher education, museums and libraries, and encourage their research by facilitating so far as possible their access to libraries, archives, scientific laboratories and museum collections ;
- (2) Promote, through the award of fellowships, interchange of students and student-employees among institutions of higher learning and research institutes ;
- (3) Consider under what conditions and to what extent diplomas awarded by each of the Parties may be recognized as equivalent ;
- (4) Encourage contacts among directors of schools at various levels of education, recognized popular educational organizations, and public libraries ;

¹ Came into force on 31 July 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article IV.

5. ułatwiać kontakty między artystami : pisarzami, kompozytorami, malarzami, rzeźbiarzami, architektami, pracownikami teatru i filmu itp., między ich organizacjami, jak również między instytucjami radia i telewizji obu krajów ;
6. dokładać starań w celu osiągnięcia lepszego wzajemnego poznania ich kultury przez organizowanie odczytów, koncertów, wystaw i imprez artystycznych, przez wymianę i tłumaczenie książek i czasopism, jak również przez programy radiowe, telewizyjne i filmowe oraz za pomocą wszystkich innych odpowiednich środków ;

Artykuł II

Dla realizacji niniejszej umowy zostanie utworzona Stała Komisja Mieszana, licząca nie więcej niż ośmiu członków. Komisja ta składać się będzie z dwóch sekcji : jednej złożonej z członków belgijskich i mającej siedzibę w Brukseli oraz drugiej składającej się z takiej samej liczby członków polskich i mającej siedzibę w Warszawie.

Belgijski Minister Spraw Zagranicznych wspólnie z belgijskim Ministrem Oświaty i Kultury mianuje członków sekcji belgijskiej, a polski Minister Spraw Zagranicznych wspólnie z ministrami i kierownikami zainteresowanych centralnych instytucji mianuje członków sekcji polskiej.

Nominacja członka przez jedną z Umawiających się Stron jak również ewentualne jego zastąpienie zostanie podane drogą dyplomatyczną do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł III

Stała Komisja Mieszana będzie się zbierała na posiedzenia plenarne w miarę potrzeby, a w każdym razie co dwa lata na przemian w Belgii i w Polsce.

Posiedzeniom plenarnym Stałej Komisji Mieszanej będą przewodniczyć w Belgii Minister Oświaty i Kultury lub jego przedstawiciel, a w Polsce Minister Spraw Zagranicznych lub jego przedstawiciel.

W posiedzeniach Komisji Mieszanej będą mogli również uczestniczyć przedstawiciel dyplomatyczny Belgii w Polsce i przedstawiciel dyplomatyczny Polski w Belgii lub ich zastępcy, w zależności od tego, czy posiedzenie odbywać się będzie w Polsce czy w Belgii.

Umawiające się Strony i sekcje Stałej Komisji Mieszanej mogą korzystać z pomocy ekspertów, którzy będą zapraszani do uczestnictwa w posiedzeniach Komisji.

Artykuł IV

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Brukseli.

- (5) Promote contacts among artists—for example, writers, composers, painters, sculptors, architects, and workers in the theatre and films —, their organizations, and the radio broadcasting and television institutions of the two countries ;
- (6) Endeavour to promote a better understanding of their respective cultures by means of lectures, concerts, exhibitions, art displays, exchange and translation of books and periodicals, radio, television and film programmes, and all other appropriate means.

Article II

For the purpose of the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission consisting of no more than eight members shall be set up. The Commission shall consist of two sections, one composed of Belgian members, with headquarters at Brussels, and the other composed of an equal number of Polish members, with headquarters at Warsaw.

The Belgian Minister for Foreign Affairs and the Belgian Minister for Education and Culture shall jointly appoint the members of the Belgian section, while the Polish Minister for Foreign Affairs and the Ministers and Directors of the central institutions concerned shall jointly appoint the members of the Polish section.

The appointment or replacement of a member by one Contracting Party shall be brought to the attention of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article III

The Permanent Mixed Commission shall meet in plenary session whenever such meeting is deemed necessary and in any case once every two years, alternately in Belgium and in Poland.

These plenary meetings of the Commission shall be presided over in Belgium by the Minister for Education and Culture or his representative, and in Poland by the Minister for Foreign Affairs or his representative.

According to whether the meeting takes place in Poland or in Belgium, the diplomatic Representative of Belgium in Poland and the diplomatic Representative of Poland in Belgium, or their deputies, may also attend meetings of the Mixed Commission.

The Contracting Parties and the sections of the Commission may call upon experts, who shall be invited to attend the meetings of the Commission.

Article IV

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels.

Artykuł V

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu drogą milczącej zgody na nowe pięcioletnie, które również może być przedłużone na jeden lub więcej identycznych okresów o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie umowy na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 9. grudnia. 1963. r. w dwóch oryginałach każdy w języku francuskim, flamandzkim i polskim, przy czym wszystkie 3 teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Królestwa
Belgii :
P.-H. SPAAK

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
Adam RAPACKI

Article V

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be deemed to have been renewed automatically by tacit consent for a further period of five years, and may likewise be renewed for one or more similar periods, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Warsaw on 9 December 1963 in the French, Dutch and Polish languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

P.-H. SPAAK

For the Government
of the Polish People's Republic :

Adam RAPACKI

No. 7449

**ARGENTINA, AUSTRALIA, AUSTRIA,
BELGIUM, CAMEROON, etc.**

**Protocol relating to an amendment to the Convention on
International Civil Aviation. Done at Montreal, on
21 June 1961**

Official texts : English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, AUTRICHE,
BELGIQUE, CAMEROUN, etc.**

**Protocole portant amendement à la Convention relative à
l'aviation civile internationale. Fait à Montréal,
le 21 juin 1961**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

No. 7449. PROTOCOL¹ RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION.² DONE AT MONTREAL, ON 21 JUNE 1961

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,

HAVING MET in its Thirteenth (Extraordinary) Session, at Montreal, on the nineteenth day of June, 1961,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Council,

¹ Came into force on 17 July 1962, the date of deposit of the fifty-sixth instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of the Protocol. The instruments of ratification were deposited as follows :

	<i>1961</i>		<i>1962</i>		<i>1962</i>
Mali	12 July	Thailand	17 Jan.	Republic of Viet-Nam	16 Apr.
Jordan	27 July	Australia	19 Jan.	Ghana	16 Apr.
Indonesia	28 July	Venezuela	6 Feb.	Pakistan	30 Apr.
Guinea	21 Aug.	Israel	12 Feb.	Netherlands	8 May
Niger	14 Sept.	South Africa	13 Feb.	New Zealand	14 May
Finland	18 Sept.	Belgium	15 Feb.	Sierra Leoue	15 May
Malaya, Federation of	3 Oct.	Republic of Korea	16 Feb.	Denmark	15 May
Norway	10 Oct.	United Arab Republic	27 Feb.	Switzerland	22 May
Canada	17 Oct.	Yugoslavia	5 Mar.	Central African Republic	22 May
Dominican Republic	24 Oct.	Senegal	5 Mar.	Poland	23 May
Cameroon	14 Nov.	Nigeria	7 Mar.	Congo (Brazzaville)	26 May
Ivory Coast	14 Nov.	Laos	7 Mar.	Ceylon	28 May
Nicaragua	17 Nov.	Czechoslovakia	9 Mar.	Portugal	29 May
India	18 Dec.	United States of America	23 Mar.	Sudan	31 May
Tunisia	27 Dec.	Dahomey	30 Mar.	Japan	4 June
Sweden	28 Dec.	Spain	2 Apr.	Lebanon	18 June
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4 Jan. <i>1962</i>	Mauritania	2 Apr.	Kuwait	3 July
		Ireland	9 Apr.	Panama	9 July
		Mexico	9 Apr.	Syrian Arab Republic	16 July
				Austria	17 July

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States on the respective dates of deposit of their instruments of ratification as indicated below :

	<i>1962</i>		<i>1962</i>		<i>1963</i>
Cyprus	31 July	France	20 Nov.	Jamaica	18 Oct.
Republic of China	10 Aug.	Madagascar	7 Dec.	Argentina	19 Nov.
		Honduras	20 Dec.		<i>1964</i>
Federal Republic of Germany	16 Aug.		<i>1963</i>	Costa Rica	9 Jan.
Libya	17 Aug.	El Salvador	22 Jan.	Peru	12 Mar.
Cuba	29 Oct.	Ethiopia	23 Jan.	Kenya	31 May
Philippines	12 Nov.	Tanganyika	10 Apr.	Chad	28 Aug.
		Italy	17 May	Somalia	30 Sept.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

N^o 7449. PROTOCOLE¹ PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE². FAIT À MONTRÉAL, LE 21 JUIN 1961

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le dix-neuf juin 1961, en sa treizième session (extraordinaire),

AYANT PRIS ACTE du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres du Conseil,

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1962, date de dépôt du cinquante-sixième instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions du Protocole. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

Mali	1961	Thaïlande	1962	République du Viet-Nam	1962
Jordanie	12 juill.	Australie	17 janv.	Ghana	16 avr.
Indonésie	27 juill.	Venezuela	19 janv.	Pakistan	16 avr.
Guinée	28 juill.	Israël	6 févr.	Pays-Bas	30 avr.
Niger	21 août	Afrique du Sud	12 févr.	Nouvelle-Zélande	8 mai
Niger	14 sept.	Belgique	13 févr.	Sierra Leone	14 mai
Finlande	18 sept.	République de Corée	15 févr.	Daneinark	15 mai
Malaisie (Fédération de)	3 oct.	République arabe unie	16 févr.	Suisse	22 mai
Norvège	10 oct.	Yougoslavie	27 févr.	République centrafricaine	22 mai
Canada	17 oct.	Sénégal	5 mars	Pologne	23 mai
République Dominicaine	24 oct.	Nigéria	5 mars	Congo (Brazzaville)	26 mai
Cameroun	14 nov.	Laos	7 mars	Ceylan	28 mai
Côte-d'Ivoire	14 nov.	Tchécoslovaquie	7 mars	Portugal	29 mai
Nicaragua	17 nov.	États-Unis d'Amérique	9 mars	Soudan	31 mai
Inde	18 déc.	Dahomey	23 mars	Japon	4 juin
Tunisie	27 déc.	Espagne	30 mars	Liban	18 juin
Suède	28 déc.	Mauritanie	2 avr.	Koweït	3 juill.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1962	Irlande	2 avr.	Panama	9 juill.
	4 janv.	Mexique	9 avr.	République arabe syrienne	16 juill.
			9 avr.	Autriche	17 juill.

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États suivants aux dates respectives de dépôt de leurs instruments de ratification, indiquées ci-après :

Chypre	1962	France	1962	Jamaïque	1963
République de Chine	31 juill.	Madagascar	20 nov.	Argentine	18 oct.
République fédérale d'Allemagne	10 août	Honduras	7 déc.		19 nov.
Libye	16 août		20 déc.		1964
Cuba	17 août	El Salvador	1963	Costa Rica	9 janv.
Philippines	29 oct.	Éthiopie	22 janv.	Pérou	12 mars
	12 nov.	Tanganyika	23 janv.	Kenya	31 mai
		Italie	10 avr.	Tchad	28 août
			17 mai	Somalie	30 sept.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

HAVING CONSIDERED it proper to provide for six additional seats in the Council and, accordingly, to increase the membership from twenty-one to twenty-seven,

AND HAVING CONSIDERED it necessary to amend for the purpose aforesaid the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,¹

APPROVED, on the twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-one, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention :

In Article 50 (a) of the Convention the expression "twenty-one" shall be deleted and substituted by "twenty-seven",

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, fifty-six as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization ;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation ;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization ;

This Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the fifty-sixth instrument of ratification is so deposited ;

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol ;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force ;

With respect to any Contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

AYANT ESTIMÉ qu'il était justifié de pourvoir le Conseil de six sièges de plus et de porter, de ce fait, leur nombre total de vingt et un à vingt-sept, et

AYANT ESTIMÉ qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944¹,

A ADOPTÉ, le vingt et un juin mil neuf cent soixante et un, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit :

Remplacer l'expression « vingt et un » par « vingt-sept » à l'alinéa *a*) de l'article 50 de la Convention,

A FIXÉ à cinquante-six le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) de l'article 94 de ladite Convention, et

A DÉCIDÉ que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation ;

Il sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré ;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale ;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cinquante-sixième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié ;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification dudit Protocole ;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention ou qui l'ont signée la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur ;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Thirteenth (Extraordinary) Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-one in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

H. DA CUNHA MACHADO
President of the Assembly

R. M. MACDONNELL
Secretary General of the Assembly

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la treizième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal, le vingt et un juin mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale ; le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les États qui sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le sept décembre 1944, ou qui l'ont signée.

H. DA CUNHA MACHADO

Président de l'Assemblée

R. M. MACDONNELL

Secrétaire général de l'Assemblée

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7449. PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL
CONVENIO DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL.
HECHO EN MONTREAL, EL 21 DE JUNIO DE 1961

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional,

REUNIDA en su décimotercer Período de Sesiones (Extraordinario), en Montreal, el diecinueve de junio de 1961,

TENIENDO EN CUENTA el deseo general de los Estados Contratantes de aumentar el número de miembros del Consejo,

CONSIDERANDO que es procedente crear seis puestos más en el Consejo y, en consecuencia, que el número de puestos se aumente de veintiuno a veintisiete,

CONSIDERANDO que, a tal fin, es necesario modificar el Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el siete de diciembre de 1944,

APROBÓ, el veintiuno de junio del año mil novecientos sesenta y uno, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo *a*) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio :

Que en el párrafo *a*) del Artículo 50 del Convenio, se sustituya la palabra « veintiún » por « veintisiete »,

FIJÓ, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo *a*) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en cincuenta y seis el número de Estados Contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor, y

DECIDIÓ que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, inglés y francés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación.

POR LO TANTO, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido extendido por el Secretario General de la Organización ;

El presente Protocolo quedará abierto a la ratificación de todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio de Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo ;

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional ;

El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el quincuagésimo sexto instrumento de ratificación ;

El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados Contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo ;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo a todos los Estados partes en dicho Convenio o signatarios del mismo ;

El presente Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado Contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del décimo-tercer Período de Sesiones (Extraordinario) de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el veintiuno de junio de mil novecientos sesenta y uno, en un documento único redactado en los idiomas español, inglés y francés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

H. DA CUNHA MACHADO
Presidente de la Asamblea

R. M. MACDONNELL
Secretario general de la Asamblea

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 August 1964 to 4 November 1964

Nos. 608 and 609

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 août 1964 au 4 novembre 1964

N^{os} 608 et 609

No. 608

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
MALAWI**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Zomba, on 24 October 1964**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 24 October 1964.

N° 608

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

MALAWI

Accord d'assistance technique. Signé à Zomba, le 24 octobre 1964

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 24 octobre 1964.

No. 608. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ZOMBA, ON 24 OCTOBER 1964

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Malawi (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned,

¹ Came into force on 24 October 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 608. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ZOMBA, LE 24 OCTOBRE 1964

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Malawi (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be trans-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

ferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Malawi (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) the salaries of the experts ;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) the cost of any travel outside the country ;
- (d) insurance of the experts ;

clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Malawi (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;

- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹
- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18.)

² See footnote 1, p. 19 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² Voir note 1, p. 18 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Zomba this twenty-fourth day of October, 1964 in the English language in two copies.

For the Government of Malawi :

H. Kamuzu BANDA
Prime Minister

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

Kouros SATRAP
Representative of United Nations Technical Assistance
Board in Malawi

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Zomba, le 24 octobre 1964, en deux exemplaires originaux établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Malawi :

H. KAMUZU BANDA
Premier Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

KOUROS SATRAP
Représentant du Bureau de l'assistance technique au
Malawi

No. 609

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
MALAWI**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Zomba, on 24 October 1964**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 24 October 1964.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
MALAWI**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Zomba, le 24 octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 24 octobre 1964.

No. 609. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ZOMBA, ON 24 OCTOBER 1964

WHEREAS the Government of Malawi has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Malawi ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.

2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance

¹ Came into force on 24 October 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 609. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ZOMBA, LE 24 OCTOBRE 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Malawi a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Malawi,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.

2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18* (A/4090), p. 11.

by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from

projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) the local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) the necessary office space and other premises ;
- (b) appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

¹ See footnote 1, p. 230 of this volume.

² See footnote 1, p. 19 of this volume.

³ See footnote 3, p. 230 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans le cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

¹ Voir note 1, p. 231 de ce volume.

² Voir note 1, p. 18 de ce volume.

³ Voir note 3, p. 231 de ce volume.

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Zomba this twenty-fourth day of October, 1964.

For the Special Fund :

Kouros SATRAP
Director of United Nations Special Fund
Programme in Malawi

For the Government :

H. Kamuzu BANDA
Prime Minister

par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Zomba, le 24 octobre 1964.

Pour le Fonds spécial :

Kouros SATRAP
Directeur du programme
du Fonds spécial au Malawi

Pour le Gouvernement :

H. Kamuzu BANDA
Premier Ministre

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

NOTIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

By a communication received on 26 October 1964, the Government of the Federal Republic of Germany informed the Secretary-General that the above-mentioned Constitution, including the amendments to the said Constitution, applies to *Land* Berlin.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Par communication reçue le 26 octobre 1964, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Secrétaire général que la Constitution susmentionnée, y compris les amendements, s'applique au *Land* de Berlin.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486 and 489.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486 et 489.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

AMENDMENTS² TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. PROPOSED BY THE GOVERNMENT OF FRANCE AND ACCEPTED ON 12 JULY 1964 IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 60 OF THE PROTOCOL

AMENDEMENTS² AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. PROPOSÉS PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET ACCEPTÉS LE 12 JUILLET 1964 CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 60 DU PROTOCOLE

Official texts : English and French.
Registered ex officio on 22 October 1964.

Textes officiels anglais et français.
Enregistrés d'office le 22 octobre 1964.

Article 1

1. Delete the comma after "introduce it".

Article 2

2. Replace the present text by the following :

"The Contracting Parties undertake, as soon as this Protocol comes into force, to replace signs which, although they have the distinguishing features of a sign belonging to the system provided for in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 424, 433, 434, 435, 438, 453 and 503.

² In accordance with paragraph 5 of article 60 of the Protocol, the above-mentioned amendments entered into force on 22 October 1964, that is to say, on the expiration of ninety days from the date of the notification by the Secretary-General of the acceptance by a two-thirds majority of the Contracting Parties. The amendments entered into force as regards all the Contracting Parties, with the exception that the Government of Portugal, having notified the Secretary-General of its objection to the amendment adding new paragraph 3 *bis* to article 35, is not bound by that amendment.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 228 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 424, 433, 434, 435, 438, 453 et 503.

² Conformément au paragraphe 5 de l'article 60 du Protocole, les amendements susmentionnés sont entrés en vigueur le 22 octobre 1964, soit dans un délai de 90 jours à dater de la notification, par le Secrétaire général, de leur acceptation par les deux tiers au moins des Parties contractantes. Les amendements sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes, si ce n'est que le Gouvernement portugais, ayant notifié au Secrétaire général son objection à l'amendement ajoutant un nouveau paragraphe 3 *bis* à l'article 35, n'est pas tenu par cet amendement.

this Protocol, are used with a different meaning from the one attaching to that sign in this system."

Article 5

3. Paragraphe 2 : Supprimer « de détail ».
4. Paragraphe 4 : Add the following at the end of the paragraph :
 Paragraphe 4 : Ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe :
 "The provisions of this paragraph shall not apply to the inscription 'Stop' referred to in article 33, paragraph 2".
 « Les prescriptions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à l'inscription « stop » prévue à l'article 33, paragraphe 2 ».
5. Paragraphe 5 : Replace "New symbols" by "New signs".
 Paragraphe 5 : Remplacer « Les symboles nouveaux » par « Les signaux nouveaux ».
6. Paragraphe 5 : Remplacer « notifiera aux Parties contractantes » par « notifiera à toutes les Parties contractantes ».

Article 6

7. Paragraphe 2 : Remplacer « une même catégorie de signaux » par « les signaux de même catégorie ».

Article 7

8. Replace the present text by the following :
 Remplacer le texte actuel par le suivant :
 "The use of lighting or of reflecting materials or devices is recommended, at least for danger signs and signs giving definite instructions, where it would improve the visibility of roadside traffic signs at night time ; but they should not dazzle road users or obscure the legibility of the symbol or the inscription."
 « L'emploi d'un éclairage ou de matériaux ou dispositifs réfléchissants est recommandé, au moins pour les signaux de danger et les signaux comportant une prescription absolue, lorsque cet emploi rend les signaux routiers plus visibles la nuit ; mais les dispositions prises doivent être telles qu'elles n'entraînent pas l'éblouissement des usagers de la route et ne nuisent pas à la netteté du symbole ou de l'inscription. »

Article 10

9. Paragraphe 1 : Delete the words "crown of the".
 Paragraphe 1 : Supprimer les mots « du sommet ».

Article 11

10. Paragraph 4 : Replace "traffic side" by "side" and "concerned" by "concerned and facing that traffic".

11.

Paragraphe 5 : Remplacer « Sauf dispositions contraires, » par « Sauf dispositions contraires dans le présent Protocole, ».

12. Paragraph 7 : Replace by "The signs shall be placed in such a way that they cannot be obscured nor be a hindrance to pedestrians."

Article 12

13. Without altering diagram I,1, replace the present text by the following :

"The sign 'UNEVEN ROAD' (I,1) shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the approach sign to sections of the road in which the road is uneven, to a gutter or drain crossing the road or to a humpback or hump bridge."

Remplacer le texte actuel par le suivant, sans modifier la figure I,1 :

« Le signal « CASSIS OU DOS D'ÂNE » (I,1) sera employé lorsque les autorités compétentes estimeront nécessaire d'annoncer l'approche de sections de route où la chaussée a un profil irrégulier ou l'approche d'un cassis, d'un dos d'âne ou d'un pont en dos d'âne ».

Article 14

14. Replace "shall be used as the" by "shall be used, wherever the competent authorities deem it necessary, as the".

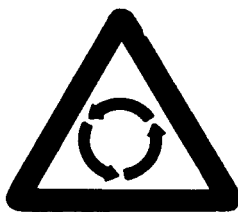
15. Number the present sole paragraph "1" and add the following new paragraph under sign I,7 :

"2. When there is a roundabout at the crossroads to be indicated, the sign I,7 *bis* shown below may be used instead of sign I,7 ; where the left-hand rule of the road is observed, the arrows on the sign shall be reversed."

Numéroter comme paragraphe 1 le paragraphe unique actuel et ajouter au-dessous du signal I,7 le nouveau paragraphe suivant :

« 2. Dans le cas où le carrefour, dont l'approche est annoncée, est à sens giratoire, le signal I,7 *bis* ci-après peut être employé en lieu et place du signal I,7 ; lorsque le sens de la circulation est à gauche, le sens des flèches du symbole est inversé. »

(Colours: red and black)



(Couleurs: rouge et noir)

1,7 bis

Article 15

16. Without altering diagram I,8 which will remain at the end of paragraph 1, or diagram I,9 which will remain at the end of paragraph 2, or diagrams I,10 and I,11 which will be inserted at the end of paragraph 6, replace the present text by the following :

“1. The sign ‘LEVEL-CROSSING WITH GATES’ (I,8) shall be used as the approach sign for every level-crossing with gates and for every level-crossing equipped with staggered half-gates on either side of the railway track.

“2. The sign ‘LEVEL-CROSSING WITHOUT GATES’ (I,9) shall be used as the approach sign for every level-crossing without either gates or half-gates.

“3. On roads with a large volume of motor traffic during the night, the signs referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be illuminated or provided with reflectors or reflecting material.

“4. At level-crossings equipped with gates or half-gates, the extension of such gates or half-gates across the road shall mean that no road-user may pass ; the movement of gates or half-gates shall have the same meaning.

“5. The gates and half-gates of level-crossings shall be painted in stripes of red and white or red and light yellow. Alternatively, the gates may be painted white or light yellow with a large central

Remplacer le texte actuel par le suivant, sans modifier ni la figure I,8 qui reste à la fin du paragraphe 1, ni la figure I,9 qui reste à la fin du paragraphe 2, ni les figures I,10 et I,11 qui sont à insérer à la fin du paragraphe 6 :

« 1. Le signal « PASSAGE À NIVEAU AVEC BARRIÈRES » (I,8) sera employé à l’approche de tout passage à niveau avec barrières et de tout passage à niveau équipé de demi-barrières placées en chicane de chaque côté de la voie ferrée.

« 2. Le signal « PASSAGE À NIVEAU SANS BARRIÈRES » (I,9) sera employé à l’approche de tout passage à niveau sans barrières ni demi-barrières.

« 3. Sur les routes où la circulation automobile est intense pendant la nuit, les signaux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront éclairés, munis de dispositifs réfléchissants ou revêtus de matériaux réfléchissants.

« 4. Aux passages à niveau munis de barrières ou de demi-barrières, la présentation de ces barrières ou demi-barrières en travers de la route signifie qu’aucun usager de la route n’a le droit de passer ; le mouvement des barrières ou demi-barrières a la même signification.

« 5. Les barrières et demi-barrières des passages à niveau seront peintes en bandes de couleurs rouge et blanche ou rouge et jaune clair. Elles pourront toutefois être peintes en blanc ou jaune clair et

red disc. In order to make gates more visible at night they shall either be provided with red lights or red reflectors or red reflecting material or be illuminated by a floodlight whenever they are not fully open.

“6. At all level-crossings without either gates or half-gates there shall be placed, in the immediate vicinity of the railway line, a sign in the form of a St. Andrew’s cross (I,10 and I,11) or a rectangular signplate, on which this symbol is displayed against a neutral background. The St. Andrew’s cross or in any case its lower arms may be double if there are two tracks or more. It shall be painted in red and white or in red and light yellow.

“7. In the case of level-crossings situated on local railways, on connecting-lines to factory sidings or on parts of railway lines assimilable to such connecting lines, especially in the case of roads of minor traffic importance or where a level-crossing is coincident with a road intersection, each Contracting Party may :

- outside built-up areas, make certain simplifications in or exceptions to the system laid down in paragraphs 1, 2, 3, 5 and 6 of this article ;
- in built-up areas, apply whatever regulations it deems most appropriate in place of the provisions of paragraphs 1, 2, 3, 5 and 6 of this article.”

munies au centre d’un grand disque rouge. Afin d’augmenter leur visibilité pendant la nuit, elles seront munies de feux ou de dispositifs réfléchissants de couleur rouge ou revêtues de matériaux réfléchissants de couleur rouge, ou seront éclairées par un projecteur pendant tout le temps où elles ne sont pas dans leur position de pleine ouverture.

« 6. À tout passage à niveau sans barrières ni demi-barrières, il sera placé, au voisinage immédiat de la voie ferrée, un signal en forme de croix de Saint-André (I,10 et I,11) ou un panneau rectangulaire à fond de couleur neutre sur lequel cette croix est figurée. La croix de Saint-André ou tout au moins ses bras inférieurs pourront être doublés si la ligne a deux voies ou plus. Cette croix sera peinte en rouge et blanc ou en rouge et jaune clair.

« 7. Pour les passages à niveau situés sur des lignes de chemin de fer d’intérêt local, sur des raccordements industriels ou sur des sections de voie ferrée assimilables à de tels raccordements, notamment dans le cas de routes à circulation réduite ou de passages à niveau coïncidant avec une intersection de routes, chaque Partie contractante pourra :

- hors des agglomérations, apporter certaines simplifications ou exceptions au système prévu par les paragraphes 1, 2, 3, 5 et 6 du présent article ;
- dans les agglomérations, appliquer, au lieu des dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 5 et 6 du présent article, les prescriptions qui lui paraîtront les plus appropriées.

Article 16

17. Put a comma between “used” and “wherever”.

Article 18

18. Remplacer « l'estimeront nécessaire, à l'approche » par « estimeront nécessaire d'annoncer l'approche ».

Article 23

19. Add the following at the end of the article : Ajouter à la fin de cet article :
- “... ; the symbol shown on this sign may be modified to cover special cases.” « ... ; le symbole figurant dans ce signal pourra être modifié pour répondre à des cas spéciaux. »

Article 25

20. Paragraph 2 : Delete “a roundabout”. Paragraphe 2 : Supprimer « sens giratoire ».
21. Paragraph 4 : Replace “any Contracting Party” by “the Contracting Party”. Paragraphe 4 : Remplacer « d'une Partie contractante » par « de la Partie contractante ».

Article 26

22. Delete “In the territory of any Contracting Party”. Remplacer « Dans les territoires de toutes Parties contractantes où les conditions » par « Là où les conditions ».
23. Remplacer « énumérés ci-dessus (articles 12 à 25) » par « énumérés aux articles 12 à 25 ».

Article 27

24. Paragraph 3 : Amend the first part of the paragraph to read : Paragraphe 3 : Modifier le début du paragraphe comme suit :
- “Where the sign I,22 is used, it shall not be preceded by the sign I,7, but it may be preceded by an advance sign...” « Lorsque le signal I,22 est employé, il ne sera pas précédé du signal I,7, mais il pourra être précédé d'un signal avancé... ».
25. Paragraph 3 : Replace the last sentence by
- “When there are other intersections between the advance sign and the intersection with a priority or a major road, the advance sign shall be repeated after each of these other intersections”.

Article 28

26. Paragraph 1: Replace the present text by the following:

“The signs of this class indicate prohibitions or obligations laid down by the competent authorities”.

27.

Paragraphe 1: Remplacer le texte actuel par le suivant:

« Les signaux de cette catégorie indiquent des interdictions ou des obligations imposées par les autorités compétentes ».

Paragraphe 3: Modifier le début du paragraphe comme suit:

« Sauf en ce qui concerne le signal II,A.16, le diamètre sera de 0,60 m au moins pour les signaux de dimensions normales et de 0,40 m au moins pour les signaux de dimensions réduites. »

Article 30

28. Without altering diagram II,A.4, replace the present text of paragraph (d) by the following:

“(d) the sign ‘OVERTAKING PROHIBITED’ (II,A.4); this sign shall be used to indicate that, in addition to the general rules for overtaking, the overtaking of any self-propelled road vehicle (including a trolleybus) other than a motor cycle without sidecar is prohibited; where the left-hand rule of the road is observed, the colours of the cars illustrated shall be reversed.”

Paragraphe d): Remplacer le texte actuel par le suivant, sans modifier la figure II,A.4:

« d) Le signal « DÉPASSEMENT INTERDIT » (II,A.4); ce signal sera employé pour indiquer qu'en supplément des prescriptions générales imposées pour le dépassement, il est interdit de dépasser les véhicules à propulsion mécanique circulant sur route (trolleybus compris) autres que les motocycles sans side-car; lorsque le sens de la circulation est à gauche, les couleurs des automobiles figurant dans le symbole seront inversées. »

Article 32

29. Paragraph (c): Replace “on a bridge may be” by “on a bridge at the same time may be”.

30. Paragraph (e): Replace “the details of the imposed speed-limit” by “the conditions of implementation of the speed-limit”.

31. Paragraph (f): Replace the word “symbol” by the word “sign”.

Paragraphe f): Remplacer « la figure » par « le signal », « employée » par « employé » et « elle peut être reproduite au revers du

signal II,A.14 bien qu'elle ne soit pas de ce fait située » par « il peut être reproduit au revers du signal II,A.14 bien qu'il ne soit pas de ce fait situé ».

Article 33

32. Paragraph 1: Replace the present text by the following:

"1. The sign 'STOP AT INTERSECTION' shall be used to indicate that a driver shall stop before entering another road and shall give way to vehicles moving along that road."

33. Paragraph 5: Amend the first part of the paragraph to read:

"Where the sign II,A.16 is used, it shall not be preceded by the sign I,7, but it may be preceded by an advance sign..."

34.

35. Paragraph 5: Replace the last sentence by

"When there are other intersections between the advance sign and the intersection with a priority or a major road, the advance sign shall be repeated after each of these other intersections."

Article 35

36. Paragraph 1: Replace "bar surrounded" by "bar and shall be surrounded".

37.

38.

Paragraphe 1: Remplacer le texte actuel par le suivant:

« 1. Le signal « ARRÊT À L'INTERSECTION » sera employé pour indiquer que le conducteur doit marquer l'arrêt avant de s'engager sur une autre route et céder le passage aux véhicules circulant sur cette route. »

Paragraphe 5: Modifier le début du paragraphe comme suit:

« Lorsque le signal II,A.16 est employé, il ne sera pas précédé du signal I,7, mais il pourra être précédé d'un signal avancé... ».

Paragraphe 5: Remplacer « l'intersection. (La figure I,22^a donne un exemple de ce signal.) » par « l'intersection, comme dans la figure I,22^a ».

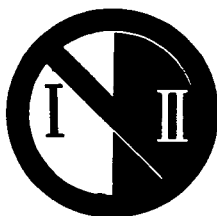
Paragraphe 1: Remplacer « ARRÊT ET STATIONNEMENT RÉGLEMENTÉ » par « ARRÊT OU STATIONNEMENT RÉGLEMENTÉ ».

Paragraphe 3: À la fin, remplacer « de ne pas rendre difficile l'interprétation du signal » par « que ces inscriptions n'altèrent pas la signification générale du signal et ne le

39. New paragraph 3 *bis* : Add the following paragraph :

“3 *bis*. To indicate that waiting is prohibited on one side or the other of the road alternately, the following sign ‘WAITING ON ALTERNATE SIDES’ (II,A.18 *bis*) may also be used :

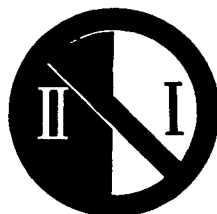
(Colours: red, blue, black and white)



rendent pas ambigu ou difficile à interpréter ».

Nouveau paragraphe 3 *bis* : Ajouter le paragraphe 3 *bis* suivant :

« 3 *bis*. Pour indiquer l'interdiction de stationner tantôt d'un côté tantôt de l'autre de la route, il peut aussi être employé le signal « STATIONNEMENT ALTERNE » (II,A.18 *bis*) suivant :



(Couleurs: rouge, bleu, noir et blanc)

II,A.18 *bis*

and, except as otherwise indicated in the instructions on an additional plate placed below the sign, the prohibition of waiting shall then apply to the figure-I side on odd dates and to the figure-II side on even dates.”

et, sauf indications différentes inscrites dans un panneau supplémentaire placé au-dessous du signal, l'interdiction de stationner s'applique alors du côté du chiffre I les jours à date impaire et du côté du chiffre II les jours à date paire. »

40. Paragraph 5 : Replace “white or pale yellow” by “white or light yellow”.

Article 36

41.

Paragraphe 2. a) : Supprimer la virgule entre « modifié » et « pour répondre ».

42.

Paragraphe 2. b) : Remplacer « une piste particulière » par « la piste spéciale ».

43. Paragraph 2 : Add the following subparagraph :

“(c) The sign ‘COMPULSORY MINIMUM SPEED’ (II,B.3) ; this sign shall be used to indicate that vehicles using the road shall travel at not less than the speed indicated”.

Paragraphe 2 : Ajouter l’alinéa suivant :

« c) Le signal « MINIMUM DE VITESSE IMPOSÉ » (II,B.3) ; ce signal sera employé pour indiquer que les véhicules circulant sur la route sont tenus de circuler au moins à la vitesse indiquée. »

(Colours: blue and white)



(Couleurs: bleu et blanc)

II,B.3

Article 37

44. Paragraphe 2 : Supprimer les mots « dans les signaux de cette catégorie ».

Article 40

45. Paragraphe 3 : Replace “may be erected where the authorities concerned deem it necessary” by “shall be used as prescribed by the competent authorities”.

Article 41

46. Paragraphe 3 : At the end, replace “has been used” by “has been used at the beginning of the road”.

47. Paragraphe 7 : Remplacer « avec liste noir » par « avec listel noir ou de couleur foncée ».

Article 43

48. Paragraphe 1 : Remplacer « indiquant la direction à suivre pour atteindre une localité » par « de direction ».

49. Paragraphe 2 : Replace the present text by the following :

“The names of several places lying in the same direction may be indicated on one sign”.

Paragraphe 2 : Remplacer le texte actuel par le suivant :

« Il peut être porté sur un même signal le nom de plusieurs localités se trouvant dans la même direction ».

Article 45

50. Paragraphe 2 : Replace “to other signs or be” by “placed above or below other signs or”.

Article 46

51. Without altering diagrams I,8^a; I,9^a; I,8/9^b and I,8/9^c, replace the present text by the following :

“Wherever the competent authorities deem it necessary, a vertical plate bearing three red oblique bars on a white or yellow ground may be placed below a sign I,8 or I,9, provided that plates of identical form and bearing respectively two red oblique bars and one red oblique bar on a white or yellow ground are placed as independent signs at about two-thirds and one-third of the distance between that sign and the railway line. Diagrams I,8^a, I,9^a, I,8/9^b and I,8/9^c are examples of these plates”.

Remplacer le texte actuel par le suivant sans modifier les figures I,8^a; I,9^a; I,8/9^b et I,8/9^c :

« Au-dessous d'un signal I,8 ou I,9 il peut être placé, lorsque les autorités compétentes l'estiment nécessaire, un panneau vertical portant trois barres obliques rouges sur fond blanc ou jaune, à condition que des panneaux de forme identique et portant respectivement deux et une barre oblique rouge sur fond blanc ou jaune soient placés comme signaux indépendants approximativement aux deux tiers et au tiers de la distance entre le signal et la voie ferrée. Les figures I,8^a, I,9^a, I,8/9^b et I,8/9^c sont des exemples de ces panneaux ».

Article 47

52. Replace the present text by the following :

“1. If a signalling system is installed at a level-crossing to give warning of the approach of a train or of the imminent closing of the gates or half-gates, it shall consist either

“(a) subject to the provisions of paragraph 4 of this article, of a flashing red light or two red lights flashing alternately and placed on the same post, such light or lights being accompanied or not by a sound signal ; or

“(b) of a simple sound signal.

“2. (a) All level-crossings equipped with gates or half-gates operated from a box from which the gates are not visible shall be equipped with the signalling system described in paragraph 1 (a) or in paragraph 1 (b) above ;

“(b) All level-crossings equipped with gates or half-gates operated automatically by the approach of trains shall be

Remplacer le texte actuel par le suivant :

« 1. Si une signalisation est installée à l'aplomb d'un passage à niveau pour annoncer l'approche d'un train ou l'imminence de la fermeture des barrières ou demi-barrières, elle sera constituée :

« a) soit, sous réserve des dispositions prévues par le paragraphe 4 du présent article, par un feu rouge clignotant ou par deux feux rouges clignotant alternativement et placés sur un même support, ce ou ces feux pouvant être accompagnés d'un signal sonore ;

« b) soit par un simple signal sonore.

« 2. a) Tout passage à niveau muni de barrières ou de demi-barrières dont la manœuvre est commandée depuis un poste d'où elles ne sont pas visibles doit être équipé de la signalisation définie au paragraphe 1. a) ou 1. b) ci-dessus ;

« b) tout passage à niveau muni de barrières ou de demi-barrières dont la manœuvre est commandée automatique-

equipped with the signalling system described in paragraph 1 (a) above.

“3. The signal provided for in paragraph 1 of this article means that no road-user may pass.

“4. Exceptionally, in or near built-up areas in which there are intersections equipped with the traffic light signals described in article 53 of this Protocol, the signalling referred to in paragraph 1 of the present article may be replaced either by the three-colour light system described in the aforesaid article 53 or by the amber and red lights only of that system ; the amber and red lights shall then have for all road-users the meaning indicated in article 53 for vehicular traffic. In the event of such replacement, the approach sign provided for by paragraph 1 or paragraph 2 of article 15 may be dispensed with if, by reason of local conditions, it would be difficult to affix it in such a way that it would be sufficiently visible.

“5. At every level-crossing equipped with gates or half-gates the operation of which is controlled automatically by the approach of a train or is controlled from an operating box from which the gates or half-gates are not visible, the closing movement of the gates or half-gates shall be such that road-users approaching the crossing or already on it when the signalling device comes into operation shall have time to stop before reaching the crossing or to clear it.”

ment par l'approche des trains doit être équipé de la signalisation définie au paragraphe 1. a) ci-dessus.

« 3. La signalisation prévue au paragraphe 1 du présent article signifie, quand elle est en action, qu'aucun usager de la route n'a le droit de passer.

« 4. À titre d'exception, dans les agglomérations où des intersections sont équipées des signaux lumineux de circulation prévus à l'article 53 du présent Protocole, ou à proximité de telles agglomérations, la signalisation prévue au paragraphe 1 du présent article peut être remplacée soit par le dispositif de feux tricolores prévu à cet article 53, soit par les seuls feux jaune et rouge de ce dispositif ; les feux jaune et rouge ont alors pour tous les usagers de la route la signification prévue par cet article 53 à l'égard des véhicules. Dans le cas d'un tel remplacement, le signal avancé prévu par le paragraphe 1 ou le paragraphe 2 de l'article 15 peut n'être pas apposé lorsque, en raison des conditions locales, il serait difficile de l'apposer de façon qu'il soit suffisamment visible.

« 5. À tout passage à niveau équipé de barrières ou de demi-barrières dont la manœuvre est commandée automatiquement par l'approche des trains ou est commandée depuis un poste de manœuvre d'où les barrières ou demi-barrières ne sont pas visibles, le mouvement de fermeture des barrières ou demi-barrières doit être tel que les usagers de la route approchant du passage, ou déjà engagés sur le passage, lorsque la signalisation entre en action aient le temps de s'arrêter avant le passage ou de le traverser. »

Article 48

53. Replace the present text by the following :

Remplacer le texte actuel par le suivant :

“At all level-crossings equipped with gates or half-gates, the gates or half-gates shall be kept in operation during the whole period when train services are in operation. Should a level-crossing with gates or half-gates be permanently reclassified as a level-crossing without gates or half-gates, the gates or half-gates shall be removed to avoid any misunderstanding on the part of the users of the road.”

« À tout passage à niveau muni de barrières ou de demi-barrières, le fonctionnement de celles-ci doit être assuré pendant toute la durée du service des trains. Si un passage à niveau équipé de barrières ou de demi-barrières passe définitivement dans la catégorie des passages à niveau sans barrières ni demi-barrières, les barrières ou demi-barrières doivent être enlevées en vue d'éviter toute interprétation erronée de la part des usagers de la route. »

Article 49

54. Replace the present text by the following :

“The devices signalling the approach of trains prescribed in article 47, paragraph 1 (a), of this Protocol shall be placed in the immediate vicinity of the railway and, if a sign in the form of a St. Andrew's cross is used, wherever possible on the same post as that sign. Where signalling is automatic, appropriate measures shall be taken to guard against any defect in the working of the signal and to ensure that the signal cannot be misinterpreted if it fails to work or works incorrectly.”

Remplacer le texte actuel par le suivant :

« Les dispositifs de signalisation de l'approche des trains prévus au paragraphe 1. a) de l'article 47 du présent Protocole doivent être placés au voisinage immédiat de la voie ferrée et, lorsqu'un signal en forme de croix de Saint-André est apposé, autant que possible sur le même support que ce signal. Des mesures appropriées devront être prises pour parer à un défaut de fonctionnement de la signalisation lorsqu'elle est automatique et pour que cette signalisation ne puisse donner lieu, en cas de non-fonctionnement ou de mauvais fonctionnement, à une interprétation erronée. »

Article 50

55. Replace the present text by the following :

“Level-crossings shall not be without either gates or half-gates and signalling of the approach of trains unless the railway line on both sides of the level-crossings is clearly visible to road users, having regard, in particular, to the speed of the trains, so that the driver of a vehicle approaching the railway from either side may have time to stop before

Remplacer le texte actuel par le suivant :

« Un passage à niveau ne peut être dépourvu à la fois de barrières ou de demi-barrières et de signalisation de l'approche des trains que si les usagers de la route peuvent aisément voir la voie ferrée de part et d'autre dudit passage, compte tenu notamment de la vitesse maximale des trains, de telle sorte qu'un conducteur s'approchant du chemin de fer, soit

entering the level-crossing when a train is in sight and road users who have already entered the crossing when a train appears have time to clear the crossing.”

d'un côté, soit de l'autre, ait le temps de s'arrêter avant de s'engager sur le passage à niveau lorsqu'un train est en vue et de telle sorte aussi que les usagers de la route qui se trouveraient déjà engagés sur le passage au moment où le train apparaît aient le temps d'achever la traversée. »

Article 53

56. Delete paragraph 5 and, in paragraph 4, replace “more than 3.50 m” by “more than 3.50 m ; where possible, every light signal should be repeated on the opposite side of the intersection”.

Supprimer le paragraphe 5 et, au paragraphe 4, remplacer « à 3,50 m au plus au-dessus de la chaussée » par « à 3,50 m au plus au-dessus de la chaussée ; chaque signal sera, si possible, répété du côté opposé de l'intersection ».

Article 54

57. Paragraph 4 : Replace “should deviate” by “shall deviate”.

Article 55

58. Paragraph 3 : Replace “white or yellow colours” by “the colours white or amber”.

Article 60

59. Paragraph 1 : Replace the first sentence by :

“Any Contracting State may propose one or more amendments to this Protocol”.

Paragraphe 1 : Remplacer le début du paragraphe par :

« Tout État contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Protocole. Le texte de tout amendement ainsi proposé sera envoyé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera à tous les États contractants en leur demandant de faire connaître dans les quatre mois... ».

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUIL-
LET 1951¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE
TO ARTICLES 6, 7, 8, 19, 22, 23, 25 AND 34
OF THE CONVENTION

RETRAIT DES RÉSERVES CONCERNANT LES
ARTICLES 6, 7, 8, 19, 22, 23, 25 ET 34 DE
LA CONVENTION

Notification received on :

20 October 1964

ITALY

Notification reçue le :

20 octobre 1964

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503 and 511.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503 et 511.

No. 2922. AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. DONE AT PARIS, ON 25 FEBRUARY 1954¹

N° 2922. ACCORD SUR LES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À PARIS, LE 25 FÉVRIER 1954¹

ACCESSIONS

Instruments were deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Agreement entered into force for those States on the same dates :

JAPAN 28 March 1963

With the following statement: "Subject to availability of funds".

PAKISTAN 27 November 1963

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

ADHÉSIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et l'Accord est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :

JAPON 28 mars 1963

Avec la déclaration suivante: [*Traduction — Translation*] Sous réserve que les fonds soient disponibles.

PAKISTAN 27 novembre 1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 249; Vol. 311, p. 347, and Vol. 335, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 249; vol. 311, p. 347, et vol. 335, p. 308.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. DONE AT STRASBOURG, ON 3 JUNE 1964

Official texts : English and French.

Registered on 28 October 1964 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering the aims of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed at Paris on 11th December 1953,¹ hereinafter referred to as "the Convention" ;

Considering that the benefits of the Convention could usefully be extended to holders of diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities when such diplomas are awarded by institutions which another Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, when such admission is subject to State control, the equivalence of diplomas awarded by institutions which a Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125 ; Vol. 253, p. 367 ; Vol. 358, p. 284 ; Vol. 363, p. 406, and Vol. 424, p. 351.

² In accordance with article 5, paragraph 1, the Protocol came into force in respect of the following States, one month after the signature on their behalf of the Protocol without reservation in respect of ratification or acceptance, as indicated below :

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
Denmark	3 June 1964	4 July 1964
France	3 June 1964	4 July 1964
Norway	3 June 1964	4 July 1964
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	25 August 1964	26 September 1964

* With a declaration, see p. 277 of this volume.

³ At the time of signature of the Protocol, the Committee of Ministers made the following interpretative clause :

"The Protocol shall also apply to European schools whose certificates fulfil the conditions laid down in Article 1, paragraph (1) of the Protocol."

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES
DIPLOMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES.
SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

PROCOLE² ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. FAIT À STRASBOURG,
LE 3 JUIN 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 28 octobre 1964 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 3 avril 1954.

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant les buts que se propose d'atteindre la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953¹, ci-après dénommée « la Convention » ;

Considérant l'intérêt qu'il y aurait à compléter cette Convention afin d'en étendre le bénéfice aux titulaires des diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités, lorsque ces diplômes sont délivrés par des établissements qu'une autre Partie Contractante encourage officiellement hors de son territoire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés dans le pays même,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Toute Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'État, l'équivalence des diplômes délivrés par les établissements qu'une Partie Contractante encourage officiellement hors de son territoire et dont Elle assimile les diplômes à ceux délivrés sur son territoire³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125 ; vol. 253, p. 367 ; vol. 358, p. 284 ; vol. 363, p. 406, et vol. 424, p. 351.

² Conformément au paragraphe 1 de l'article 5, le Protocole est entré en vigueur, pour les États suivants, un mois après avoir été signé en leur nom sans réserve de ratification ou d'acceptation, savoir :

	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Danemark	3 juin 1964	4 juillet	1964
France	3 juin 1964	4 juillet	1964
Norvège	3 juin 1964	4 juillet	1964
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	25 août 1964	26 septembre	1964

* Avec déclaration, voir p. 277 de ce volume.

³ Au moment de la signature du Protocole, le Comité des Ministres a fait la déclaration interprétative suivante :

« Le Protocole couvre également les écoles européennes lorsque les diplômes délivrés par celles-ci répondent aux conditions posées par le paragraphe premier de l'article premier dudit Protocole. »

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.
3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 above to its own nationals.
4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Protocol to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

Article 2

Each Contracting Party shall provide the Secretary-General of the Council of Europe with a list of institutions officially sponsored by it outside its territory which award diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities situated in its territory.

Article 3

For the purpose of this Protocol :

(a) the term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which constitutes a requisite qualification for admission to a university ;

(b) the term "universities" shall mean :

- (i) universities ;
- (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated ;

(c) the term "territory of a Contracting Party" shall mean the metropolitan territory of that Party.

Article 4

1. Member States of the Council of Europe who are Contracting Parties to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol either by :

(a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance ;

(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Protocol shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council of Europe shall have signed it without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have ratified or accepted it in accordance with the provisions of Article 4.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.
3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer à ses propres ressortissants les dispositions prévues au paragraphe 1.
4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'État, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte du présent Protocole et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article.

Article 2

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une liste des établissements encouragés officiellement par Elle hors de son territoire, qui délivrent des diplômes conférant la qualification requise pour être admis dans les universités situées sur son territoire.

Article 3

Aux fins d'application du présent Protocole :

(a) le terme « diplôme » désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit, délivré ou enregistré, qui confère à son titulaire la qualification requise pour être admis dans une université ;

(b) le terme « universités » désigne :

- (i) les universités ;
- (ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées ;

(c) l'expression « territoire d'une Partie Contractante » désigne le territoire métropolitain de cette Partie.

Article 4

1. Les États membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties Contractantes à la Convention peuvent devenir Parties Contractantes au présent Protocole par :

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Tout État qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux États membres du Conseil de l'Europe l'auront signé sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou l'auront ratifié ou accepté, conformément aux dispositions de l'article 4.

2. In the case of any member State of the Council of Europe who shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification or acceptance, or who shall ratify or accept it, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.¹

3. In the case of any acceding State, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of accession. Such accession shall not, however, become effective until the Protocol shall have entered into force.

Article 6

1. This Protocol shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Protocol of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 5 thereof;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Articles 2 and 6.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg this 3rd day of June 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

¹ According to the information provided by the Council of Europe, this paragraph should read as follows: "2. In the case of any member State of the Council of Europe who shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification or acceptance, or who shall ratify or accept it, the Protocol shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance."

2. Pour tout État membre du Conseil de l'Europe qui, ultérieurement, signera le Protocole sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou le ratifiera ou l'acceptera, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Pour tout État adhérent, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion. Toutefois, cette adhésion ne prendra pas effet avant l'entrée en vigueur du Protocole.

Article 6

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré au présent Protocole :

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 5 ;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions des articles 2 et 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 3 juin 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

René COENE

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Mogens WARBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

C. H. BONFILS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Alessandro MARIENI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pierre WURTH

For the Government

of the Kingdom of the Netherlands :

"In the case of the Kingdom of the Netherlands, the term 'metropolitan territory' in Article 3 (c) of the Protocol shall not retain its original sense but shall be taken to mean 'European territory', in view of the equality in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles."

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Knut FRYDENLUND

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

For the Government
of the Swiss Confederation :

For the Government
of the Turkish Republic :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :¹

Strasbourg, 25th August 1964

I. F. PORTER

Pour le Gouvernement

du Royaume des Pays-Bas :

« En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « territoire métropolitain » mentionnée à l'article 3, alinéa (c), du Protocole perd son sens initial et sera considérée comme signifiant « territoire européen », vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises. »

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :¹

¹ With the following declaration :

"It is stipulated in Article 2 of the Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities that each Contracting Party shall provide a list of institutions officially sponsored by it outside its territory which award diplomas constituting a requisite qualification for admission to Universities situated in its territory. There are at present no such institutions which fulfil these criteria for the United Kingdom."

¹ Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Il est précisé dans l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention européenne sur l'équivalence des diplômes donnant accès aux universités que chaque Partie contractante fournira une liste des établissements qu'elle subventionne hors de son territoire et qui délivrent des diplômes donnant accès à des universités situées sur son territoire. Actuellement, il n'existe pas, pour le Royaume-Uni, d'établissement qui remplisse ces conditions.

* Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

** Translation provided by the Council of Europe.

No. 4492. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS
IN AIRCRAFT. DONE AT GENEVA, ON 19 JUNE 1948¹

RATIFICATIONS and ADHERENCES (a)

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
MALI (a)	28 December 1961	28 March 1962
MAURITANIA (a)	23 July 1962	21 October 1962
NIGER (a)	27 December 1962	27 March 1963
DENMARK	18 January 1963	18 April 1963
FRANCE	27 February 1964	27 May 1964
ALGERIA (a)	10 August 1964	8 November 1964

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 151, and Vol. 418, p. 388.

N° 4492. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEF. FAITE À GENÈVE, LE 19 JUIN 1948¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS a)

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :

	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
MALI a)	28 décembre 1961	28 mars 1962
MAURITANIE a)	23 juillet 1962	21 octobre 1962
NIGER a)	27 décembre 1962	27 mars 1963
DANEMARK	18 janvier 1963	18 avril 1963
FRANCE	27 février 1964	27 mai 1964
ALGÉRIE a)	10 août 1964	8 novembre 1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 151, et vol. 418, p. 389.

No. 4493. CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. DONE AT ROME, ON 7 OCTOBER 1952¹

RATIFICATIONS and ADHERENCES (a)

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
MALI (a)	28	December 1961	28	March 1962
MAURITANIA (a)	23	July 1962	21	October 1962
BRAZIL	19	December 1962	19	March 1963
NIGER (a)	27	December 1962	27	March 1963
TUNISIA (a)	16	September 1963	15	December 1963
ITALY	10	October 1963	8	January 1964
MOROCCO (a)	31	March 1964	29	June 1964
ALGERIA (a)	13	April 1964	12	July 1964

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 181 ; Vol. 335, p. 350, and Vol. 418, p. 390.

N° 4493. CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS A LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. FAITE À ROME, LE 7 OCTOBRE 1952¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS a)

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :

	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
MALI a)	28 décembre	1961	28 mars	1962
MAURITANIE a)	23 juillet	1962	21 octobre	1962
BRÉSIL	19 décembre	1962	19 mars	1963
NIGER a)	27 décembre	1962	27 mars	1963
TUNISIE a)	16 septembre	1963	15 décembre	1963
ITALIE	10 octobre	1963	8 janvier	1964
MAROC a)	31 mars	1964	29 juin	1964
ALGÉRIE a)	13 avril	1964	12 juillet	1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 181; vol. 335, p. 350, et vol. 418, p. 391.

No. 4494. MULTILATERAL AGREEMENT ON COMMERCIAL RIGHTS OF NON-SCHEDULED AIR SERVICES IN EUROPE. DONE AT PARIS, ON 30 APRIL 1956¹

N° 4494. ACCORD MULTILATÉRAL SUR LES DROITS COMMERCIAUX POUR LES TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS EN EUROPE. FAIT À PARIS, LE 30 AVRIL 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on :

23 December 1963

LUXEMBOURG

(With effect from 23 March 1964.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

23 décembre 1963

LUXEMBOURG

(Avec effet du 23 mars 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 229; Vol. 335, p. 351, and Vol. 418, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 229; vol. 335, p. 351, et vol. 418, p. 393.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

N° 4643. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Protocol entered into force for those States on the same dates :

MAURITANIA	2 April	1962
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	22 May	1962
POLAND	23 May	1962
CONGO (BRAZZAVILLE)	26 May	1962
NICARAGUA	9 July	1962
CONGO (LEOPOLDVILLE)	23 August	1962
MADAGASCAR	7 December	1962
TANGANYIKA	10 April	1963
CUBA	12 August	1963
PANAMA	24 September	1963
JAMAICA	18 October	1963
KENYA	31 May	1964
CHAD	28 August	1964
FRANCE	21 September	1964
SOMALIA	30 September	1964

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :

MAURITANIE	2 avril	1962
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	22 mai	1962
POLOGNE	23 mai	1962
CONGO (BRAZZAVILLE)	26 mai	1962
NICARAGUA	9 juillet	1962
CONGO (LÉOPOLDVILLE)	23 août	1962
MADAGASCAR	7 décembre	1962
TANGANYIKA	10 avril	1963
CUBA	12 août	1963
PANAMA	24 septembre	1963
JAMAÏQUE	18 octobre	1963
KENYA	31 mai	1964
TCHAD	28 août	1964
FRANCE	21 septembre	1964
SOMALIE	30 septembre	1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 209; Vol. 335, p. 354, and Vol. 418, p. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209; vol. 335, p. 354, et vol. 418, p. 398.

No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

N° 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Protocol entered into force for those States on the same dates :

MAURITANIA	2 April	1962
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	22 May	1962
POLAND	23 May	1962
CONGO (BRAZZAVILLE)	26 May	1962
NICARAGUA	9 July	1962
CONGO (LEOPOLDVILLE)	23 August	1962
CUBA	29 October	1962
MADAGASCAR	7 December	1962
TANGANYIKA	10 April	1963
PANAMA	24 September	1963
JAMAICA	18 October	1963
KENYA	31 May	1964
CHAD	28 August	1964
FRANCE	21 September	1964
SOMALIA	30 September	1964

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :

MAURITANIE	2 avril	1962
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	22 mai	1962
POLOGNE	23 mai	1962
CONGO (BRAZZAVILLE)	26 mai	1962
NICARAGUA	9 juillet	1962
CONGO (LÉOPOLDVILLE)	23 août	1962
CUBA	29 octobre	1962
MADAGASCAR	7 décembre	1962
TANGANYIKA	10 avril	1963
PANAMA	24 septembre	1963
JAMAÏQUE	18 octobre	1963
KENYA	31 mai	1964
TCHAD	28 août	1964
FRANCE	21 septembre	1964
SOMALIE	30 septembre	1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 217 ; Vol. 335, p. 355, and Vol. 418, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 217 ; vol. 335, p. 355, et vol. 418, p. 399.

No. 4766. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956¹

N° 4766. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE L'ISLANDE. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956¹

ACCEPTANCE (a) and ACCESSIONS

ACCEPTATION a) et ADHÉSIONS

Instruments were deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Agreement entered into force for those States on the same dates :

Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et l'Accord est entré en vigueur à l'égard de ces États aux dites dates :

IRELAND 3 June 1960
FRANCE (a) 20 November 1962
JAPAN 28 March 1963

IRLANDE 3 juin 1960
FRANCE a) 20 novembre 1962
JAPON 28 mars 1963

With the following statement : "Subject to availability of funds".

Avec la déclaration suivante : [Traduction — Translation] Sous réserve que les fonds soient disponibles.

PAKISTAN 27 November 1963

PAKISTAN 27 novembre 1963

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 13.

No. 4767. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956¹

Nº 4767. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956¹

ACCEPTANCE (a) and ACCESSIONS

Instruments were deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Agreement entered into force for those States on the same dates :

IRELAND	3 June	1960
FRANCE (a)	20 November	1962
JAPAN	28 March	1963

With the following statement : "Subject to availability of funds".

PAKISTAN	27 November	1963
--------------------	-------------	------

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

ACCEPTATION a) et ADHÉSIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et l'Accord est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :

IRLANDE	3 juin	1960
FRANCE a)	20 novembre	1962
JAPON	28 mars	1963

Avec la déclaration suivante : [*Traduction — Translation*] Sous réserve que les fonds soient disponibles.

PAKISTAN	27 novembre	1963
--------------------	-------------	------

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 89.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO RATIFICATION ON :

30 September 1964

DENMARK

(Effective from 1 October 1964.)

With the following statement :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In connexion with the supply of whole blood, Denmark will be unable to certify that the provisions of Part II (1), Whole Human Blood, of the Protocol to the Agreement, concerning haemoglobin content and the sealing of the containers, will be observed, or that the provisions of Part II (3), Human Albumin, and Part II (4), Human Gamma Globulin, of the said Protocol, prohibiting the addition of antiseptic or bacteriostatic substances, will be observed if this prohibition applies also to the final sealing of human albumin and human gamma globulin in ampoules.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 29 October 1964.

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT À LA RATIFICATION le :

30 septembre 1964

DANEMARK

(Avec effet du 1^{er} octobre 1964.)

Avec la déclaration suivante :

« Aux livraisons de sang total, le Danemark ne pourra pas certifier que les prescriptions figurant dans le Protocole à l'Accord, II^e partie, n° 1, sang humain total, relatives au taux d'hémoglobine et à l'obturation des flacons, seront suivies ni que l'interdiction que contiennent les-n^{os} 3, albumine humaine, et 4, gamma globuline humaine, du même Accord, d'ajouter des substances antiseptiques ou bactériostatiques sera observée si cette interdiction s'étend aussi à la mise définitive en ampoules d'albumine humaine et de gamma globuline humaine. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 29 octobre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 159; Vol. 363, p. 409; Vol. 388, p. 386; Vol. 406, p. 336; Vol. 407, p. 284, and Vol. 473, p. 349.

² Translation by the Council of Europe.

³ Traduction du Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; vol. 363, p. 409; vol. 388, p. 386; vol. 406, p. 336; vol. 407, p. 284, et vol. 473, p. 349.

No. 5556. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA, ON 9 AUGUST 1960, AND AT KUALA LUMPUR, ON 25 NOVEMBER 1960¹

N° 5556. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À MANILLE, LE 9 AOÛT 1960, ET À KUALA LUMPUR, LE 25 NOVEMBRE 1960¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

The above-mentioned Agreement was amended on 4 September 1964 by replacing in the existing text the words "Government of the Federation of Malaya" by the words "Government of Malaysia".

Certified statement was registered by the World Health Organization on 20 October 1964.

AVENANT à l'Accord susmentionné

L'Accord susmentionné a été modifié le 4 septembre 1964, les mots « Gouvernement de la Fédération de Malaisie » étant remplacés par les mots « Gouvernement de la Malaisie ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 20 octobre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 387, p. 37.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 387, p. 37.

No. 6021. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 27 MAY 1947¹

N° 6021. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 27 MAI 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Protocol entered into force for those States on the same dates :

MAURITANIA	2 April	1962
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	22 May	1962
CONGO (BRAZZAVILLE)	26 May	1962
NICARAGUA	9 July	1962
NORWAY	18 July	1962
MALAYA, FEDERATION OF	1 October	1962
MADAGASCAR	7 December	1962
EL SALVADOR	22 January	1963
TANGANYIKA	10 April	1963
PANAMA	24 September	1963
CUBA	30 September	1963
JAMAICA	18 October	1963
ARGENTINA	19 November	1963
KENYA	31 May	1964
CHAD	28 August	1964
SOMALIA	30 September	1964

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :

MAURITANIE	2 avril	1962
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	22 mai	1962
CONGO (BRAZZAVILLE)	26 mai	1962
NICARAGUA	9 juillet	1962
NORVÈGE	18 juillet	1962
MALAISIE (FÉDÉRATION DE)	1 ^{er} octobre	1962
MADAGASCAR	7 décembre	1962
EL SALVADOR	22 janvier	1963
TANGANYIKA	10 avril	1963
PANAMA	24 septembre	1963
CUBA	30 septembre	1963
JAMAÏQUE	18 octobre	1963
ARGENTINE	19 novembre	1963
KENYA	31 mai	1964
TCHAD	28 août	1964
SOMALIE	30 septembre	1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 418, p. 161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 161.

No. 6023. MULTILATERAL AGREEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. DONE AT PARIS, ON 22 APRIL 1960¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
NORWAY	11 April	1962	11 May	1962
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	17 July	1962	16 August	1962

With the following statement :

“The Agreement shall also apply to the *Land* Berlin with the provision that its application is limited to the construction of gliders.”

	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
DENMARK	13 September	1962	13 October	1962
NETHERLANDS	25 September	1962	25 October	1962

With the following statement.:

“The approval of the Agreement applies to the Kingdom of the Netherlands in Europe and the Netherlands Antilles.”

	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
FRANCE	29 November	1962	29 December	1962

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 4 November 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 418, p. 211.

N° 6023. ACCORD MULTILATÉRAL RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS. FAIT À PARIS, LE 22 AVRIL 1960¹

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :

	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
NORVÈGE	11 avril	1962	11 mai	1962
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	17 juillet	1962	16 août	1962

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

L'Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, mais son application y sera limitée à la construction de planeurs.

	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
DANEMARK	13 septembre	1962	13 octobre	1962
PAYS-BAS	25 septembre	1962	25 octobre	1962

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

L'approbation de l'Accord s'applique au Royaume des Pays-Bas en Europe et aux Antilles néerlandaises.

	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
FRANCE	29 novembre	1962	29 décembre	1962

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 4 novembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 211.

² Traduction du Secrétariat de l'Organisation internationale de l'aviation civile.

³ Translation by the International Civil Aviation Organization Secretariat.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION, ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

15 September 1964

POLAND

(To take effect on 15 December 1964.)

14 October 1964

YUGOSLAVIA (a)

(To take effect on 14 January 1965.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 October 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93 ; Vol. 435, p. 390 ; Vol. 443, p. 356 ; Vol. 449, p. 384 ; Vol. 452, p. 346 ; Vol. 453, p. 447 ; Vol. 456, p. 513 ; Vol. 471, p. 337 ; Vol. 478, p. 438 ; Vol. 480, p. 437 ; Vol. 482, p. 392 ; Vol. 486, p. 433 ; Vol. 500 and Vol. 505.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION et ACCEPTATION a)

Instrumentes déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 septembre 1964

POLOGNE

(Pour prendre effet le 15 décembre 1964.)

14 octobre 1964

YOUgoslavie a)

(Pour prendre effet le 14 janvier 1965.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 octobre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93 ; vol. 435, p. 390 ; vol. 443, p. 357 ; vol. 449, p. 384 ; vol. 452, p. 346 ; vol. 453, p. 447 ; vol. 456, p. 513 ; vol. 471, p. 337 ; vol. 478, p. 438 ; vol. 480, p. 437 ; vol. 482, p. 392 ; vol. 486, p. 433 ; vol. 500 et vol. 505.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

27 October 1964

NORWAY

(To take effect on 25 January 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1964

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 25 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211; Vol. 434, p. 361; Vol. 439, p. 328; Vol. 442, p. 342; Vol. 461, p. 331; Vol. 472, p. 398; Vol. 478, p. 439; Vol. 479, p. 385; Vol. 496, p. 362; Vol. 500 and Vol. 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; vol. 434, p. 361; vol. 439, p. 328; vol. 442, p. 342; vol. 461, p. 331; vol. 472, p. 398; vol. 478, p. 439; vol. 479, p. 385; vol. 496, p. 362; vol. 500 et vol. 510.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION. DONE AT GENE-
VA, ON 21 APRIL 1961¹.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE
SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL
INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE,
LE 21 AVRIL 1961¹.

RATIFICATION

Instrument deposited on :

27 October 1964

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 25 January 1965.)

With a declaration that the Convention will also apply to *Land* Berlin from the day the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 octobre 1964

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 25 janvier 1965.)

Avec une déclaration indiquant que la Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin à partir du jour où elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484, p. 349; Vol. 490, p. 476; Vol. 495, p. 265, and Vol. 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; vol. 490, p. 477; vol. 495, p. 265, et vol. 510.

No. 7194. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND FACILITIES TO BE ACCORDED TO THE UNITED NATIONS MEDIATOR AND HIS STAFF. NEW YORK, 27 AND 30 MARCH 1964 ¹

No. 7195. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND FACILITIES TO BE ACCORDED TO THE UNITED NATIONS MEDIATOR AND HIS STAFF. NEW YORK, 27 AND 31 MARCH 1964 ²

No. 7196. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND FACILITIES TO BE ACCORDED TO THE UNITED NATIONS MEDIATOR AND HIS STAFF. NEW YORK, 27 MARCH 1964, AND ANKARA, 31 MARCH 1964 ³

No. 7197. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND FACILITIES TO BE ACCORDED TO THE UNITED NATIONS MEDIATOR AND HIS STAFF. NEW YORK, 27 MARCH AND 2 APRIL 1964 ⁴

EXTENSION

By exchanges of letters dated at New York on 6 and 22 October 1964, on 6 and 10 October 1964, on 6 and 15 October 1964 and on 6 and 14 October 1964, between the United Nations and the Governments of Cyprus, Greece, Turkey and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the above-mentioned Agreements were extended to apply to the present United Nations Mediator, His Excellency Mr. Galo Plaza, and his staff.

Certified statement was registered ex officio on 22 October 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 261.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 267.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 273.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 279.

N° 7194. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CHYPRIOTE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET FACILITÉS À ACCORDER AU MÉDIATEUR DES NATIONS UNIES ET À SON PERSONNEL. NEW YORK, 27 ET 30 MARS 1964¹

N° 7195. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT GREC CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET FACILITÉS À ACCORDER AU MÉDIATEUR DES NATIONS UNIES ET À SON PERSONNEL. NEW YORK, 27 ET 31 MARS 1964²

N° 7196. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TURC CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET FACILITÉS À ACCORDER AU MÉDIATEUR DES NATIONS UNIES ET À SON PERSONNEL. NEW YORK, 27 MARS 1964, ET ANKARA, 31 MARS 1964³

N° 7197. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET FACILITÉS À ACCORDER AU MÉDIATEUR DES NATIONS UNIES ET À SON PERSONNEL. NEW YORK, 27 MARS ET 2 AVRIL 1964⁴

EXTENSION DE L'APPLICATION

Par échanges de lettres en date, à New York, des 6 et 22 octobre 1964, 6 et 10 octobre 1964, 6 et 15 octobre 1964, et 6 et 14 octobre 1964, entre l'Organisation des Nations Unies et les Gouvernements de Chypre, de la Grèce, de la Turquie et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Accords susmentionnés ont été étendus au Médiateur actuel des Nations Unies, Son Excellence M. Galo Plaza, et à son personnel.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 22 octobre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 261.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 267.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 273.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 279.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963¹

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

22 October 1964
SOMALIA

29 October 1964
TUNISIA

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

22 octobre 1964
SOMALIE

29 octobre 1964
TUNISIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3301. CONVENTION ON THE
STAMP LAWS IN CONNECTION
WITH CHEQUES, AND PROTOCOL,
SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH
1931¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 October 1964

HUNGARY

(To take effect on 26 January 1965.)

ANNEXE C

N° 3301. CONVENTION RELATIVE
AU DROIT DE TIMBRE EN MA-
TIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTO-
COLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE
19 MARS 1931¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1964

HONGRIE

(Pour prendre effet le 26 janvier 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 7. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volume 417.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 et 4, ainsi que l'Annexe C du volume 417.

No. 3313. CONVENTION PROVIDING
A UNIFORM LAW FOR BILLS OF
EXCHANGE AND PROMISSORY
NOTES, WITH ANNEXES AND PRO-
TOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON
7 JUNE 1930¹

N° 3313. CONVENTION PORTANT
LOI UNIFORME SUR LES LETTRES
DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE,
AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE,
SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 October 1964

HUNGARY

(To take effect on 26 January 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1964

HONGRIE

(Pour prendre effet le 26 janvier 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 424, 455, and 463.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 424, 455 et 463.

No. 3314. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

N° 3314. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 October 1964

HUNGARY

(To take effect on 26 January 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1964

HONGRIE

(Pour prendre effet le 26 janvier 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 317. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 2, as well as Annex C in volume 455.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 317. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans l'Index cumulatif n° 2, ainsi que l'Annexe C du volume 455.

No. 3315. CONVENTION ON THE
STAMP LAWS IN CONNECTION
WITH BILLS OF EXCHANGE AND
PROMISSORY NOTES. SIGNED AT
GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

N° 3315. CONVENTION RELATIVE
AU DROIT DE TIMBRE EN
MATIÈRE DE LETTRES DE CHAN-
GE ET DE BILLETS À ORDRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 October 1964

HUNGARY

(To take effect on 26 January 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1964

HONGRIE

(Pour prendre effet le 26 janvier 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 337. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 2, as well as Annex C in volume 455.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans l'Index cumulatif n° 2, ainsi que l'Annexe C du volume 455.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING
A UNIFORM LAW FOR CHEQUES,
WITH ANNEXES AND PROTOCOL,
SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH
1931¹

N° 3316. CONVENTION PORTANT
LOI UNIFORME SUR LES CHÈ-
QUES, AVEC ANNEXES ET PROTO-
COLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE
19 MARS 1931¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 October 1964

HUNGARY

(To take effect on 26 January 1965.)

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1964

HONGRIE

(Pour prendre effet le 26 janvier 1965.)

Avec la réserve suivante :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„Az egységes csekk törvény tárgyában Genfben, 1931. március 19. napján kötött Egyezményhez fűzött II. melléklet 30. cikke alapján a Magyar Népköztársaság kijelenti, hogy az egységes csekk törvény a szocialista gazdalkodó szervek között a belföldi forgalomban használt különleges csekkfajtákra nem alkalmazható.“

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In accordance with article 30 of Annex II to the Convention providing a Uniform Law for Cheques, signed at Geneva on March 19, 1931, the Hungarian People's Republic declares that the Uniform Law for Cheques shall not be applicable to the special kinds of cheques used in inland trade between socialist economic organizations.”

Conformément à l'article 30 de l'annexe II à la Convention portant loi uniforme sur les chèques, signé à Genève le 19 mars 1931, la République populaire hongroise déclare que la loi uniforme sur les chèques ne sera pas applicable aux catégories spéciales de chèques utilisés pour le commerce intérieur entre les organisations économiques socialistes.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 417 and 424.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 417 et 424.

No. 3317. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT ON CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

N° 3317. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 October 1964

HUNGARY

(To take effect on 26 January 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1964

HONGRIE

(Pour prendre effet le 26 janvier 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 407. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volume 417.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 407. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 et 4, ainsi que l'Annexe C du volume 417.

